

# 館慶鳴鼓 腳步向上

本期專題



乙未改隸1895  
二戰結束1945

疾走する別墅。

工場があるときはいつでも

私は震えるだろう

それが私たちのスレーブデンです

私たちを保護することはあ

搖仔搖 惜仔惜；

『構築蟻窩』

陳雷台語文學選 台灣  
《風車》詩刊

終戰1945  
至1959年

屬於「戰後嬰兒潮」世代

才黃昏哪。

張敬忠 走方郎中

骨歸塵 塵歸土

土歸石 石歸骨

我知道那必然是你

我認得你對我依戀不捨得目光

縱使匆忙

但總是拖得細細長長的

六〇年代1960

介系詞 代名詞

副詞

過去式 現在式

未來進行式

英國王子來投胎

鴻鴻《與我無關的東西》

鐵窗邊一枝柑仔樹葉尾溜

垂吊一粒必痕的娘仔豆

I was sitting up here all that time trying to

Figure out if I was

-

Brokeback Mountain

指導單位



主辦單位



一〇五年  
Poets of Tainan  
十月十八

詩星璀璨耀南瀛。  
臺南詩展

Copyright © QIDongPoetrySilon, Design by archinake

# 站穩腳步，昂首前行

12月14日一早到立法院文化教育委員會，出席106年度預算審查並備詢。在傍晚5點結束當天審查預算之前，由於部長體貼我們遠道而來，情商在場立委同意，及時進行臺灣文學館的預算審查。經過一番詢答後，出乎意料之外，本館預算獲得出席的朝野立委一致支持而獲得全數通過，原本繃緊的神經也終於放鬆。這一天，臺北的天氣籠罩在一片陰冷中，我的內心卻是熾熱的。由於國家財政困難，本館近年預算逐年遞減，2017年則是首度翻轉，增加一千萬預算。這樣的訊息，清楚顯示各界對本館的殷切期待，以及政府文化部門的積極回應。

本館的運作，除必要的行政、主計、人事單位之外，主要業務由研究典藏、展示教育、公共服務三組分工合作，雖然經緯萬端，但核心是對臺灣文學的推廣、發揚。包括文學文物的徵集典藏、文學活動的推廣、文學創作的獎勵、文學研究的深化與人才培育，文學外譯與國際交流等等，難以細數。單以近期的活動來說，研討會包括由成大臺文系承辦全國臺灣文學研究生學術研討會，並發表本館獎助的優秀學位論文，另與中正大學、屏東大學、中興大學、真理大學、清華大學等合辦學術研討會。在展示方面，本館新推出「海洋文學特展」，與臺南市政府文化局合作，在臺北齊東詩舍推出「臺南詩展」等。

而文學推廣活動，包括「府城講壇」、「臺灣文化日」系列演講、「愛詩網」徵詩與部落格競賽、國小與高中生讀劇演出、新住民媽媽介紹東南亞國家的風土及童玩等等。偏鄉國小讀劇以在地題材為主，從中認識鄉土歷史與文化。臺南一中、興國高中「文學，已讀」的表演，題材則是改編黃春明、吳明益小說作品，有超水準的演出。以上活動，都屬於向下扎根的文學播種，我參與多場，親

眼見證小孩純真的笑靨與認真投入的身影，乃至高中生在升學壓力下，忘情陶醉於文學與戲劇交會的生命追尋中，青春眼眸裡閃耀著燦爛光芒，那真是最美麗的畫面。

10月17日是本館館慶的大日子，上午舉辦「文學文物捐贈者感謝儀式」，下午3時舉行記者會，邀請鄭部長及文協成員後代蒞臨共襄盛舉，系列活動包括五場主題演講、文化協會影展及主題書展等。12月10日，則是2016年台灣文學獎贈獎典禮，由青年詩人林德俊擔任主持人，文壇與學界人士冠蓋雲集，得獎者老將與新秀齊聚一堂，大家都對這個獎有很多的期許。散文入圍者青年作家陳栢青，以有備而來的彩虹旗成為新聞的亮點，也與當天臺北下午的大遊行巧妙呼應。典禮結束後趕回臺中，臺文館司機送我到高鐵車站，跟我說：「館長，你好像當得很快樂。」其實我在司機眼中的「快樂」，應該是來自內心感動及自身角色的體認，這個職位雖然公務繁瑣，性質各異，開會與南北奔馳又佔去不少時間，但能做且該做的事，確實不少。我也希望自己能持續以：「遊」的心境，面對繁瑣的雜務與工作的挑戰。

《台灣文學館通訊》呈現的只是本館近期的活動大要，在紙本報導之外，還有很多同仁在工作崗位上默默努力，他們的工作需要高度專業、細心與耐心，但不會是鎂光燈的焦點，不容易被看見，他們依靠的是強烈的使命感持續奮鬥。對他們的長期辛苦付出，我充滿感激與敬意。在此歲末之際，我更期許同仁能站穩腳步，力求革新，昂首前行。

館長

序振富

目次

館長的話

- 01 站穩腳步，昂首前行 ㊟廖振富

展覽與活動

- 20 向海洋學習智慧  
「航向浩瀚：臺灣海洋文學特展」策展始末 ㊟簡弘毅
- 26 詩星璀璨耀南瀛  
臺南詩展側寫 ㊟蔡沛霖
- 30 在桃園機場讀飛行詩  
「遨遊碧空：台灣古典詩中的飛行經驗」特展 ㊟簡弘毅
- 32 文學與影像的跨界交流  
《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》新書座談會 ㊟趙慶華
- 34 2016愛詩網頒獎典禮花絮 ㊟陳昱成、莫佩珊
- 36 「建築百年圖文徵件比賽」頒獎花絮 ㊟陳昱成
- 38 「臺南州廳建築百年論壇」報導 ㊟王嘉玲
- 40 建築家森山松之助與其作品 ㊟古田智久
- 45 不可忽視的聲音  
第三屆移民文學獎頒獎典禮側記 ㊟陳昱成
- 46 臺灣文學教室第十四期實況報導 ㊟謝韻茹
- 48 翻開南臺灣的文學故事  
「2016文學迴鄉·文學館家族系列」紀要 ㊟鄭清鴻、李苓祺
- 54 那一日在文學小村 ㊟張信吉
- 57 翻開一頁頁歲月的痕跡  
2016 圖書文物保存維護國際研討會側記 ㊟鄒妮廷
- 60 第13屆全國臺灣文學研究生學術研討會側記  
㊟李亞橋
- 62 漫遊藝術與人生  
「九昱人文講座」側記 ㊟江怡柔
- 64 城鄉連線，國小讀劇交流 ㊟羅聿倫
- 67 2016文學小沙龍，觀眾與文學的小週末約會  
㊟黃佳慧
- 68 感恩·珍惜：《灣生回家》聲情讀劇版導演寄語  
㊟陳佳彬

交流與對話

- 70 〈純真童心〉  
讀後的感觸 ㊟韓良誠
- 73 國際博物館協會2016年米蘭大會紀行 ㊟蕭淑貞
- 82 在異鄉書寫異鄉  
拜訪章緣 ㊟趙慶華
- 86 梧桐樹下的文學秋光  
2016中國大陸參訪紀行 ㊟謝韻茹
- 93 德國《東亞文學雜誌》裡的臺灣文學 ㊟蔣永學

館務紀要

- 96 舞手訴心  
「國際身心障礙者日」系列推廣活動 ㊟鄭雅雯
- 99 「台語文學發展史料資料庫」簡介 ㊟周定邦
- 100 文學的聲光饗宴  
臺文館APP擴增「飛閱文學地景」 ㊟洪彩圓
- 102 志同心合在文學 ㊟葉柳君
- 出版線上
- 106 滿天星空  
《臺灣兒童文學叢書》7-10即將出版 ㊟蔡明原、陳雨嵐
- 典藏視窗
- 110 林鍾隆在六、七〇年代的文壇身影 ㊟林佩蓉
- 111 文物捐贈芳名錄 ㊟研究典藏組

編輯室報告

- 112 文學出走 ㊟覃子君

線上閱讀 「台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統」  
<http://journal.nmtl.gov.tw/>

台灣文學館通訊 No.53

出版機關：國立臺灣文學館  
地址：臺南市70041中西區中正路1號  
電話：06-221-7201  
傳真：06-221-8952  
網址：www.nmtl.gov.tw  
發行人：廖振富  
總編輯：蕭淑貞  
編輯委員：洪秀梅、鄭蓮音、陳秋伶、張信吉  
執行主編：覃子君  
助理校對：蕭安凱  
美術編輯：林隆平  
出版年月：2016年12月  
創刊年月：2003年9月  
刊期：季刊  
定價：NT\$100  
G P N：2009205614  
I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：

國立臺灣文學館藝文商店  
(06-221-7201分機2960)  
府城舊冊店(06-276-3093)  
草祭二手書店(06-221-6872)  
五南文化廣場(04-2226-0330)  
國家書店松江門市(02-2518-0207)  
南天書局(02-2362-0190)  
唐山出版社(02-2363-3072)  
台灣的店(02-2362-5799)  
三民書局股份有限公司  
(02-2361-7511, 02-2500-6600)

網路書店：

國家書店網路書店www.govbooks.com.tw  
五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw  
三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

© 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。



# 館慶鳴鼓 腳步向上

本期  
專題

責任編輯——張信吉 公共服務組

今日館慶良會，夥伴齊心同願，沿著來時的道路，前賢的足履仍然明晰而未曾中斷。

臺灣文學館營運已13個寒暑，臺灣文化協會成立的歷史也為世人展開95個年頭。今年的慶祝活動有文化部加持，在經費與活動內容的安排上，特別是圖書室所佈展的文協歷史影像，以及多重角度的主題講座，都有向上提升的協力痕跡，我們應景而為，擊動大鼓說聲加油。

臺文館是年輕的機構，文化使命重大，細數已有9位首長接棒。創館館長林瑞明教授今年以「建館與展望」策勵夥伴勿忘初衷，這也是臺灣社會寄語文學人的工作指南以及志業的自我惕勉。

# 臺灣的心跡 文化的腳步

10月17日對臺灣文學館而言，經常連結的是2003年當日以籌備處身分而為開館營運的過往。對臺灣文學界而言，選擇10月17日為立館之日，主要緬懷「臺灣文化協會」在1921年10月17日成立，掀起了臺灣文化啟蒙運動；許多知識分子以行動和寫作作為戮力主軸，帶領全臺灣人民走向進步世界。

回顧林瑞明、陳昌明教授擔任創館正副館長以來13年時空更替，13次擊動臺灣文化日紀念活動，以慶典的模式來回顧，其相關的思想與行為更值得臺灣時局發展的參考；臺灣文學館選擇在文協創立紀念日立館，成為館慶日，就是希望傳承臺灣文化協會的精神，持續發揚臺灣文化，不負各界殷望。

臺灣文化協會成立前的社會樣貌，可溯及日本殖民臺灣初期武裝抗日，延續至1915年西來庵事件，日本以屠村、逮捕、處死進行鎮壓，此後臺灣的有識之士深刻了解到臺、日間武裝力量實力懸殊，對比之下而產生自覺啟蒙行動。1千餘名關心臺灣前途的英傑，於1921年10月17日下午，在現今臺北靜修女中成立了臺灣文化協會，透過行動啟蒙改造臺灣。1920年代同時也是臺灣新文學發軔的時代，臺灣文化協會志士如總理林獻堂、臺北州理事蔣渭水、連溫卿，臺中州理事李應章、賴和，臺中州評議員林幼春等人的文學著作、手稿，有許多目前典藏在臺灣文學館內。

從歷年館慶日當時的《台灣文學館通訊》撰稿可見當時慶祝景況，創館館長林瑞明在《台灣文學館通訊》發刊詞寫下〈搭起一座台灣文學的橋樑〉，第6期發表〈台灣文學大步向前走〉，這是為組織首發壯行的敘事。其後3週年館慶吳密察教授發表〈從新世紀回顧「台灣文化協會」〉，4週年有〈舞動旌旗的狂飆年代——記臺灣文化日的「台灣文化協會在台南」特展〉開展，5週年時鄭邦鎮館長以〈在台南、更台南、從台南〉來迎接館史室與〈鍾肇政文學展〉的開幕，6週年時業務部門以〈南方之源·台灣之光〉論述2009國民文化日暨南部文化圈啟動系列活動，7週年特別以文協健將簡吉與農民運動策展，8週年主推館員主編10本新書出版，9週年特別企劃，是為迎接10週年的到來，10週年以〈館慶三書〉歷數10年館務和展覽以及出版均有所成並呈現四大套書，11週年開始表揚資深館員與績優館員，12週年在本館北部據點齊東詩舍配合臺灣文化日活動。十月館慶，文學當令，臺灣文學館的十月有自己的季節調性。

儀式與慶典是文化活動重要的一環，有關臺灣文化日政府部門的慶祝與揭示，是新世紀以來正在演化的議題。過去前文建會主委翁金珠曾為臺灣文化日開幕式暨文資總管理處籌備處成立，特別於中部大力活動，此次文化部鄭麗君部長也南北兼程來到臺文館參與盛會。臺灣先賢為這片土地展現令人景仰的心跡與事跡，後人踵繼他們的腳步，重要的是我們在日常生活中也能常常懷想他們的所思所行。☒

臺灣先賢為這片土地展現令人景仰的心跡與事跡，後人踵繼他們的腳步，重要的是我們在日常生活中也能常常懷想他們的所思所行。

# 不曾結束， 記一段風起 雲湧的時代

將閱讀作為激發文化自覺與參與社會行動的一種動能，是本館舉辦「風起雲湧的年代——臺灣文化協會主題展」的核心關懷。我們企圖讓參觀的民眾，藉由模擬實境、史料書籍，可以觸碰到95年前一群為了臺灣文化、人民生活的知識人，所懷抱的理想，所感受的社會風潮……。



「風起雲湧的年代——臺灣文化協會主題展」展示的文物，以1920-1930年代的雜誌、文宣品、照片為主。

歷史帶著過去，向著現在一直走來。

我們撫閱文獻，聆聽故事，彷彿看見95年前意氣風發的文協分子，表情嚴肅，慷慨激昂，熱情破表。吹向1921年的民主之風，捲起臺灣地土上每一個臺灣人的靈魂，「臺灣，是臺灣人的臺灣」，揚起的風沙，沾滿泥土的皮鞋，奔走四方，跨越一個二〇年代，靜落在三〇年代初期裡的某一個座標，是這群奔跑者的安身立命的所在。歷史在文學的字句裡，綿延而生，透過閱讀、田野調查、書寫、創作……，一代又一代的故事傳遞，一段風起雲湧的時代，她的光芒，如今熾熱如昔。

## 文化，生活的出路

16世紀以來，臺灣歷經幾次殖民政權，人民堅韌的生存意志在每一個殖民處境中，奮力在夾縫中尋求存活的空間。進入20世紀，臺灣人追求生活的信念，從一口溫飽的飯，走向要尊嚴、要自由的境地，這樣的意念像狂風下的浪潮，一波波拍打著每一顆臺灣人民的心臟，在知識分子揮舞文化啟蒙、文藝復興大旗之下，正視自己生活的樣貌。

距今95年之前的彼時，成為一個歷史印記的1920年代，是臺灣人奔跑在世界大道的時代，與時俱進，追求進步。1921年10月17日臺灣文化協會成立的時刻，響徹雲霄的標語、口號：臺灣，是臺灣人的臺灣！這是如何可能？在這句話的前面還有一句：臺灣是帝國的臺灣，而這是臺灣人給予自己的機會，對自身處境乃至社會、民族生存的提問，處在日本殖民地的臺灣，要過什麼樣的生活？

這樣的提問具有世界之例的根基：1918年第一次世界大戰結束，美國總統威爾遜提出「民族

## 本期專題

自決」；1919年朝鮮（今韓國）發起「三一運動」，整個世界的弱小者、被殖民者，都在找出路，一個關於可以抬頭挺胸、勇敢生活的出路。

於是臺灣文化協會引爆全臺知識分子的理想火苗，為了避免日本殖民政府的強勢阻檔，文化包裝著政治、社會等民生議題，文化成了一個出口，關於臺灣人要什麼樣的生活？臺灣人民是開拓者，不是殖民者的憨奴才。在被宰制的文字、語言、宗教信仰背後，臺灣人堅定地唱著〈臺灣自治歌〉：

蓬萊美島真可愛，祖先基業在，田園阮開樹阮栽，勞苦代過代，著理解，著理解，阮是開拓者，不是憨奴才，臺灣全島快自治，公事阮掌才應該。



上／主題書展現場。  
下／開展當日，左起韓良俊醫師、鄭麗君部長、廖振富館長。

## 那些年的文協時光

1920年代，洋溢民族自決的思想浪潮中，留學海外的臺灣青年結合臺灣在地的士紳階級，無論是接受漢學教育或是新式日本教育的有志者：林獻堂、蔡惠如、林幼春、蔣渭水、吳海水、蔡培火等人，計畫創立以文化啟蒙為宗旨的組織——「臺灣文化協會」（文協）。這是臺灣近代知識分子首次自覺地擔起文化啟蒙的重責大任，積極提昇臺灣人民科學思想、民族理念與鼓吹近代西方文化，追求普世正義理想的實際行動。

1921年10月17日創立大會於臺北大稻埕靜修女學校（今大同區靜修女中）召開，在《臺灣文化協會旨趣書》中宣示：「臺灣文化協會，以謀提升臺灣文化為宗旨。」文協除了發行會報之外，以在各地設立讀報社，舉辦通俗講習會、夏季學校、文化講演會，並且組織電影隊、美臺團等宣傳新思潮、新觀念。由於會員逐年增加及活動日益推廣，文協開始在全島各地如彰化、員林、新竹等成立支部。1923年，臺灣文化協會第三回總會在臺南醉仙閣召開，考量南北平均發展，決議將文協本部移設臺南，另於臺北設立支部。

1927年1月，文協在臺中公會堂舉行大會，以連溫卿、王敏川為首的左翼青年取得主導權，改走激進的農民與勞工運動路線，是為新文協。出走的舊文協成員，如蔡培火、蔣渭水等人則在同年組成臺灣民眾黨。新文協發行《大眾時報》，致力於推動勞工運動、文化劇的宣傳。臺灣民眾黨則以「確立民本政治，建設合理的經濟組織及改革社會制度之缺陷為綱領」，

展開自治運動。

1929年新文協成為臺灣共產黨的外圍團體，聲勢越來越薄弱；1931年臺灣民眾黨遭禁解散，臺灣文化協會也逐漸式微。

## 解散的是組織團體，不散的是文化精神

1930年代中期臺灣進入戰爭期，總督府逐步鎮壓社會運動、強化統治，文協領導的文化啟蒙運動與政治、社會運動遭受重挫。然而，文協懷抱的文化啟蒙願景與臺灣人的自主覺醒，一直都是往後臺灣人的遺產。

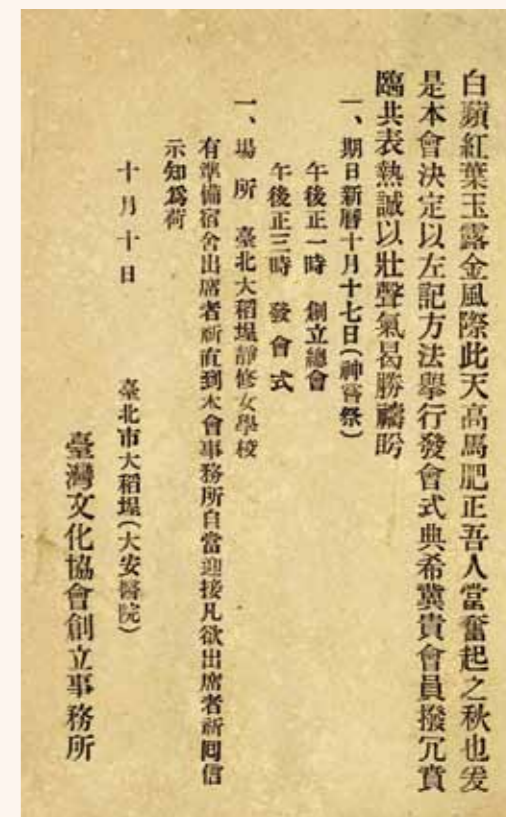
文協會員企圖透過以文學改革社會、透過教育培育人才的作法，在戰後陸續延續下來，其後代子孫也多繼承先人遺志，發揚先人醫學濟世、提升臺灣文化的事業。文協及其後代持續在這樣的文化遺產上彰顯可貴的文化精神，如學校的創立有韓石泉與光華女中、林占鰲與崑山中學、林獻堂與明台中學；文獻史料的發現與保存如莊松林與臺南市文獻委員會、臺中樸社的文學活動等；活動與基金會組織，如賴和文教基金會、鍾理和文教基金會、蔣渭水文化基金會、楊逵文教協會等。文協雖已不復在，但文化精神代代相傳，發光發熱，直到如今。

## 主題書展：記不曾過去的年代

將閱讀作為激發文化自覺與參與社會行動的一種動能，是本館舉辦「風起雲湧的年代——臺灣文化協會主題展」的核心關懷。利用六排書櫃，以「環境策展」的概念，企圖呈現文協活動的現場，包括每次講演後排排坐的合照、醒目的文字標語、活動寫真——播放電影的現場等。透過林章峰先生所提供的老照片、畫家劉哲洋的油彩畫作（蔣渭水文化基金會提供，該批畫作係依照老照片繪製而成），我們企圖讓參觀的民眾，藉由模擬實境、史料書籍，可以觸碰到95年前一群為了臺灣文化、人民生活的知識人，所懷抱的理想，所感受的社會風潮……。

## 臺灣文化協會成立大會邀請函。劉克全先生提供

1921年，大正10年10月2日日曜日，臺灣文化協會創立事務所召開籌備會議，為即將到來的10月17日成立大會作準備。此為成立大會邀請函，選定秋高涼爽之際，邀集有志之士，共同為臺灣奮起之路努力。



## 本期專題

## 體驗一：自覺運動

1910年代末期，世界弱小民族自決風潮吹向臺灣，知識分子興起自覺運動，蔣渭水、吳海水、林獻堂、蔡培火等人於1921年10月17日創立臺灣文化協會，發行《臺灣之文化》，以推動文化運動改變社會風氣，啟蒙臺灣人自覺向上的文化思想與生活態度。

## 體驗二：新文藝初體驗

臺灣新文學運動興起於1920年代初期，謝春木等人發表的作品代表著臺灣文學進入到近代文學發展之流。創作、推動閱讀是知識分子作為啟迪民眾思想的方法，《臺灣》、《臺灣青年》以至到《臺灣民報》系列，在殖民政權的控管下，努力作為臺灣人民的喉舌。

## 體驗三：人道關懷·街頭運動

這是一場屬於啟動人民自由意志及社會改革活動，透過知識分子所發起的各項社會、文化運動，同時期所興起的社會主義、共產主義、無政府主義等思潮，透過各種組織，為臺灣人民的權益搏鬥著，這當中不少在1927年臺灣文化協會分裂後，陸續產生的如臺灣工友總聯盟、新文協、農民組合、黑色青年聯盟等。



《臺灣》第四年一月號，1923年。本館典藏品  
《臺灣》1922年4月發刊，1924年5月停刊轉型，是為《臺灣民報》系列之前身。原為《臺灣青年》，1922年為順應臺灣興起的民族及文化啟蒙運動，而改名為《臺灣》。執筆多為文協成員，內容包括世界史、國際動向、日本政經文化、中國問題以及最重要的臺灣議會請願運動等議題。第四期提到漢文改革論以及論普及白話文的議題，在進入1930年鄉土話文論戰之前，此兩篇文章可謂甚早討論書寫語言與文字的論題。



臺南木材工友會。林章峯先生提供

1927年文協分裂後，新文協為主的工農運動，如臺南機械工會、臺南勞工會、赤崁勞動會等，多在臺南展開。

## 文化向上·臺灣精神的臺灣文化日

2001年彼時的文建會將10月17日明訂為「臺灣文化日」，紀念林獻堂、蔣渭水、賴和等人聯合全臺有識之士成立的臺灣第一個具現代意識的全島組織——臺灣文化協會，這名稱後來經過幾次的更動，如「國民文化日」等，然所蘊含的意義都是期待全國上下共同謀求臺灣文化之向上，開啟臺灣新文化運動，以新思想、新思潮深入民間，喚起全民在殖民地追求社會公平正義的心志。

2016年走入第95個年頭文協紀念日，順著歷史的脈絡，這一天是全民文化運動的臺灣文化日已無庸置疑，在當前社會面臨改革變遷、世界局勢尚屬艱難的世代，國人需要站在文協精神之上，力求文化持續向上。重視腳踏之地、頭頂之天的自由信念，抬頭挺胸，在世界的舞台上，創造臺灣人的驕傲與自信。☒



主題書展現場。

本期專題

# 在回顧文化協會 歷史中再出發

側記國立臺灣文學館13週年館慶  
記者會

臺文館舉辦的臺灣文化協會回顧系列活動記者會，鄭部長南下出席，期許每年10月17日成為全國共同的「臺灣文化日」。



文化部鄭麗君部長(左8)、臺文館廖振富館長(左6)、文協後代、全國文學主題館舍代表等貴賓以行動支持與強調臺灣文學與文化傳承的重要性。

10月17日(星期一)藝文界人士齊聚，歡慶國立臺灣文學館開館營運13週年，文化部長鄭麗君也特地南下出席臺文館舉辦的臺灣文化協會回顧系列活動記者會，鄭部長期許每年10月17日成為全國共同的「臺灣文化日」，邀請民間文化團體共同策畫2017年臺灣文化日之系列活動，以感念文協當時的文化啟蒙運動，帶領當時的臺灣邁向世界。鄭部長也把握時間，在廖振富館長的導引下，與鄭邦鎮教授、林芳嫻女士、韓良誠先生，前往B1圖書室一同參觀「風起雲湧的時代——臺灣文化協會主題展」。

這次記者會開幕特別邀請雞屎藤新民族舞蹈團演出〈昭和摩登·文協新潮〉，呈現進入1925年代之後的文協風潮，劇中以「林百貨」第一代「櫃姐」為元素，呈現文協運動帶來的摩登新女性的丰姿與生活。另外也邀請十鼓擊樂團帶來震撼的演出：〈雷霆交鋒〉、〈醒獅鑼鼓〉。許多文化協會成員後代特別蒞臨盛會，包括：霧峰林家林獻堂後代：明台高中林芳嫻董事長、校長林垂益，臺南韓石泉醫師後代韓良誠及韓良俊兄弟、牧師林宗正、莊明正、劉克

全、賴和文教基金會董事兼創辦人賴悅顏賢伉儷，臺文館前館長鄭邦鎮及翁誌聰、詩人鄭炯明醫師、詩人陳坤崙及葉宜津立委、林俊憲立委、臺南市政府文化局副局長周雅菁、臺中市政府文化局林承謨編審等人也都出席與會，這場記者會也進行手語同步翻譯，場面非常溫馨。文協成員後代應邀上台致詞，林芳嫻女士、韓良俊先生、賴悅顏先生皆表示感謝臺文館的努力，緬懷過去為的是正視眼前的現在，並以文協精神為根基，共同為未來努力。

國立臺灣文學館廖振富館長致詞時表示，對臺灣文學界而言，10月17日有深刻的意義，「臺灣文化協會」在1921年10月17日成立，掀起文化啟蒙運動。文協除了發行會報，並在各地設立讀報社、舉辦文化講演會、組織電影隊等推廣文化活動，宣傳新思潮、新觀念。有許多文學家參與其中，並且擔任重要的工作，例如賴和、林茂生、蔡培火、盧丙丁、林秋梧、吳新榮、林獻堂、林幼春等。以文學為主軸，由知識分子帶領全臺灣人民走向進步世界的精神，也是臺文館選擇在文協創立紀念日時成立的重要因素。

臺文館策畫了「13週年館慶暨回顧文化協會系列活動」共八系列，有「風起雲湧的時代——臺灣文化協會主題展」、文學文物捐贈者感謝儀式、5場主題講座，分別邀請林瑞明教授、林柏維教授、廖振富館長、周婉窈教授、李南衡先生主講與文協有關之講座，另外還有文化走讀小旅行、學術研討會以及〈阿罩霧風雲II—落子〉、音樂劇〈渭水春風〉放映會等推廣活動，活動至11月20日，期勉民眾在回顧文化協會的展覽與活動中再出發。



上/右起：鄭邦鎮教授、林芳嫻董事長、文化部鄭麗君部長、臺文館廖振富館長、韓良誠先生，一同參觀「風起雲湧的時代——臺灣文化協會主題展」。

下/雞屎藤新民族舞蹈團帶來〈昭和摩登·文協新潮〉開幕表演，以文協開創當時國民新視野，包括日後女權思潮的萌芽。

# 臺文館13歲生日 致贈感謝狀予 文物捐贈者

臺文館13週年館慶非常熱鬧，臺文館志工合唱團當天獻唱，向捐贈者致敬，並表揚資深館員及績優館員。



左／廖振富館長（左1）與捐贈者出席代表合影。右起杜英助、莊永綏、方荷、周明哲公子周大申。  
右／資深及績優館員與廖館長（左5）、前館長林瑞明教授（左4）、鄭邦鎮教授（左3）合影。

國立臺灣文學館成立至今13年，10月17日上午舉辦慶祝活動，林瑞明、鄭邦鎮、翁誌聰等前任館長，皆受邀出席，分享這座館舍一路走來的辛酸與甜蜜。館方同時致贈文物捐贈者方荷等人感謝狀，表彰他們對臺灣文學的無私奉獻，當天並表揚績優及資深館員。

臺文館13週年非常熱鬧，今年度以「回顧臺灣文化協會」為主軸，並推出主題展、講座等八個系列活動。2003年10月17日開館營運，為臺灣首座國家級的臺灣文學館，在研究、典藏、展示、教育及服務等面向專注深耕，展現臺灣文學的豐沛能量，讓大眾認識臺灣文學的多重面貌及豐厚內在。臺文館近年積極走出館外，擴大服務層面，2010年起至花東等偏鄉舉辦文學迴鄉系列講座，累積近150場、2萬餘民眾參與，2014年並於臺北市濟南路的齊東詩舍，策畫展出詩人手跡。出版品累積達612種，展覽達300餘檔，受贈文物已近15萬餘件。

2016年4月至10月已完成捐贈合約書的捐贈者，包括：叢甦、佐佐木康之、洪淑昭、洪小如、杜潘芳格、蘇紹連、陳慶煌、張忠進、周明哲、施玲玲、莊永綏、張堃、葉日松、彭嬌英、張正武、杜英助、杜蔡秀敏、施永祥、許玉河、青木康彥、徐享捷、方荷、魏清德家屬魏秋婉、林蛟宏、陳益源、鍾理和文教基金會、張騰蛟、邱妙玲、陳文榮等人或單位，分別捐贈藏書、手稿、信札及文物等，讓臺文館典藏文物的質與量更為豐富。館慶當天，除了方荷女士，杜英助、莊永綏也出席與會，並發表感言，廖振富館長特別在捐贈儀式中代表館方向他們表示最高的敬意和謝意。

除了向捐贈者致敬，臺文館志工合唱團於館慶當天獻唱〈毋通嫌台灣〉、〈月亮代表我的心〉，祝福臺文館的生日，同時表揚4位資深館員程鵬升、王嘉玲、机素燕、黃敏琪，及陳昱成1位績優館員，感謝他們在館內協助推動臺灣文學業務的貢獻。☒

# 那段風起雲湧的年代

13週年館慶暨回顧文化協會  
主題系列講座側記

一場又一場精彩的講演，在臺文館圖書室裡進行著。林柏維教授、廖振富館長、李南衡先生及周婉窈教授，分別從各自研究領域及生命經驗切入主軸，分享他們的獨到思維及見解。

熟悉臺灣歷史和臺灣文學館歷史的人都知道，「臺灣文化協會」不僅是日治時期規模最大，影響臺灣社會最深遠的啟蒙運動組織，無獨有偶，文協和臺文館的「生日」也落在同一天。毫無疑問，我們選擇10月17日這一天作為開館日，是提醒自己不要忘記當年有一群人，為了喚起臺灣人的民族意識，前仆後繼地以各式藝文活動，開拓我們的視野，為臺灣主體性做出貢獻。因此，每年到了10月，我們都會邀請關心臺灣歷史及文化的前輩，藉由館慶相聚的時刻，緬懷過去，繼往開來，為了美好的願景繼續奮力前行。

今年度我們以回顧臺灣文化協會、漫談臺灣文化為主軸，邀請到研究臺灣文化協會用力甚深的前輩及學者們蒞館演講。其中，林柏維教授、廖振富館長、李南衡先生及周婉窈教授，分別從各自研究領域及生命經驗切入主軸，分享他們的獨到思維及見解，現場聽眾無論青絲或白髮，都熱烈地予以回應及提問。一場又一場精彩的講演，在臺文館圖書室裡進行著，一旁即是懸掛各式旗幟與口號標語的「風起雲湧的年代——臺灣文化協會主題展」，讓筆者在傾刻間，恍若身在當年的「講習會」歷史現場，重新領略了當年那風起雲湧的文協年代……

## 臺灣文化協會的現代意義／林柏維

第一場演講，是由南臺科技大學林柏維教授所主講。林教授長期研究並關心臺灣文化協會的歷史，曾著有《臺灣文化協會滄桑》、《狂飆的年代：近代臺灣社會菁英群像》、《密碼與光譜：臺灣為中心的歷史知識論》等專書。林教授投入臺灣文化協會研究的時間非常早，後期在研究臺灣文化協會歷史的研究者，幾乎都拜讀過林柏維教授的書。本館主持人開場介紹之後，林教授謙稱自己只是佔了先機，因為在過去的年代，研究臺灣是一個禁忌。但是他認為歷史並沒有過去，需要我們常常去認識她，藉由認識了解，重新重視我們自己的歷史。



在兩個小時的演講中，林教授以豐富的照片及史料為現場聽眾介紹這個由傳統仕紳、海外留學生及本土知識菁英所組成的臺灣文化協會歷史軌跡。他以「狂飆的年代」來形容當時臺灣

文化協會所處的國際情勢及社會背景，其目標為建設臺灣的特種文化、提高臺灣人品格、用臺灣話喚起民族意識。林教授並提出「文化啟蒙」、「議會政治」及「政治運動」等三個觀察文協活動的重點。在文協後期的認同意識與路線爭議上，林教授提出了當年「統合或者獨立」、「議會路線民主政治」、「臺灣是臺灣人的臺灣」這三個議題，與現場觀眾交流互動。

臺灣文化協會是臺灣現代史上第一個啟蒙運動團體，她對臺灣的影響，不僅顯現在文化上，更顯現在政治與社會運動上。文協的活動，反映出日據時代中臺灣人的思想、文化與社會動態，這些議題至今仍是我們必須面對和辯論的焦點，林柏維教授試圖將之與現當代做對照，希望在讓大家反思之餘，理解到這段歷史是值得我們珍惜與驕傲的文化遺產。

### 兩位清水來的「抗日英雄」—蔡惠如、廖添丁的故事／廖振富



今年九月才就任國立臺灣文學館的廖館長，研究方向以古典文學為主，同時致力於臺灣文學研究的普及與推廣。演講一開始，廖館長即以這兩位人物直接破題：一位是相貌堂堂，眉宇之間散發英氣，在1920年代抗日民主運動中爭取議會自治及言論自由的文化抗日志士蔡惠如；一位是家喻戶曉，鄉野傳奇中能飛天鑽地、桀傲不馴，日本警察怎樣也抓不到的臺灣義賊廖添丁。為何要將這兩位放在一起，做為對照？一來他們都是

清水人，二則他們只相差兩歲，第三，在某種程度上他們都是所謂的抗日英雄。

廖館長略帶感慨地說，他今天不是要戳破廖添丁神話，讓大家對這位抗日英雄的形象幻滅，而是要引導大家思考，臺灣在歷史和文學上有許多片段及空白，為何有些廣為流傳，有些卻為世人所淡忘？這些現象背後所代表的意義，值得讓大家深思。好比前者蔡惠如是從容赴義、符合歷史事實的抗日英雄；後者廖添丁雖然部分不符史實，但卻是民間深信不已，甚至將之神格化的抗日英雄。

「每個時代都需要英雄」，但廖館長意味深長地闡釋所謂「英雄」，很多時候是民族運動、政治操作或群眾心理所造成的結果，民主的時代裡，我們其實不應該再期待英雄，或是崇拜英雄。或許廖添丁本人沒有那麼偉大的情操，但在動亂的時候，大家就會期待一位橫空出世，「可以跟警察作對，一天到晚在不滿日本的法律，可是警察就是拿他沒辦法」的抗日英雄，而這就被民間穿鑿附會最直接有利的理由。

相較於盛名遠播的廖添丁，蔡惠如相形失色。雖然出錢出力、無私貢獻幾至傾家蕩產，還因推動議會設置遭到逮捕審訊，只因為一來（應該）沒有武功，二來又被日警逮捕審訊，即便有百位鄉親聲援送行，這些英雄事蹟最終只能留在過時的報紙和成堆文獻中，年代一久就被遺忘了，反而沒有太多想像空間，徒留悲壯，令觀者不勝唏噓。這樣的現象所反映出的事實是，

臺灣歷史研究在過去長期被忽視，以至於像蔡惠如這樣的抗日運動人士資料零散，蒐集困難，不利於研究開展。如果我們對過去的歷史有更多的發掘，或許對於這些歷史人物就能有更為公正的評價。但無論如何，這兩位清水人以不同的行動及理念，都共同見證了曾經風起雲湧的那段抗日歷史，廖館長也期許這些資料能夠刺激大家迸發出更多想像空間及可能性，賦予史料新生命。

### 當年我遇見了臺灣文學前輩／李南衡

李南衡先生為人幽默風趣，妙語如珠，但更為人所稱道的是他對臺灣文學的關懷及貢獻。李先生曾主編過《日據下臺灣新文學》，保存日治時期的許多重要文獻，成為研究日治時期臺灣新文學研究者的重要參考書籍。亦曾在《民生報》、《聯合報》、《皇冠》雜誌等刊物開闢專欄，與友人合組綠色和平電臺並擔任主持人，以嘲諷、幽默、不拘俗套的手法，將關懷角度轉移到對整個社會的觀察。

李南衡先生當天用了一個時事梗來為演講開場。他拿起手中一本1970年出版的《偶像的破壞者》（文星書局出版），該書主編曾在出版此書前，請他在卡謬、沙特等純文學領域之外的作家，推薦一位跟詩或音樂相關的作家。李先生略帶得意的說，他當時推薦了巴布·狄倫（Bob Dylan，2016年諾貝爾文學獎得主），頗有慧眼識英雄之感。



演講中，李先生以當年編纂《賴和先生全集》（日據下臺灣新文學明集1）為例，細數曾經受益良多的文學界前輩，包括楊雲萍教授、楊遠先生、黃得時教授、王昶雄先生、蔡秋桐先生、王呈祿先生等。回憶起當時到楊遠住所拜訪時，發現廚房裡那鍋粥裡居然「連3粒米都沒有」，想拿紅包給楊遠，楊也不接受，於是李先生索性直接買營養品給楊遠先生，足見李南衡先生敦厚的一面。由於資料蒐集需要拜訪許多前輩，李先生還跟現場觀眾分享了一個有用的「撇步」，就是帶著那位前輩的作品登門拜訪，「準沒錯」。另外也要恪守信用，跟別人借來的珍貴史料，不管數量再多再龐雜，也一定會在兩個禮拜內完成影印、閱讀及分類的工作，準時歸還，才不會辜負別人對自己的信任。

昔日的臺語爆笑大師功力依然不減。席間，李南衡先生自言後悔太晚開始整理日治時期臺灣文學，轉頭一想，如果太早開始，可能被ㄅㄨㄛ（槍斃）掉了；但後來又想，如果再晚點編（這套書），可能也找不到人問了。又提到，他兒子曾經說，當年他爸沒有被抓去關有點可惜，不然他媽媽現在很可能就是立委。輕描淡寫，機鋒內斂，這就是李南衡先生的笑話風格。年輕時的一個簡單問題，「臺灣有文學嗎？」，開啟了他此生臺灣文學踏查之旅，從王呈祿先生到楊雲萍先生，從楊遠先生到黃得時先生，李南衡蒐集到的資料成果豐碩，造福無數臺灣文學研究者。

## 從歷史看臺灣文化：傳承、轉化、融合與創發／周婉窈

周婉窈老師的研究專長為臺灣史與東亞／東南亞海洋史，其書寫兼及學術專業與普及性，同時對於「轉型正義」有其深刻論述。近年來關注的焦點包括高中課綱微調、檔案史料等教育及社會議題。當天下午，周婉窈老師來到文學館，給現場聽眾上了一堂既紮實、但視野又開闊的「歷史課」。

關於如何思考歷史，周老師提到歷史可以有三個層面，一是我們所熟知，作為史覽的歷史（history it was），也就是過去到底發生什麼事情，盡量趨近於過去發生的情況；第二及第三比較不為人知，是分別作為泉源的歷史（as inspiration）和作為教訓的歷史（as lesson）。而關於做為文化泉源的歷史，可以給我們怎樣的啟示，周老師以臺灣泛泰雅族原住民及漢人移墾社會為例，從文獻資料中擷取許多「證據」，足以讓現在的我們心生嚮往之。

周老師認為，原住民傳說及文化可以為我們帶來的啟示可以包括下列四點，第一為泛泰雅族原住民的「射日傳說」，周老師視其為重視集體合作而非個人英雄主義的寓言。第二為「平等、自主、共和的精神」，周老師以泛泰雅文化群為例，推崇其政治組織，認為是真正的共和制度，與近代歐美社會主義有相似之處。第三為「戰爭中不得侵犯女性的原則」，雖然這跟原住民對於侵犯女性可能會帶來不幸與災難的迷信有關，但與近代其他國家相比，在實踐層面上，仍然足堪現代社會的典範。第四是「注重智慧財產權」，以泛泰雅族群婦女織布上的圖案為例，如果未經當事人同意而取用，會有相應的懲罰。足見上述這些近現代才發展出來的觀念，其實在早期臺灣原住民部落社會中早已出現。

進入到歷史時期的漢人移墾社會，則有更多史料可供印證。舉凡男子皆具俠義精神、女子則享有高度自由，相對於福建地區，較不受嚴苛禮教拘束。周老師列舉《諸羅縣志》、《續修臺灣縣志》中所描述，記載著「輕財尚義、視疏者親」、「有疏離窮乏者，振之必使得所」、「民雖貧不為奴婢」、「疾病相扶，死喪相助，棺殮埋葬，鄰里皆躬親之……此風較內地猶厚」等，當時婦女甚至「不艷飾不登車，其夫親為駕之」，在場聽眾個個聽得聚精會神，如同聽聞桃花源一般，為之嚮往。

「歷史並不全然等於過去，歷史也可以有未來的向度」，周婉窈老師期許當代的我們可以延續文協精神，繼續追求文化上的啟蒙，並且重視歷史思維的培養。臺灣經歷過不同的政權統治，如果這些外來文化有值得學習之處，不仿以開放的心胸繼承、發揚光大，截長補短，相信最後一定可以轉化成可長可久，可成為文化泉源的要素。☒



## 「文協精神的凝視與再出發——臺文館的建館與展望」

## 講座側記



林瑞明教授為歷史學者出身，是詩人林梵，賴和研究的專家，也曾任臺文館的創館館長。

林瑞明教授從臺灣歷史、文化的觀點切入，漫談台灣文化協會的精神，談到臺文館的建館歷程，談文學，也談到他的研究、詩人身分及創作，以及他對臺文館的展望與期待。

入秋之際，國立臺灣文學館辦理了一系列「國立臺灣文學館13週年館慶暨回顧文化協會系列活動」，本場講座「文協精神的凝視與再出發——臺文館的建館與展望」，其特殊意義除了是壓軸登場的講座之外，主講者的身分更是特別。林瑞明教授為歷史學者出身，是詩人林梵，賴和研究的專家，也曾任臺文館的創館館長。

著作有《台灣文學與時代精神——賴和研究論集》、《台灣文學的歷史考察》、《台灣文學的本土觀察》等書。講座於11月20日（星期日）下午2時於臺文館第一會議室辦理。在涼爽的午後，聆聽林瑞明教授由臺灣歷史、文化的觀點切入，漫談臺灣文化協會的精神，談到臺文館的建館歷程，談文學，也談到他的研究、詩人身分及創作，以及他對臺文館的展望與期待。

從歷史學者的身分，對臺灣文學卻具先見之明般的關注而進行研究，在受聘國立成功大學歷史學系任教「中國現代史」起，當時不被認為有臺灣文學的學術氛圍下，適當地過渡觀念到課程之中，作育不少英才，也推動了臺灣文學的發展。從學者轉任臺文館的首長時，其中的心情轉折，他選擇用克盡本分，不負期待的態度來面對館務。臺文館籌備期時曾被討論是否定名為「現代文學資料館」，林教授當時提出反對，他認為本館有更適當的定位。雖然當初只有短短2年的借調期間，林教授每天選擇與同仁日以繼夜地完成籌設與建館工作，工程期間也不忘課以期待工程的完美，經常買包子慰勞辛勞的工人，因此與本館許多同仁有著革命般的情感與回憶。

林瑞明教授在演講中表示，因為大環境對於文史人才的不重視，他打趣地說請大家對搞文史的要帶著敬意，他們在現實中雖常遭遇不如意，卻也勉於留下好作品在這人世間流傳。其中，小說家是「春江水暖鴨先知」，小說的文字是真實反映現世的。他也表示做文化的人要想的是百年之計，他自豪地表示任館長期間購買設備，都是考慮可以運用長久的，他說或許這會議室的實木桌子都可以用一百年呢！林教授在近年退休後，仍擔任成大的名譽教授，除了定期回到成大的研究室進行研究之外，在臺南市區也常見他騎著腳踏車的遊蹤，而他時時刻刻也不忘用詩人之心，歷史之眼，來針砭關心時事。☒

# 向海洋學習智慧

## 「航向浩瀚：臺灣海洋文學特展」策展始末

文——簡弘毅 展示教育組

圖——國立臺灣文學館、國立臺灣歷史博物館、國立臺灣圖書館

“

臺灣是一座矗立於太平洋上，四周為大海所包圍的島嶼時，更不能忽略海洋性格帶給臺灣文學的豐富養分。不論是歷史階段的差異，或是關注焦點的轉變，臺灣的海洋文學書寫，正是海島文化自信的具體展現。

”

展覽

四面環海的臺灣，不論是歷史發展與人民生活都與海洋息息相關，不論是世代生活於山海之間的原住民族，或是漢人先民橫渡黑水溝而來，這座島嶼的文化可謂孕育自海洋。為了呈現不同時代的臺灣人民如何與海共存共生，國立臺灣文學館（以下簡稱本館）特別規劃此一主題特展，展示臺灣海洋文學相關文獻與作家作品，並藉以彰顯臺灣的海洋文化與島國想望。

### 策展理念

本展為「臺灣文學的內在世界」主題常設展之延伸展示，藉由各檔主題規劃，延伸、擴大常設展之詮釋範圍，更為深度呈現臺灣文學多元豐富的內涵。尤其當我們意識到，臺灣是一座矗立於太平洋上，四周為大海所包圍的島嶼時，更不能忽略海洋性格帶給臺灣文



展場內以藍色與流動的線條為基調。



左／〈大員熱蘭遮城與市鎮圖〉手繪圖，呈現荷蘭東印度公司統治下台江內海的場景。國立臺灣歷史博物館提供。  
右／蔡廷蘭1835年在海上遇颱風而漂流至越南，後再以陸路與船運回至澎湖，而後將此段歷程寫成《海南雜著》。刊印本，國立臺灣圖書館提供。

學的豐富養分，因此，如何認識海洋文學的面貌，深入閱讀並呈現臺灣海洋文學，便是這次展出的主要精神。

實際規劃、整理與閱讀之後，才發現正如海之寬闊與無法度量，所謂的「海洋文學」也是一個無法被確切定義，卻又包含無限可能的文類，對臺灣文學發展史而言，海洋文學承載了許多不同層次的意義，也表現出繽紛多元的書寫體裁。不論是歷史階段的差異，或是關注焦點的轉變，臺灣的海洋文學書寫，正是海島文化自信的具體展現。

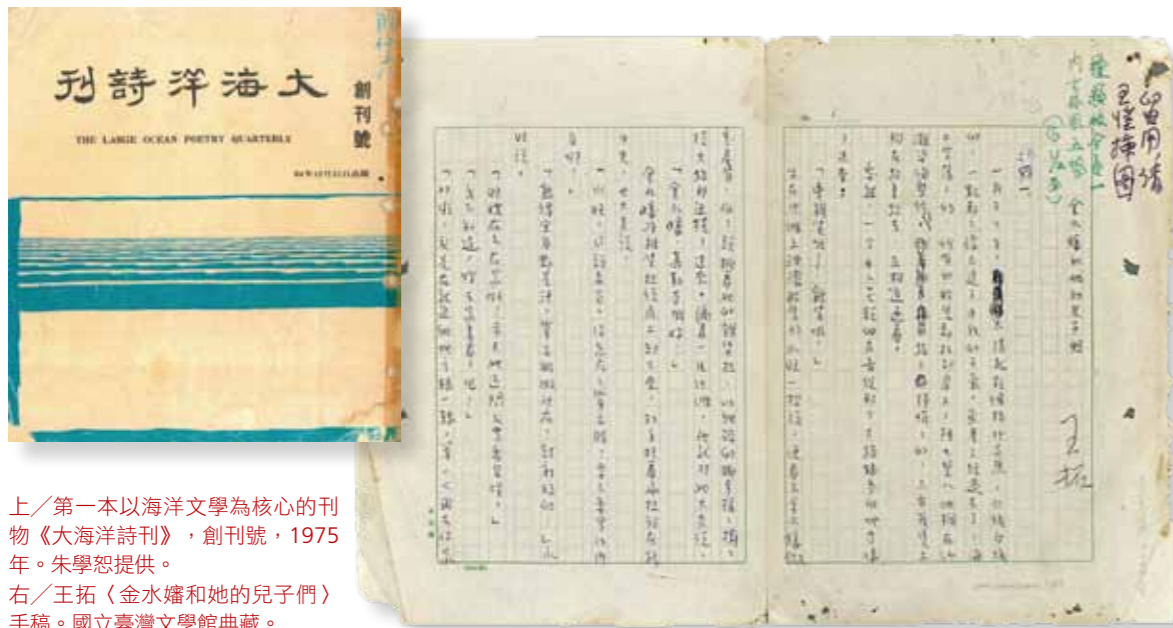
### 省思與海洋的距離

在參觀展覽之前，我們可以先問自己幾個問題，例如「多久沒有走近海邊？」，或是「臺灣島的形狀像蕃薯或是鯨魚？」藉著幾個簡單的問題，我們與海洋之間的距離就有了逐漸清楚的輪廓。在展場入口處，就設置了一台觸控螢幕，參觀者在回答幾個簡單問題之後，可以得出「您與海洋的親密指數」，親疏遠近的結果不代表知識或價值的判斷，卻是一段省思與重新認識海洋文化的起點。

若說臺灣島上人們與海的關係，其實是有長遠的歷史，特別是數百年來渡海而來的漢人先民，其過程就是一段與大海拼搏的長久歷程。當十六、十七世紀東亞海上貿易興盛，臺灣成為世界「大航海時代」海上網絡一環時，不論是海上貿易或人員運輸，這座島嶼都在海域上扮演重要地位；而從當時留下來的歷史文獻，諸如荷蘭東印度公司（VOC）所記載的《熱蘭遮城日記》中有關航行紀錄、貿易往來，與對鄭氏海上霸權的諸多描述，都是臺灣海洋文學史上重要的文獻資料。而這段歷史，也成為當代小說家王家祥《倒風內海》裡主要的歷史場景，以現代小說之筆，重現當年文化衝突，揭開海洋臺灣走入世界史的過往歲月。

### 歷史之海

「大航海時代」下的人們，與跨越「黑水溝」渡海而來的人們，所共享的都是海洋與土地之間艱辛刻苦的墾殖經驗。中國清代三百多年的海禁政策，反而造就一批又一批東南沿海居民，搭船冒險來到臺灣開墾，進而移民定居在此，所橫跨的臺灣



上／第一本以海洋文學為核心的刊物《大海洋詩刊》，創刊號，1975年。朱學恕提供。  
右／王拓〈金水孀和她的兒子們〉手稿。國立臺灣文學館典藏。

海峽，既是生存與希望的象徵，也是危難與死亡的隱喻，因而渡海來臺的早期先民，血液裡都有著冒險犯難而不畏挑戰的性格，一直延續至今。

漢人先民的黑水溝經驗，可以從郁永河《裨海紀遊》所描述的種種歷程，與當代姚嘉文歷史小說《台灣七色記：黑水溝》等作品中窺探。在這一區，同時也展出諸如《台灣漂流記》、《享和三年癸亥漂流臺灣「チョプラン」島之記》、《海南雜著》等著作，這些海上漂流到臺灣，或從臺灣漂流至南洋的故事所寫成的作品，帶有許多傳奇色彩，也充分顯現臺灣與周遭世界藉由海洋途徑緊密產生連結。到了戰後國民政府時期，又因長期的戒嚴管制，使海岸線成為人們陌生又禁忌之處，只有少數職業的人員能夠親近海洋，因而戰後初期海洋文學的表現以海軍作家為多，其中朱學恕、汪啟疆等人所創刊之《大海洋詩刊》，或可說是臺灣最早以海洋詩歌為核心的文學刊物。

本區展場中播放由臺江國家公園所製作的《逐鹿台江》動畫影片，以動畫內容呈現十七世紀荷蘭人、西拉雅族與漢人同在臺南這塊土地上所發生的諸多歷史故事。同時也有果子電影公司所提供，根據王家祥同名小說所改編之《倒風內海》的電影氛圍圖，以及鄭成功文物館借展之十七世紀「臺灣

船」模型。透過這些動態、靜態展示物品，描繪上述歷史氛圍與海洋意象。

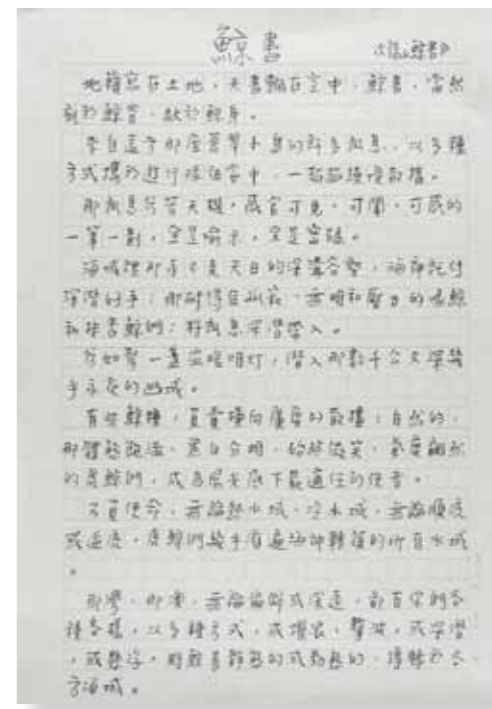
### 文化之海

海洋與臺灣人民的生活是息息相關的，特別是自古以來倚靠海的賜與而生的討海子民，對於海洋所帶來的生命氣息與死亡挑戰，最能深刻體會。因此，以漁村和討海生涯為主題的作品總是最為普遍的海洋文學命題，不論是刻劃討海工作的艱辛，或是漁村的風土人情，都以最直接而深刻的方式訴說討海人的悲歡離合。呂則之《海煙》筆下澎湖人民不向自然命運低頭的堅毅性格，廖鴻基《討海人》以自身海洋經驗出發所描繪的討海體悟……等，都是珍貴又動人的作品。

說到漁村文化，便不能忽略臺灣海洋文學作品中的女性形象。在傳統社會分工裡，當男性成為海上的船員、漁民或水手時，女性則成了在岸邊守候的妻子、女兒，等待著男性的歸來，同時肩負起承擔生活事務的角色。女性視角下的海洋，迥異於男性觀點下的壯闊豪情，而有更多對人性、情感的深刻描繪。王拓的《金水孀》、楊小雲《水手之妻》、蔡素芬《鹽田兒女》……等，可說是這類刻劃女性與海洋命運的代表之作。甫於日前辭世的前

文建會主委王拓，代表著小說《金水孀》描寫基隆八斗子漁村生活的艱苦與樸實，並刻劃漁村女性的生命故事，可謂「漁村文學」的先鋒之作。這部小說及王拓的手稿、訪談影片，都在本次展出中呈現藉此機會，向前輩作家致上緬懷之意。

然而我們更不能忽略臺灣原住民中的海洋民族——蘭嶼的達悟族，其傳統文化與海洋緊密不分，因而蘭嶼作家的書寫，呈現出臺灣海洋文學截然不同的面貌，也展現出豐沛的文學力量。在蘭嶼作家筆下，海洋與人類、自然生態是一個完整的生命體系，自有其嚴謹的規律，這些作品也顯現出自然純樸又極富生命力的內涵。從夏本·奇伯愛雅到夏曼·藍波安，我們總能在此看見令人驚艷的海洋書寫。



廖鴻基〈鯨書〉手稿，本篇收錄於《後山鯨書》中。廖鴻基提供。



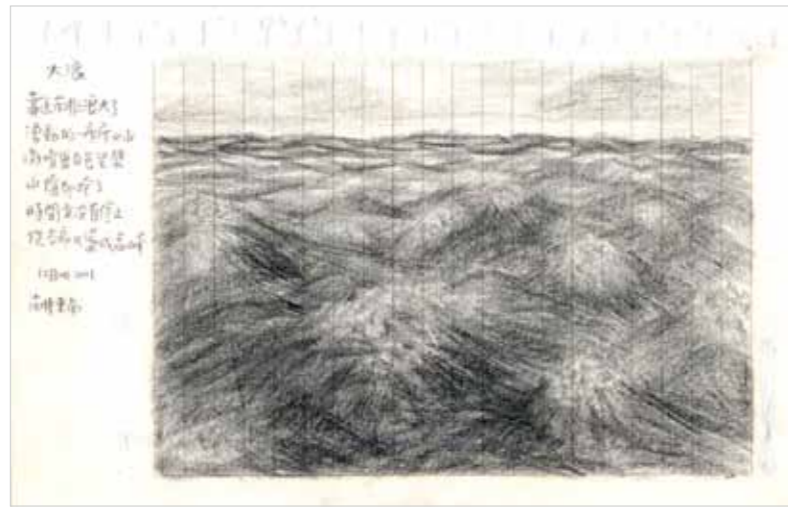
夏曼·藍波安〈黑色的翅膀〉手稿，本篇收錄於同名書中。夏曼·藍波安提供。

在本展中，夏曼·藍波安除了著作、多篇手稿之外，還提供雕刻拼板舟所用之斧頭工具；而長年在本館大廳展出的拼板舟，即是由其本人製作而成，如今兩相搭配展出，彰顯作家不僅書寫海洋，更實際參與海洋生活的樣貌。展場中同時展出多部夏曼·藍波安作品之外語翻譯本，顯見世界文壇對他的高度關注，從臺灣的小島到世界文壇，實屬不易。

### 生態之海

對於被大海包圍的臺灣島民而言，由於長年的禁錮，我們對海洋生態多半是陌生的，一直到上個世紀末以來，對於海洋生態的探索才成為人們重視的課題。以文學來說，最為代表性的當屬鯨豚觀察及其主題書寫，連結其他生態書寫，共同開啟臺灣自然書寫的視野。廖鴻基可說是鯨豚書寫的代表性作家，討海人出身的他創立「黑潮海洋文教基金會」，投入鯨豚保育與生態教育的事業，也持續從事相關主題的書寫。在本展中，展出廖鴻基多部著

作、手稿、筆記與繪畫、攝影作品，充分呈現他在此一文學主題上的耕耘成果；此外，劉克襄《座頭鯨赫連麼麼》、王家祥《海中鬼影——鯨人》、吳明益《複眼人》等小說，也都可見海洋生態的描寫與省思，開展出海洋文學的哲學思辨。



廖鴻基〈大浪〉手繪圖及詩稿。廖鴻基提供。

同時，展場中製作了數個鯨豚造型的板子，當觀眾抽出魚身時，可以看到不同鯨豚的介紹與描繪，特別的是，這些文字都是引述自廖鴻基《鯨生鯨世》書中的段落。透過作家的描寫，既能閱讀文學之美，也能認識海中動物，是一場有趣的文學與生態雙重教育。

上述的展示鋪陳，這不單只是文類發展的線性概念，也隱含了海洋對臺灣人的意義從禁錮、衝撞到共生共存的趨勢。到了展場最後，企圖從具象的海洋書寫投射出隱微的家國想像，以「島國之海」作為展覽的總結。試想，如果我們能摒棄封閉大陸的思考模式，而能以海洋的開闊性格來面對身處的

島嶼及世界，如此方能建立屬於我們自己的歷史記憶，同時開展屬於我們自己的未來想像。

因此，展場最後以古臺灣地圖為底，勾勒出渾厚的鯨魚造型，鯨魚之身象徵臺灣島嶼的姿態，正準備昂首航向浩瀚的大海。配上李敏勇的詩句〈島國〉，正是承先啟後的島國臺灣之預言，海洋所孕育、滋養的這塊島嶼，其實無比美麗。

臺灣海洋文學的豐富與深厚，一如海洋本身的無限魅力，正等待我們去細細品味。透過這次展出，希望讓人們重新思索你我與海洋的親密程度，邀請大家都能走進展場，大家來認識海洋，閱讀臺灣的海洋文學。



以鯨豚象徵島國臺灣之航向世界。



《航向浩瀚：臺灣海洋文學展覽圖錄》，2016年10月出版。

本圖錄將本次展出內容予以紙本化編輯呈現，收錄展覽內容與展出手稿、書籍、器物之精要，介紹海洋文學經典作品與代表作家，是引領讀者認識海洋文學的一扇窗。

## 《臺灣文學史料集刊》第七輯 徵稿啟事



《臺灣文學史料集刊》於2011年創刊，每年出版一輯，至2016年已出版六輯，共收錄127篇由資深作家、臺灣文學研究學者、研究生、臺文館館員執筆之史料文章，內容包含具史料意義之圖書鉤沉與文獻研究、作家文學年表編纂、全集補遺、文獻重刊、文學憶述等，皆與臺灣文學人、事、書有關，而有助於臺灣文學之理解，可供臺灣文學研究參考、利用。

本集刊第七輯預定2017年8月出版，截稿日期為2017年4月30日，凡符合下列內容的文章，歡迎投寄：

### (一) 史料研究

1. 臺灣文學史料研究及論述，文長10,000字以內。
2. 既有文學史著的正外補闕、版本校勘，文長8,000字以內。

### (二) 文獻新刊

1. 重要文獻重刊及詮釋，如發刊詞、未刊稿等，文長8,000字以內。
2. 新出土文獻，文長8,000字以內。
3. 文學全集之補遺，含原文及說明，文長8,000字以內。

### (三) 文壇人物

作家特寫，文長6,000字以內。

### (四) 文學瑣憶

1. 文學團體（含定期文友聚會）之活動憶述，文長5,000字以內。
2. 文學雜誌創刊發展史、相關憶述等，文長5,000字以內。
3. 具史料意義或紀念性之文學文物，如日記、書信、手稿、照片、圖誌、器物等之述評，文長5,000字以內。

### (五) 書海鉤沉

出版年代久遠或已絕版文學圖書之評述，文長5,000字以內。

### (六) 其他

上述欄目之外，與臺灣文學有關而有助於文學現象之理解的人、事、書等，文長5,000字以內。

來稿須經本集刊編輯委員會審查通過後刊登，必要時得依審查委員意見修改；經錄用之文章，請作者同意授權國立臺灣文學館依著作權法規定作重製、公開播送、編輯、公開展示、公開傳輸、散布等方式之利用。

如蒙惠賜大作，電子檔請寄 [tis@nmtl.gov.tw](mailto:tis@nmtl.gov.tw)

手寫文稿請寄：臺南市中西區中正路一號國立臺灣文學館《臺灣文學史料集刊》編輯委員會收。

聯絡電話：06-221-7201分機2225

# 詩星璀璨耀南瀛

## 臺南詩展側寫

文——蔡沛霖 展示教育組

圖——蔡沛霖、郭彥岑

“

國立臺灣文學館與臺南市政府文化局合作辦理「2016臺南文學季」，以本展作為首發活動，其用意，除了讓民眾一窺臺南文學與作家的創作軌跡，同時也藉由精鍊的詩句、詩文學的展現，呈現出臺灣各世代在文學創作上的繽紛璀璨。

”

展覽

從〈時間〉詩文中凝結的情感，窺見其生命的印記和歷史流動的軌跡。

### 〈時間〉 葉笛

沉默蔚藍的蒼穹下  
榕樹盤根錯節的城牆  
屹立著凝望汪洋動盪  
已然三個世紀六十五年（註）

時間默然腐蝕著城牆……

面壁九年的達摩不知道禪悟了什麼？  
而討海的老人  
您在追蹤時間或在冥想？  
皺紋如海溝面對空茫

註：據日人伊能嘉矩著《臺灣文化志》上卷593頁上記載著：「安平古堡『熱蘭遮城—Zeelandia』，乃荷蘭人於1630年所建，迄今365年。」

由文學內在深層意涵所投射出來的「詩手跡」，進而從土地出發，回身屬於這塊土地與人文的「詩星璀璨耀南瀛——臺南詩展」，一則代表國立臺灣文學館（以下稱為本館）立基臺南，與臺北齊東詩舍互相輝映，亦是代表以本館做為臺灣文學推展的起點，逐步串聯臺灣各地區作家、作品的展望。



主視覺設計以臺南鹽田為意象，鵝黃底色象徵臺南土地的豐沃。



鋪設黃綠色地毯，如同新文學運動在這塊土地的播種與耕耘。

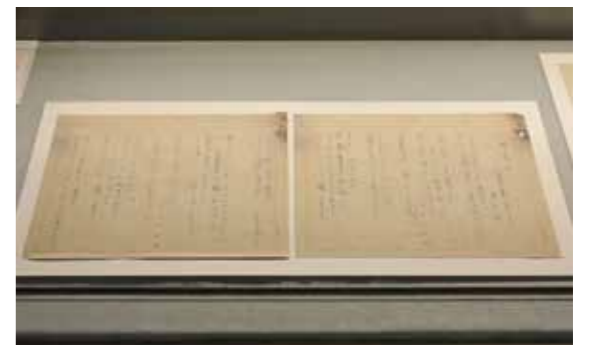
本展共展出84位詩人的作品，以新詩／現代詩為主題，年代劃分為三個階段，分別為「播種耕耘——日治時期出生的臺南詩人」、「蒼翠挺拔——終戰後至五〇年代出生的臺南詩人」、「百花齊放——六〇後的臺南詩人」，在展覽空間敘事用一種以詩為眼，重新凝視這塊土地的方式進行，在主視覺設計取用臺南鹽田為意象呈現，鵝黃色為底代表象徵臺南土地的豐沃、耀眼光照下的米橙色鹽田、搭配咖啡色層疊而上的木棧階梯，如同在詩歌道路上不斷前進的印記。

### 播種耕耘——日治時期出生的臺南詩人

時空場景的置換，日式宿舍座敷空間，展出的詩人出生年代介於乙未改隸（1895）至二戰結束（1945）之間。鋪設鵝黃色地毯，如同新文學運動在這塊土地的播種與耕耘，而這個時期受現代主義文學風潮影響，最具代表性的是楊熾昌創立的「風車詩社」，同時展出本館典藏的《風車》詩刊第3冊，其成員秋英二（原名張良典）、林修二等人作品可閱讀出主張超現實主義的詩作風格。

在此時集結的文學陣營，最著名的是以臺南州北門郡（包括北門、學甲、佳里、將軍、西港、七股，亦即戰後所稱「鹽分地帶」），出身此區的詩

人有吳新榮、郭水潭、林芳年、林清文、林佛兒、莊柏林等，整體詩作主要傾向寫實風格。其中郭水潭〈棺に哭く日—亡き建南の靈に告ぐ〉一詩，為〈向棺木慟哭的日子——告慰建南亡靈〉，寫於次子過世的1939年，流露濃烈的疼惜不捨之情，而龍瑛宗稱：是1939年臺灣最感人的詩。另外在本區展出以臺語創作的林宗源〈走啥路〉作品，以臺南街道為描述主題：「彎路取直／芴舉有人／直路取彎／無都市計劃／走民生路／走民權路／走民族路／在晨霧很厚的府城／一台計程車接外地駛來／走成功路／走中山路／走中正路／無指南針／直路怎會無路／芴舉有人在罩霧的天／無路也會駛去撞中國城」其實有一種對人生哲理的省思。



郭水潭〈向棺木慟哭的日子——告慰建南亡靈〉，寫於次子過世的1939年，流露濃烈的疼惜不捨之情。

## 蒼翠挺拔——終戰後至五〇年代出生的臺南詩人

由座敷空間沿著中島展櫃走進次之間（展場鋪設米橙色地毯，呼應主視覺鹽田在地風情意象），此區展出的詩人為終戰（1945）至1959年間，俗稱「戰後嬰兒潮」階段出生，經歷了青壯年之前戒嚴灰暗、臺灣農業社會轉變為工商業社會的過程，隨後解嚴至今創作自由意識的崛起。這個時期的臺南詩人其創作風格有熟練運用臺語創作的詩人、跨足學術研究以及文學創作的詩人，另出現許多女性詩人，書寫題材關注人文、社會議題、個人與



以在地風情為主的詩作展出。



「蒼翠挺拔——終戰後至五〇年代出生的臺南詩人」展區。

家族情感的思念，而臺南在地風情也在部分詩作之中展現。以在地風情為主的詩作包括許正勳《鹿耳門的風》、王宗傑《鹽鄉情》；人道及社會情懷的作品有鄭炯明《歸途》、李若鶯《寫生》、林瑞明《流轉》；反映社會現實及環境關懷的作品則有王麗華《他們對著我的窗口演講》、吳夏暉《域外的建築》、阿盛《台灣國風》、棕色果〈吹笛人〉、謝安通《叫做台灣的搖籃》、李昌憲〈巨變的海與大地——生態詩〉；以純臺語創作的作品包含藍淑貞《思念：臺語詩集》、黃勁連《雉雞若啼》、黃文博《渡鳥：黃文博台語詩集》、方耀乾《阮阿母是太空人》、周定邦《起厝兮工儂》。值得一提的是公視人生劇展《我的阿嬤是太空人》劇本靈感來自方耀乾詩作《阮阿母是太空人》，以一個小女生的視野來看成人世界沉重的生命議題。

## 百花齊放——六〇後的臺南詩人

由日式宿舍緣廊小徑走到台所（餐廳）空間，如同繽紛多彩的桌上菜色，此區展場以明亮開闊為主，中間圍塑的中島展櫃及環繞在側邊押入展櫃裡，展出的作品逐漸多元廣泛，除了個人情懷、社會現實以及山川風土之外，觸及兒少文學、自然生態、同志書寫等文學類型。本區最有趣的一本兒少文學是王淑芬《如何謀殺一首詩》，其書寫方式以獨特幽默的方法教大家怎麼寫新詩，每首詩旁刊載學生對讀詩心得的分享，以〈無原則時代〉作品為例：「非常宏大／也非常渺小／非常先知／也非常盲目／我們的抱怨／有著美麗的押韻／而閒談／僅止於咆哮／當你走過移植的／法國香楓大道／你得謹慎／一塊埋伏多時的日製紅磚／正準備襲擊你的腳」，學生甲的讀詩心得認為此詩開頭明顯盜用《雙城記》的開場白，告訴大家作者根本就是在賣弄他有讀過世界文學名著，筆調幽默，且發人省

思。另有許多屬於情詩、私密個人化的思維與情感流動的表現作品，包括李郁《海軍藍》、劉紋豪《寂寞遊樂園》、甘子建《家鄉魚》、若驩《英國王子來投胎》、魚果《薄荷糖男孩》。而女詩人顏艾琳〈始終一場雨〉，藉由「雨」的意象來描寫愛情帶來的鬱悶。

最後透過作家數位剪影牆，展示各世代作家的影像敘事，以詩為眼凝視臺南文學的深度風采，以及齊東詩舍所蘊含的文學底蘊。



上／中間圍塑的中島展櫃如同繽紛多彩的桌上菜色。  
下／作家數位剪影牆，展示各世代作家的影像敘事。

# 在桃園機場讀飛行詩

「遨遊碧空：台灣古典詩中的飛行經驗」特展

文——簡弘毅 展示教育組

圖——國立臺灣文學館、昇恆昌免稅商店

“

搭乘飛機遨遊在碧藍晴空，可不是現代人的專利，飛機在二十世紀初被引進臺灣，也有少部分臺灣人曾體驗過搭飛機的難得經驗，並且透過古典詩句的記載，留下珍貴的歷史片刻。

”

與活動  
展覽

桃園機場為臺灣之國門，出入境之各國旅客在此川流不息。為了提供搭機旅客更具文化的視野，桃園機場「昇恆昌免稅商店」在每個候機室建置了不同主題的展示空間，其中在第二航廈C5候機室，以文學閱讀為主題設置「台灣文學故事館」，並與本館合作，由本館提供內容，提供候機旅客多元豐富的臺灣文學主題，認識臺灣作家、作品或故事。自2010年起，已陸續更替16檔展出，每項主題都讓往來旅客留下深刻印象。

2015年11月時，桃園機場第二航廈大廳所懸掛的〈桃園機場賦〉書法，因其文句內容而引發爭議，也刺激人們思考古典詩文如何呈現當代事物的話題。以古代文吟詠現代物或許不是容易的事，然而，這類的飛行書寫，並不是從這篇爭議的賦文才開始的，事實上光是臺灣日治時代以來文人所寫的古典詩中，就已有不少相關主題的作品，值得一探究竟。

搭乘飛機遨遊在碧藍晴空，乘坐鐵翅膀旅行到世界各個角落，是我們今天很容易就能體驗的美好感受。但是，這可不是現代人的專利，飛機在二十世紀初被引進臺灣，雖然初期是以軍事及郵務等用途為主，但已有少部分臺灣人曾體驗過搭飛機的難得經驗，並且透過古典詩句的記載，留下珍貴的歷史片刻。

為了呼應上述的爭議，本館特別藉著「台灣文學故事館」的空間，介紹四首淺顯易懂的古典詩，讓人們在等候飛機時，也能一窺箇中奧妙。

若以本館「智慧型全臺詩知識庫」檢索相關詞彙，可以找到飛機或飛行相關題材的詩文有二、三十首之多，內容涵蓋甚廣。其中臺南詩人胡南溟就有《飛機十二首》組詩，或許是書寫飛行經驗最多的一位古典詩人。此外還有林維朝、王竹修、



展區全貌。詩文與賞析皆有英文翻譯，方便外國旅客閱讀。

王石鵬……等多人，都曾以飛機作為主題，留下詠物或感懷的詩句。

礙於篇幅，本次展出共介紹四首古典詩，並搭配簡要的賞析說明，使參觀者能扼要欣賞這些詩文風采。這四首詩分別是：

胡南溟〈飛機〉

直欲翱翔訴九垓，四溟蜃氣幻樓臺。  
風雲龍馬爭衝甚，山海鯤鵬變化來。  
破地雷震聲乍起，經天日月影方迴。  
何時得挽銀河水，洗向蒼黎歌大哉。

胡南溟（1869—1933，臺南人）一共寫了12首飛機主題詩作，包括郵行機、大戰績、水陸機……等，可能是臺灣古典文學上最早描寫飛行的組詩。本詩描寫飛機飛越天空時，看到白雲的千變萬化，以及聽到飛行時的巨大聲響，視覺聽覺兼具，也充滿想像空間。

王竹修〈乘飛機〉

果然人力奪天工，鐵翹飛騰上太空。  
萬里鵬程惟一瞬，置身宛在五雲中。

王竹修（1865—1944，臺中人）這首詩寫的是搭乘飛機的經驗，詩人對於鐵製的飛機能遨遊天空感到讚嘆，並肯定飛機能讓遙遠的距離在轉瞬之間到達。

周定山〈高雄乘機飛臺東〉

機動雷轟聳碧空，身驅鐵馬駕長風。  
摩天力探靈霄秘，縮地功追造化窮。  
萬頃波濤喧腳底，千層雲霧盪胸中。  
雄關早擁群山險，猶闢平原鎮海東。

周定山（1898—1975，鹿港人）這首詩作於1956年。詩人從飛行時巨大的聲響跟鐵製外觀進行描寫，對於沉重的鐵可以遨遊在高遠的天際，感到相當不可思議。而它能縮短兩地間往返的時間，快速抵達目的地，也讓詩人驚奇。飛抵臺東時，底下的太平洋波濤洶湧，該地的戰略地位也由此顯現。

吳濁流〈飛機點心〉

客夢呼醒吃點心，西姑溫雅令人親。  
端來西點牛油味，冷水無茶惱煞人。

吳濁流（1900—1976，新竹人）這首詩讓人讀來會心一笑。飛機上雖有溫柔可親的西洋女性空服員，但點心卻充滿了牛油味道，想要喝點茶去除異味，卻只提供冷開水，因而感到十分苦惱。這雖是吳濁流的一時感受，卻也見證了國人藉由旅行而逐漸打開的國際視野。

這四首詩，分別寫於跨越戰前戰後的不同時代，內容從騰雲駕霧的感受、飛機造型的描繪，到機上餐點的體驗，各有特色，除了可藉由詩句體察到時代感的差異外，也能在這些作品中，想像早期臺灣人初接觸飛機這樣嶄新的事物時，是帶著什麼樣的好奇和探索眼光；當親自搭乘後，那真實震撼的感受，藉由婉轉而迂迴的古典詩形式表達，則又是另一種有趣的體會。

最近，當您有機會從桃園機場搭機出國，別忘了到C5候機室參觀本次「遨遊碧空：台灣古典詩中的飛行經驗」特展，看看臺灣前輩文人是如何透過古典詩來描繪現代新事物，並且將他們所寫的這些飛行經驗帶上您自己的旅程，比較看看不同時空下的飛行，是否也有不一樣的感受呢？

展期：2016年9月23日至2017年3月23日  
地點：桃園國際機場第二航廈C5候機室

# 文學與影像的跨界交流

## 《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》新書座談會

文——趙慶華 研究典藏組

攝影——林佩蓉

“

如果要讓大家更認識「風車」，就不能只是停留在紀錄片，必須從影片延續、生長出新的東西，因此才有了《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》一書的發想。”

活動  
展覽

1930年代，日本統治下的臺灣，在臺南，由一群年輕詩人扛著「超現實主義」大旗所組合而成的「風車詩社」，於2015年，在新銳導演黃亞歷的鏡頭下，重新轉動。從2015年底影片剛完成時的特映，到今年於各大影展初試啼聲，截至目前為止，《日曜日式散步者》不僅入選哥本哈根國際紀錄片影展、布宜諾斯艾利斯國際獨立電影節、鹿特丹國際影展、馬德里國際電影節、全州國際影展；更榮獲第53屆金馬獎最佳紀錄片、台灣國際紀錄片影展台灣競賽首獎、2016年台北電影節最佳編劇獎、最佳聲音設計獎。

本片以風車詩社的風格趨向、美學技藝與創作意識為核心，由此延伸探討日治時期臺灣詩人的時代經驗與生命歷程。導演運用詩意而獨特的聲影語彙、積極挖掘梳理珍貴文獻，說出一個多數人過去不曾聽聞的故事，不僅讓廣大讀者見識了臺灣文學的別有天地，也漸次擴展我們對文學與時代如何交鋒輝映的理解。然而，誠如研究者所言：「電影畢竟無法完全取代閱讀」，為了讓觀眾走出電影院後，仍然保有持續觀照風車的心念，紀錄片團隊繼而出版了《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》兩冊裝的套書，希望能藉此「架一座橋，通往風車詩社、通往日治時期臺灣、通往前衛藝術。」

如果說紀錄片《日曜日式散步者》是影像化了的「風車詩社」，那麼《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》應該可以被視為文字版的《日曜日式散步者》。不同類型範疇的文本既是彼此的參照、亦可作為相互顯影的印證，更是指引觀眾和讀者深入認識「風車詩社」的一條捷徑。緣於此，國立臺灣文學館圖書室特別規劃「文學與影像的跨界流動」講座活動，邀請文學和紀錄片等領域的專家學者進行對話。首先，是在10月16日登場的「《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》新書座談會」。

這場座談會由國立成功大學閩南文化研究中心博士後研究員陳佳琦主持，出席貴賓有「風車詩社」研究先驅、成大臺文系呂興昌教授，《日曜日式散步者》文學顧問、主



《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》書封。



首場座談會由陳佳琦（右1）主持，出席貴賓為（左起）紀錄片導演黃亞歷、《日曜日式散步者》主編陳允元、「風車詩社」研究先驅呂興昌教授。

編、同時也是政大臺文所博士生陳允元，以及該片導演黃亞歷。座談以紀錄片為起點，幾位專家學者從各自不同的角色和眼光，與聽眾分享其拍片、編書以及開展相關研究的心路歷程。黃亞歷表示，本片從2012年開始拍攝，期間一方面受惠於諸多學者前輩過去累積的厚實基礎，另一方面也仰賴後進研究者繼續開挖新的史料，才有機會讓詩社再次迎風招展。他特別在意臺南人對此片的接受程度和反應迴響，因為「臺南人應該要珍惜自己的文學資產」。透過影片，我們會看到，早在1930年代，在地的文學家便以創作者的深刻自覺，思考有關臺灣主體、「文學」何為等問題，這些思索即使放到今天，仍然顯得前衛、進步，可以在當代找到對應的線索和對話的空間。而如果要讓大家更認識「風車」，就不能只是停留在紀錄片，必須從影片延續、生長出新的東西，因此才有了《日曜日式散步者——風車詩社及其時代》一書的發想。

主編陳允元接著詳述他接下編輯棒後的發想觀點：本書如何集眾人心力，選輯詩人作品，並邀請多位當代研究者提出嶄新觀點的詮釋與解讀，透過編輯與設計的創意，讓書溢出影片的框架，擁有自己的生命；期望以此賦予電影與文學對話的立足點，向讀者傳遞新的閱讀可能，也讓所有的人、事獲得重新被連結的契機。至於早在1990年代就編選楊熾昌、林修二作品集的呂興昌老師，除了憶述與前輩詩人相識的淵源和經過，同時也談到他所認

識的楊熾昌對母語的堅持與爛熟，但是影片全數使用日語，這一點在他看來，似與事實有所出入。呂老師進一步指出，日治時期詩人們的創作語言（日語）和生活語言（臺語）是有所區隔的，即使在所謂的「國語家庭」，也不能完全排除他們日常使用臺語的可能性。他也提點導演和主編，要讓現在的讀者理解八十多年前的風車，除了將日文原作翻譯為華語，最好也能將臺語並列對照，或許更能體現箇中深意。再者，超現實主義的作品，往往充滿「色彩」和「聲音」的書寫，所以不妨嘗試藉由聲腔的表現（例如錄製有聲書），讓文學的精神意義得以在字音的抑揚頓挫中得到突顯。

對於語言的問題，導演根據自己與詩人家屬訪談、接觸的經驗為例，說明為何選擇以日語貫穿全片：「我想我們不得不承認日語對這些戰前詩人的重要性，尤其是依賴殖民體制的語言表達其內在最精煉的思想，並以此與同輩文人相互激盪詩心。」黃亞歷認為，或許是因為與呂老師站在不同的歷史階段凝思風車詩人從戰前到戰後語言使用的變化，因而得到不同的結論。不過他也表示，由於篇幅所限，書裡沒有放進日文原作，確實十分可惜；希望未來能有足夠的資源，將作品演繹出臺語版，成全呂老師所說的，同時以日語、臺語和華語呈現，那才足堪稱之為歷史的完成與圓滿。☒

# 2016愛詩網 頒獎典禮花絮

文——陳昱成、莫佩珊 公共服務組  
攝影——莫佩珊

“

舉辦至今已邁入第六屆的「愛詩網」徵文活動，瀏覽人次已達388萬人次，今年分別舉辦以「游覽與感懷」為主題的「大家來讀古典詩—部落格文學獎」，以及不訂主題的「好詩大家寫—新詩創作獎」兩活動，另特別設計「網路人氣獎」票選。11月13日舉辦頒獎典禮。

”

國立臺灣文學館為推廣寫詩、讀詩的風氣，已連續舉辦6年「愛詩網」詩文徵選活動，今年「新詩創作獎」採取詩人向陽等評審的建議，不再限定主題，讓創作者得以自由發揮，使老將與新秀能在同樣起跑點上競爭。「愛詩網」詩文徵選活動，2016年首獎得獎者分別為：「新詩創作獎」成人組何志明，作品〈對望〉、青少年組紀敦譯，作品〈獅蹤〉；「部落格文學獎」丁台春，作品〈春水居〉，11月13日（星期日）下午在臺文館第一會議室舉行頒獎典禮，並由臺南大學國樂社帶來精彩演出。

瀏覽人次已達388萬人次的「愛詩網」，今年分別舉辦以「游覽與感懷」為主題的「大家來讀古典詩—部落格文學獎」，以及不定主題的「好詩大家寫—新詩創作獎」兩活動，另為吸引更多網友親近詩文，特別設計「網路人氣獎」票選活動，錄取各組票數最高之前三名作品頒獎鼓勵。舉辦至今已邁入第六屆的「愛詩網」，在預算不斷減少的情況仍然年



評審施懿琳教授（右）頒發部落格文學獎首獎丁台春（左），作品〈春水居〉。



新詩創作獎成人組首獎何志明。



廖振富館長（前排右6）、評審代表王厚森（前排右7）、施懿琳（前排左1）、余美玲（前排右4）與得獎者合影。

年舉辦，雖然整體獎金與第一屆略有減少，仍然吸引許多民眾參加，甚至不乏年年參賽的文學創作者，因為獎勵的獎項比較多，甚至也有民眾連續五年都得獎。而2017年，館方在臺灣古典詩及新詩，將都不設定任何主題，讓參賽者自由發揮。

「新詩創作獎」成人組首獎何志明，如向陽所評，以父母親角度側寫自閉症孩子的神情、姿勢、情緒和生活，寫出父母的深沉憂慮，作品鮮明動人。何志明表示此作獻給他亞斯伯格症的兒子，在默默注視他的那一霎，期望他有一天能真正「長大成人」，也希望他能感悟到父母對他的擔憂，並祝福全天下的父母，也感謝評審們。青少年組由得獎者方維仁代表致詞，除了感謝評審、父母、老師與朋友，讓身為原住民的他有做夢的勇氣，並感謝在太陽底下努力生活的每一個人，讓世界從不停歇的運轉下去。「部落格文學獎」首獎丁台春表示臺灣古典詩記錄歷史與文化，是認識臺灣的重要資產，感謝臺文館連續六年舉辦這樣有意義的比賽，讓人們得以更加親近這塊土地，認識其過去，也期望能放眼未來。本身在安平教書的丁台春老師說，寫到2016年，獲得了首獎，意味著自己進步了。

臺文館廖振富館長表示，今年愛詩網「部落格文學獎」徵選主題為「游覽與感懷」，「新詩創作

獎」不限主題，舉辦至今邁入第六年，兩組合計來稿達832篇創作，可以感受到文學創作者旺盛的創作能量，更與評審們共同研討未來如何推廣，讓更多文學愛好者參與，也訂定了新的參賽規則，在參賽者的指教與意見表達後，進行微幅修改，期盼此類獎項的舉辦過程能更臻完美，並帶動更多人來參與，也期盼新詩創作與古典詩的閱讀能夠有所交流、新舊對話。評審王厚森感謝臺文館舉辦以詩為主的獎，並認為此次投稿作品整體水準優秀，敬佩這些尋夢、造夢的詩人，也希望如此有意義的活動可以長遠舉辦。評審施懿琳表示要向每年持續前來參加「大家來讀古典詩」活動的朋友致敬，同時也要感謝首度參賽的朋友，為臺灣古典詩的詮釋與推展加入新血，這對主辦單位與關心臺灣古典詩者而言都是莫大的鼓舞。評審余美玲指出透過愛詩網舉辦的部落格比賽，讓原本有貴族化傾向的古典詩，飛入尋常百姓家，達到傳播、平易近人的效果，期待這樣的活動，能讓文學真正走入生活，深植人心。

完整得獎名單與得獎作品請上愛詩網網站（<http://ipoem.nmtl.gov.tw>）查詢，歡迎民眾關注愛詩網活動，並加入讀詩、寫詩的行列。

# 「建築百年圖文徵件比賽」 頒獎花絮

文——陳昱成 公共服務組  
攝影——莫佩珊



臺文館以美好的音樂饗宴迎接徵件比賽的得獎者，並規劃18件得獎作品，以及百年來的珍貴影像，在文學光廊進行展出。

活動  
展覽與

臺文館建築百年系列活動「攝影圖文徵件比賽」，與音樂沙龍結合，原本訂在本館南門路草地舉行，因連續大雨，9月10日改在演講廳進行頒獎，首獎陳坤毅、二獎盧巧惠、三獎王瑾平及多位佳作得獎者皆出席領獎，臺文館送出首獎獎品iPad Pro 2及SONY無線藍芽喇叭，符合年輕人對於3C時尚脈動的追求與喜愛。

首獎得獎者陳坤毅，1990年生，目前就讀成功大學都計系碩士班，現為打狗文史再興會社理事，喜歡用鏡頭或文字記錄土地上一景一物，著有《建構繁榮城市的巧手——蕭佛助的建築物語》、《藝之鑿鑿——木雕國寶葉經義》等書，他在領獎時表示在臺文館這棟重生的老建築裡，更能感受臺灣文學強韌的生命力。此次非常開心能用自己喜愛的方式記錄這城市瑰寶，並且獲得肯定，也十分榮幸向大眾分享鏡頭裡與文字間的臺文館，而上台發表得獎感言，讓他感到十分焦慮，一到會場就一直處於一種不安的狀態，他打趣地說，平常他最喜歡坐在第一排聆聽作家演講，而這一次為了領獎他對第一排感到非常畏懼。

此次參賽作品共73件，剔除不符合主題作品後，館方邀請小說家鍾文音、詩人路寒袖及攝影家林定元共同評選，三位評審來自不同領域，對文字及攝影皆有獨到的看法。小說家鍾文音表示，文字和影像是不同的表達載體，文字需要啟動文字的敘述技巧，而影像則需要靠形式構圖等來表現，雖然到處都存在著攝影的素材，但能有突破性的影像卻是個難度。圖像影響人類對於觀看世界的表達方式；她認為圖文應著重影像與文字，但影像在比例的重要性仍超越文字，因此此次獲獎的作品首先影像必須要突出，以能吸引人們的視覺目光為優先選取，雖因主題的限定，使得題材與深廣度都很難走出框架，



廖振富館長（左）頒獎給首獎得主陳坤毅。



蕭淑貞副館長（右3）與網路人氣獎得主陳坤毅、沈統斐、王瑾平、蘇彥彰合影。

加上影像的自覺性若少了自我觀點，或者構圖等美學匱乏，就很難列入佳作。

詩人路寒袖表示，一般人總覺得文學，尤其是臺灣文學，是嚴肅、小眾的，是最遙遠的距離。臺灣文學館這次舉辦的「建築百年圖文徵件比賽」可說是小而美的活動，尤其以臉書為介面，不僅很有流行感，民眾參與極其容易，並可藉此讓社會大眾在自然輕鬆的狀態下親近藝文空間。這次的比賽作品必須結合攝影與文字，文字部分限定不得超出一百字，雖然文體不限，但如何在短短的篇幅之中，既要呼應攝影內涵又能有弦外之音，對參賽者而言毋寧是一大挑戰。正因為如此，參賽作品中文字表現亮眼的寥寥可數，有的天外飛來一筆，前不著村後不著店；有的像在填寫履歷表，讓人誤以為是從臺灣文學館的導覽手冊抄來的簡介；有的又如臺南行旅的筆記，到臺灣文學館只是路過，甚至為了躲雨。當然，不少人了解選擇新詩是最恰當的文體，但可惜的是，大部分這類的作品是空有其形，而未有其質，多的是分行的散文，也欠缺觀照的角度。

林定元表示，這百年來的世代變化，可能快過過去千年的歷史軌跡。文學型態的演變，快過人們的想像。現在還有人在讀詩？讀小說？答案是：雖然是顯得稀少了，但還是有熱衷文學的人，還是有人喜愛文字的魅力，只是我們接受了更多元的表現型態。從文字描述到影像當道，無不反映了當前網路世代的急速特性。影像思考、圖文結合是明顯的趨勢，影響力道強勁，沒人擋得住。臺灣文學館建

築百年圖文徵選企圖在緬懷與創新中，提醒人們保有、關注、追尋文學的滋養與美好的生活。這樣的心意肯定該得到溫暖的回應與立即的按讚。只是我們似乎還得再多使點力，為善要讓人知，才能讓繁花更加茂盛。

而本次受邀演出的Sam Lin，來自美國加州，從小對音樂即有高度的敏銳性，只要是聽過的音樂就能夠演奏出來，不管是小提琴、鋼琴、吉他等樂器也都是自學，甚至也擅長歌唱，堪稱相當有音樂天分，就在朋友們的鼓勵下來到臺灣追求音樂夢想，這一次他帶來了許多曲目，並用吉他、電子鋼琴、電子小提琴輪流演出，融合電子音樂的新型曲風，帶給所有觀眾一個美好的音樂饗宴，18件得獎作品，以及百年來的珍貴影像，都在文學光廊進行展出，展出首日，更有民眾特地搭車前來參觀，為建築百年六個系列活動，畫下完美的休止符。



臺裔音樂家Sam Lin演出多首曲目。

# 「臺南州廳建築百年論壇」報導

文·攝影——王嘉玲 展示教育組



“

今年正值臺南州廳落成屆滿100週年，臺文館特於2016年10月22日舉辦「臺南州廳建築百年論壇」，兩場演講與一場座談在百餘人觀眾熱烈參與中圓滿落幕。

”

活動  
展覽

國立臺灣文學館前身為日治時期臺南州廳，館舍建於1912年由臺灣總督府技師森山松之助設計，1916年5月竣工啟用。經歷二次大戰砲火轟炸幾毀，1949至1969年整建為空軍供應司令部，1969至1997年為臺南市政府；1997至2003年「原臺南州廳」保存修復計畫執行，2003年10月17日國立臺灣文學館正式於此開館，成為臺灣近年來以「再利用」思維修復之官方建築的重要典範。今年正值臺南州廳落成屆滿100週年，臺文館特於2016年10月22日舉辦「臺南州廳建築百年論壇」，包含兩場演講與一場座談，第一場次邀請古田智久先生主講「臺南州廳建築師森山松之助之研究」，第二場次邀請陳柏森建築師主講「臺南州廳修復再利用的歷史與人文思維」，第三場次邀請吳密察前館長、陳柏森建築師、廖振富館長、鄭邦鎮前館長進行綜合座談，分享從臺南州廳修復到臺灣文學館的籌建歷程。

古田智久先生畢業於日本大學研究所生產工學研究科博士前期，畢業論文《建築家森山松之助的研究》，長期進行日本近代建築史研究。在演講中說明臺南州廳建築師森



陳柏森建築師主講「臺南州廳修復再利用的歷史與人文思維」。



廖振富館長（左1）及座談與談人分享從臺南州廳修復到臺灣文學館的籌建歷程。右起前館長鄭邦鎮、建築師陳柏森、前館長吳密察。

山松之助在東京帝國大學工科大学造家學科（今東京大學建築系）學成歷程，師承英籍教授康德（Josiah Conder, 1852—1920）創立的建築學派，跟隨明治時期的建築巨擘辰野金吾（1854—1919）學習以新古典主義（neoclassicism）為主的建築設計。1910年擔任臺灣總督府營繕課技師，在臺參與各種公共建築的工程設計與營造共有數十件，將歐洲式的建築設計與文化引進臺灣，並將殖民地官方的需求融合表現在建築中，形成一種頗具個人特色的折衷主義（eclecticism）。1921年回到日本開設建築設計事務所，以民間委託的建築設計為主，設計風格明顯受到臺灣本地建築的影響，如：諏訪市「片倉館」、新宿御苑「台灣閣（御涼亭）」等。

第二場次由陳柏森建築師主講，講題為「臺南州廳修復再利用的歷史與人文思維」，陳柏森建築師畢業於國立成功大學建築工程碩士，曾擔任內政部古蹟修復調查研究學者專家暨設計監造建築師、行政院公共工程委員會政務副主委等要務，建築代表作有國立中央圖書館、國立臺灣文學館、高雄市立美術館等。演講中陳建築師分享當時修繕臺南州廳修復再利用的過程與理念，以建築工程而言，主要包含「原臺南州廳古蹟修復」及配合新功能的

「空間擴建與再利用」兩大部分，前者著重如何重現古蹟修復技術與建築語彙樣式，後者涉及建築設計的哲學與人文思維，並用以下五大理念作為「增建再利用」的設計理念：1. 尊重古蹟；2. 延伸歷史記憶空間；3. 新舊空間對話；4. 穿越歷史；5. 地域性與移植性對話。

第三場次綜合座談，與談人暢談從臺南州廳到臺灣文學館的籌建過程，1997至2003年臺南州廳修復計畫執行期間，正值吳密察前館長當時擔任文建會副主委，陳柏森建築師負責保存修復計畫執行，鄭邦鎮前館長則在文學界為臺灣文學的未來努力，座談中分享如何讓古蹟與歷史之間協調融合，以尊重古蹟的態度將州廳依原貌修復，但新建築則躲在州廳後面，以維持原有歷史空間記憶，並且重現當時臺文館設址選定之歷程，分享當時從官方、文學界、建築界對於古蹟再利用的思維與在各界關切臺灣文學發展人士奔走下，為臺灣文學找到一個家之殷切期待。

本活動在百餘人觀眾熱烈參與中圓滿落幕，期待臺南州廳與臺灣文學館能再下一百年依然佇立、茁壯。☒

# 建築家森山松之助與其作品

演講——古田智久 橫濱市建築局宅地審査課  
圖——國立臺灣文學館、古田智久

翻譯——周華斌 研究典藏組

“

2016年10月22日，古田智久先生受邀來國立臺灣文學館演講。當天反應熱烈，連最後的互動時間，與會來賓也踴躍發問。會後，古田先生再應邀親自縮減原日文演講稿，交由本刊翻譯登載。（文／周華斌）

”

展覽與活動

## 前言

臺南的各位好，非常感謝今天受邀演講。首先，請容我向臺南的各位致謝。臺南是和八田與一有因緣的地方，而且在這裡飛虎將軍杉浦茂峰也受到敬仰，如此重視日本人，真是感謝。5年前日本東北大地震時，領受來自臺灣各位的大量捐款，而得以建造醫院，期望此後日本和臺灣能互助互愛。今天要談的森山松之助建築師，是許多臺灣公共建築的設計者，其回日本後的作品親和、多種多樣，人生充滿波瀾，且是位有趣的人。演講時間約1小時，透過「森山松之助與其作品」的內容，若能讓各位對日本人建造的建築物產生興趣的話，就足以令人欣慰。

## 1. 生於名門但幼年不幸罹患結核病

森山松之助生於1869年，逝於1949年。日本因明治維新成為近代國家後，到戰爭失敗，其生命幾乎橫跨於這段期間。基於結核病、找藝妓玩樂等原因，森山足28歲大學才畢業（譯注：作者表示本文所載年齡皆為足歲），39歲好不容易才任正式職務，51歲結婚，至72歲都自己經營建築設計事務所。雖比一般人晚成，但其設計能力非常紮實。

聽說父親森山茂、叔父五代友厚，都是舊薩摩藩士，也是名門，然因雙親離異，而由叔父五代家養育。未受到家人的關愛，以致其此後的人生並未對地位、權力表示過興趣。

我研究森山松之助時，首先調查的是其畢業設計的東京大學講堂。那是以哥德式藝術風格（Gothic）為基礎，富具變化的結構。於此希望特別



森山松之助畢業設計「東京大學講堂」（1897）。



古田智久先生演講實況。（圖／國立臺灣文學館）

注意的是入口兩側，兩座塔的上面有彎翹的日式屋頂。有點不協調，但其應是想以兩座塔表現出日本特色吧。這樣的主题（motif）設計，其他人不太使用，所以成為判斷是否為森山松之助作品的指標。森山松之助的畢業設計、畢業論文，都是第一名。

## 2. 至37歲就任正式職務且具高超的建築設計技術

以前日本有稱為「遊郭」的烟花巷。森山松之助由於父親是有錢人，而開始找藝妓玩樂，後來日益嚴重，便被父親森山茂切斷父子關係，且被討債的人追著跑，而輾轉變換借居友人住處。從學習院到東京大學接受最高教育的森山松之助，有許多朋友；後來能夠設計大住宅，是因為天皇親戚久邇宮邦彥王是其學習院的學弟；設計東京齒科大學、遠渡臺灣的契機，也是因為和日本牙科教育先驅血脇守之助是摯友的關係。

森山松之助曾勸血脇守之助進入其姊夫（譯注：高山紀齋）創立的牙科學校。此後其為繼承經營該學校的血脇守之助設計自宅、學校，甚至寄食於血脇籬下。醫生友人後藤新平去那邊拜訪，喜歡該建築，問道：「設計這建物的是誰？」因此寄於

籬下的森山松之助便被介紹，並被勸誘到臺灣。

## 3. 遇見後藤新平而大活躍於臺灣總督府

森山松之助在臺灣非常活躍。建於1909年的臺北市電話交換局，是日本最初的鋼筋混凝土辦公大樓。日本本土的三井物產橫濱分店，還晚其2年。臺灣遭受白蟻、颱風災害嚴重，因此森山松之助提出防蟻混凝土的方案等，使臺灣成為鋼筋混凝土結構的先進地。

土木部廳舍，以文藝復興風格為基調，是不致感覺陳舊的縱向舒展構思。臺北水源地唧筒室，是樣式出色的建築，結構也充滿浪漫氣息。進入20世紀後，原本善於繪畫、以建築為目標的人們已成為建築師，掌握西洋風格的縱長配比手法，也於大致不加裝飾的現代主義中，活用該縱長配比手法。有關舊臺南郵局（譯注：原位於今忠義路與民生路口，已被拆除），明治時代是磚砌時期，像東京車站於紅磚中以白石圍繞出橫線的設計，是日本最初的建築家辰野金吾（譯注：森山松之助的老師）慣用的手法，稱為辰野式文藝復興。在臺灣的森山松之助作品，以辰野式文藝復興為基調，加上臺灣式的裝飾。請注意舊臺南郵局的正面高塔的屋頂，和

森山畢業設計的屋頂非常相似。基隆郵局，設計者被認為是近藤十郎，但設計時期近藤先生並不在臺灣。由塔的屋頂造型，我就想說是否為森山松之助的設計，因此調查各種文獻，找到在1915年名為《建築畫報》的雜誌有中條精一郎寫的文章，其曾於日本建築學會發表說這是森山松之助的作品。

專賣局，並沒有證據顯示是森山松之助作品，但是從塔的屋頂造型可推定是森山的作品。臺中州廳，不在馬薩式屋頂（Mansard Roof）和天花板間設置房間，以便作為通風、冷卻功能。中庭通風良好，是針對臺灣風土仔細考量後的建築。臺灣總督官邸，因受白蟻災害，而由森山松之助整修。該塔的屋頂就有森山松之助式風格。濟南教會，從教會史可確認是森山松之助負責基本設計，而施作設計、監理則是井出薰。臺南法院，原當成是小野木

孝治設計，但經過調查後，從先前的中條精一郎文章可得知是森山作品。明明是文藝復興風格的裁判所，卻左右不對稱，一側還有塔，是森山松之助式風格。臺北州廳，變形圓頂（dome）、解體的型式，是喜歡變化的森山松之助式作風。聽說當時森山被推選為課長，卻回絕說：「不要啦！我討厭蓋章，近藤君，你來做！」臺南州廳，於戰爭轟炸後修復成斜屋頂，但作為臺灣文學館時已恢復成圓形屋頂。臺南人比日本更愛日本人建造的建築，非常感謝。臺灣總督府廳舍，大多被認為是長野宇平治設計，但競圖案和實際施作非常不同，我想設計者應為臺灣總督府營繕課（森山松之助）。臺灣總督府是以組織設計，然而要整合西洋風的複雜裝飾必須有一位設計負責人，一般認為那是森山松之助。

#### 4. 52歲回日本開設建築設計事務所

臺灣總督府竣工後，森山松之助認為「已經沒什麼好建造了」，便直率地辭去臺灣總督府營繕課職務，回國。森山於東京銀座，其姊夫（譯注：高山紀齋）的高山齒科醫院2樓開設建築設計事務所。那是木造的2層樓小建物，不知是否有雇用職員。然而，森山松之助對工廠、倉庫、平房的住宅也都不偷工減料，認真設計。縱使不那麼賺錢還如此認真，我想就是因為喜歡設計吧。

回日本後的最初作品，是學習院的學弟久邇宮邦彥王的御常御殿。鋪木板的房間設置稱為「書院造」（譯注：日本書齋兼起居室的空間型式）的日本、西洋混合空間，是卓越作品。於東京新宿御苑，目前還在的台灣閣；鋼鐵結構大空間的本所公

會堂，已於去年毀壞；30年前毀壞的蜂須賀正氏邸，外觀爬滿長春藤，內部是道地的西洋建築。於臺灣，將西洋型式運用自如，而且精通配合臺灣氣候風土，陸續設計出不加裝飾的現代主義風格，到達讓人無法想到的程度。連明治乳業兩國工場也不偷工減料，確實設計。目前日本還留下的森山松之助作品，最親和的是在長野縣的諏訪湖畔建造的片倉館。那邊有深1M，可站著泡的澡池，應是活用自臺北北投溫泉的設計經驗而建造。原為片倉製系員工建造的設施，現在只要付便宜的入場費，誰都能進去。與其說威嚴，毋寧說是可親可近、愉快、輕鬆的設計。鄰近的片倉別館、現諏訪湖旅館，也具有同樣親切的設計，但現在只殘存一部分。森山在日本的代表作，是為摯友血脇守之助設計的東京齒



久邇宮御常御殿（1924）。



新宿御苑台灣閣（1927）。



舊本所公會堂（1926）。



舊蜂須賀邸（1927）。



明治乳業兩國工場（1928）。

# 不可忽視的聲音

## 第三屆移民工文學獎頒獎典禮側記

文·攝影——陳昱成 公共服務組

科大學。明明不加裝飾，卻蘊含豐富、深厚的風味。水平連續窗，以這設計為基軸，強調水平線。若只這樣，會太單調，因此強調式加入垂直線。穩健踏實，不偷工減料，持續建造米井商店、朝日石棉、杏花樓、丸嘉商店等不起眼的建築物。有關設計方面，森山生為一名設計者，認真地對於委託人要求的設計，不管什麼都會處理，且完成度高，可作為民間建築事務所的借鏡。

### 5. 持續設計至72歲但因戰爭爆發而停止且逝世於終戰

1941年太平洋戰爭爆發，就沒有建築工作可做了。東京逐漸被空襲，1945年森山松之助便移居至東北地方山形縣的齋藤清美先生家。1949年在那裡逝世，享年79歲。相對於相同年代的建築家只會西洋歷史型式設計，森山松之助的思考則較靈活，能陸續設計出新結構技術或不加裝飾的現代主義建築。在那背景中，其曾以後起新秀之姿，使臺灣總督府成為鋼筋水泥構造的先進建築，回日本後於民間設計事務所，在有限的預算中努力回應委託人的要求。我想其仔細研究歐美的新式設計，正是建造豐富作品的原動力。在日本森山松之助的作品逐漸被拆毀之時，在臺灣卻被重視，甚至回復原貌，對此我深表感謝。非常感謝在這會場協助的各位，以及聽我演講的各位。☺



東京齒科大學（1929-1985）。



片倉館（1928）。



片倉別館、諏訪湖旅館（1928）。

“

第三屆移民工文學獎由四方文創股份有限公司、中華外籍配偶暨勞工之聲協會主辦，國立臺灣文學館合辦，國立臺灣博物館提供頒獎典禮場地，並獲文化部、民主基金會、民進黨婦女部等單位贊助支持，鼓勵移民移工書寫家鄉故事。

”



得獎者與貴賓、評審大合照。

舉辦邁入第三屆的移民工文學獎頒獎典禮於9月4日舉行，今年地點依然選在國立臺灣博物館，典禮當天吸引許多關心藝文的媒體到場，得獎者均是來自印尼、越南、菲律賓等地的移民、移工及其親友，開場表演由印尼移工擔任，演出〈TMS〉（台北車站）、〈Laraku〉（我的痛）兩首自創歌曲，前者敘述移工在臺北車站聚會的日常；後者則是有關一位漁工出海時的意外事件。現場並放映主辦單位為得獎者拍攝的短片，也透過影像，讓無法到場領獎之得獎者的故事，能被大眾看見。

本屆217篇投稿作品，經母語評審、決選評審兩階段評選，加上青少年評審推薦獎，最後共計7位來自印尼、越南及菲律賓的東南亞移工、新住民共同獲得大獎。艱難的評審工作由導演李崗、作家吳明益、學者李瑞騰、媒體人阿潑，以及社運工作者陳素香組成決選評審團，特別的是，主辦單位也邀請「說媽媽的故事：新住民子女創作工坊」的新二代學員擔任青少年評審團，由他們選出青少年推薦獎。三月初至五月底徵稿期間，有印尼文128篇、菲律賓文17篇、越南文58篇，以及泰文14篇，共計217篇作品投稿。其中共32篇（印尼16篇、菲律賓4篇、越南8篇、泰國4篇）文章入圍決選作品。

臺灣文學館蕭淑貞副館長出席致詞並頒獎，除恭喜第三屆移民工文學獎所有得獎者，也鼓勵得獎者繼續書寫，文化部由人文及出版司朱瑞皓司長代表致詞，朱司長表示將繼續支持此一文學獎之辦理。本屆決選評審李崗導演、李瑞騰教授等人，出席與頒發獎項。☺

### 第三屆移民工文學獎得獎名單

- 首獎 海浪之歌 (NYANYIAN OMBAK) / JUSTTO LASOO (王磊)
- 評審獎 Lir Ilir / abdul mubarok
- 優選 擊裂 (RangVõ) / 陶小媚  
遺忘與回憶 / Kha Alme  
SENPAI / PRABU AGNYANA
- 青少年  
推薦獎 遊子的年節 (TÊT NGU'ỒI XA XỨ) / 懷疼Hoài Thương  
向星星許願 (HUMILING SA MGABITUIN) / LIUMARIE  
海浪之歌 (NYANYIAN OMBAK) / JUSTTO LASOO (王磊)

# 臺灣文學教室第十四期 實況報導

文·圖——謝韻茹 展示教育組

“

本期課程主題分別從母語、桌遊及劇場角度，探討文學創作的各種類型與跨界可能，激盪出文學的創意與火花。

”



左／陳明仁老師上課實況。中／萬芳高中國文老師林佳樺老師自創桌遊：「成語列車逃獄案」。右／許正平老師上課實況。

臺灣文學教室2016下半年總計規劃三門課程，邀請臺語文學專家陳明仁老師規劃「臺語小說創作」、詩人嚴忠政老師規劃「文學桌遊嬉遊記」，以及劇作家許正平老師規劃「當代社會與劇場新文本」，分別從母語、桌遊及劇場角度，探討文學創作的各種類型與跨界可能，激盪出文學的創意與火花。

## 臺語小說創作

著作等身的陳明仁老師出版臺語詩集、小說、散文、劇本等數十種。首先，陳老師開宗明義講解臺語的定義及源流：主要來自福建閩南地區，古為百越族原住民，「Hòh-ló」是族名統稱，經過輾轉漢化，傳至臺灣後，又加進原住民、荷、日、英等語彙，以及時代新添詞，變成今日的「臺語」。另外，臺語分為「白話音」與「文讀音」，自然名詞、動作詞大都用白話音，「文讀音」為延伸字義，或來自日本明治維新時代的新造漢字詞，例如「民主」、「平等」、「國家」、「機關」、「科學」等等。陳老師並提醒學員，寫作時應深入描寫該族群的價值觀，營造獨特風格，才能純熟精確地使用母語。尤其臺語寫作要注意臺語聲調的三調性：「原調」、「動態調」及「靜態調」，寫作上如能正確分辨聲調符號的使用，會讓文章充滿感情與畫面。

陳老師上課教材使用《陳明仁台語文學選》，以讀劇的方式帶領學員進行各種文本導讀，例如〈番婆命案〉、〈等紅霞的日子〉、〈樂仔的音樂生涯〉、〈稅厝的紳士〉、〈青

春謠〉等，藉由鄉土小人物的描寫，反映臺灣傳統社會的變化，寫實性強，同時也保存珍貴的臺灣文化。例如《拋荒的故事》收錄〈十姊妹記事〉，內容有關臺灣早期的養鳥詐騙故事，相當精彩。

除了文本導讀，陳明仁老師也善用科技輔佐教學，播放影片與音樂。例如陳老師在導讀早期校園小說〈青春謠〉，描述師生戀情節，搭配臺語歌〈青春謠〉原曲，1946年（昭和21年），由並木路子、霧島昇進行男女對唱的「リンゴの唄」（蘋果之歌），是日本戰後第一首流行歌曲。以生動有趣的方式，提高學習母語的熱情。

## 文學桌遊嬉遊記

「文學」與「桌遊」看似互不相涉的主題，如何被巧妙連結，甚至歸納神奇的創作公式。嚴忠政老師自述，七年前第一次玩桌遊，偶然發現「妙語說書」的遊戲規則與新詩教學有巧合之處，特地設計「EPOS線索」，將詩詞放在桌遊中，產生意象的流動與跨界，讓學生可以透過桌遊機制構思出一些美麗、具有意象的句子。嚴老師特地選擇美學間隙較大，讓句子可以輕易被讀者銜接，例如「黑板是知識的草原」，將明喻轉為暗喻，讓想像力延伸。

嚴老師指出，桌遊是一種透過「遊戲規則的設定」，讓圖版套件在「設定的功能下」巧妙運作的不插電桌上遊戲。藉由其中的規則設定、圖文設計，「桌遊」也能成為文學課程的教具，翻轉了以往以教師為中心的教學現場，學生的角色變成了「玩家」，玩遊戲，也玩文學。於是，這門為期12周的課程，除了介紹著名文學桌遊：「小王子」、「環遊世界八十天」、「玫瑰之名」等，嚴老師也帶來自己研發的文學桌遊：「EPOS線索」、「唐宋八大家」，並邀請紀小樣老師、丁威仁教授、作家張欣芸及林佳樺老師分享自創桌遊，如何結合文學

創作，帶來創意與趣味。

身處國文教學現場的林佳樺老師，突破國文教學的窠臼，將「數字列車」桌遊機制結合成語，依照數字排列組合，讓學生透過遊戲認識更多成語。本身是詩人的丁威仁老師，讓桌遊成為寫詩的方法之一，利用「故事骰」示範即興創作。紀小樣老師帶來數款自創桌遊與同學分享，例如結合狀聲詞的「命運交搶取」、結合歷史時事的「刺客」。張欣芸老師的「OH卡」桌遊，利用88張字卡和176張圖卡，可交互產生7744種的圖卡組合，啟發個人的自覺力和創造力，有助於自由聯想與創作靈感。

## 當代社會與劇場新文本

什麼是「新文本」？一般人對於舞台劇劇本的刻板印象是明確的場景、角色、對話、舞台指示等等，但近代歐洲卻出現挑戰既定形式的寫作方式，劇本完全沒有對於場景的描述，劇作家只負責寫出演員的台詞，其他就是導演、舞台設計或演員的事情了。許正平老師解釋：新文本感覺很瑣碎，很像資訊提供，不像傳統劇本有明顯的角色個性、線性發展。然而，一個新的寫作形式應該反映新時代的現實，包括社會議題，不僅是寫作者面臨的挑戰，也能協助我們在生活中找到對應的方式。

許正平老師認真帶領非本科班出身的學員，以讀劇的方式仔細閱讀〈水中之屋〉、〈電子城市〉，並探討劇本隱含的社會議題：網路時代、科技倫理、資本主義及全球化的入侵，如何改變人類的生存模式。期末，許正平老師要求每位學員從生活中尋找一個被遺忘的故事，不需要偉大深奧，只要是真實的、有所本的，對自身而言是有意義的故事，創作編排出約莫十分鐘的劇本，於文學體驗室演出，為這門課展現豐碩成果。

# 翻開南臺灣的文學故事

「2016文學迴鄉·文學館家族系列」紀要

文——鄭清鴻 前衛出版社主編、李苓禎 誠品書店南區企劃專員

圖——國立臺灣文學館、誠品書店



此次串連南區文學館舍、出版社與通路的策展，「遇見文學美麗島」的意義得到深化、延展並相互增益，不但能在書店空間中，展現文學博物館的藏品（複製品）與論述、強化書店的主題氛圍，更能將書店的讀者進一步與館舍連結，拓張在地藝文的資源網路。在走讀的過程中，另一種「迴鄉」的意義已然形成，也期待這次複合式的合作與策展，能為區域、跨區域文學推展的企劃與實務注入更多不同的想像和可能。



展覽與活動

## 《遇見文學美麗島》的迴鄉之旅

文——鄭清鴻

2015年底，國立臺灣文學館在文學推廣與館際合作的基礎之上，與前衛出版社共同出版《遇見文學美麗島：25座臺灣文學博物館輕旅行》一書，透過具備臺灣文學專業並長期關心文學推廣議題的青年作家、研究者的深度採訪，本書以「文學輕旅遊」的形式，融入文學的質素與歷史的視野，引領讀者深入走訪臺灣各地的文學館舍，並結合臺文館建構的「台灣文學地景閱讀與創作App」，以行動網路連結館舍、文學地景與使用者，開展對旅遊、文學與在地的繽紛想像。

而在2016年4月至9月，國立臺灣文學館更進一步與誠品書店、前衛出版社，以及楊逵文學紀念館、葉石濤文學紀念館、真理大學臺灣文學資料館、柏楊文物館、香雨書院、鍾理和紀念館、高雄文學館、柯旗化故居、旅遊文學館等館舍夥伴合作，推出區域整合型「文學迴鄉」系列活動，除了於臺南、高雄、屏東誠品分店舉辦在地特展之外，也邀請館舍代表、在地作家與各館採訪人和讀者面對面交流與分享。特別的是，為了更聚焦呈現此次特展南部三縣市館舍家族的特性與區域性，在策展企劃方面，經由參展文學館家族及誠品書店、前衛出版社的共同討論與策劃，結合「移地展覽」、「書店展售」、「主題對談」與「文學走讀」四大項目，讓這次的「文學迴鄉」不但能突顯南臺灣文學館舍的主題與特色，更呈現館舍所在的區域脈絡，進一步結合在地的文藝資源，或走或讀，重新定義「文學」與「閱讀」的形式。

這個夏日，我們就這麼在盛暑的南方之城，聊起南臺灣10座文學博物館的故事……

## 府城臺南：再次感受在地的日日心動

臺南以國立臺灣文學館為首，鄰近有葉石濤文學紀念館、柏楊文物館，結合區域內的歷史古蹟、廟宇、獨立書店等豐富的人文條件，將文學視野輻射、延伸至大臺南地區具有特殊文化地理意義的香雨書院（鹽分地帶）、楊逵文學紀念館，以及在臺灣文學發展過程中甚具指標意義的真理大學臺灣文學資料館。然而，作為特展的第一站，在府城濃厚的歷史氛圍與步調當中，如何突顯另一種生活中的文學形象，展開屬於南方的自我認識和想像？在眾多的館舍與作家中，既是小說家，亦是評論家的葉石濤為臺南所下的註腳，於焉成為此次特展開場的最佳代言人：

這是個適於人們作夢、幹活、戀愛、結婚悠然過活的好地方。

（摘自〈台南的古街名〉，《台灣時報》，1992.09.21）

無論是這句對臺南的樸實頌詞，或是他銘刻於文學史上、建構臺灣文學的名言：「沒有土地，哪有文學？」我們都看見一個作家及其生活，與一座城市的緊密連結。但事實上，這樣的生活感並不只臺南獨有，而臺南的風情，也絕不限於歷史的懷舊。如何透過文本閱讀，從生活中重新發現自己與城市的關係，重新探索歷史的意義，重新品味文學的內容，再次感受作家所寫下的，一座古老的城為新時代的人們所帶來的日日心動？藉由作家在文學中表現的日常點滴，以及古今文人甚或日人作家在府城的活／流動，這次的臺南特展，我們不僅從葉老的「臺南style」出發，也從他所揭櫫的「臺灣文學」出發，走進文學史與歷史的探索之旅，走出臺南獨特的記憶紋理。



臺南特展以「那個時代的臺南」出發，探討文藝青年的臺南、歷史的臺南、大目降的臺南、思想殿堂的臺南、異人的臺南、鹽分地帶的臺南。

## 風湧高雄：造訪一座偉大的港口

特展巡迴到昔日的「打狗港」——高雄，這裡是一座以港口轉運與工業化為宿命的海港之城，但整個大高雄實則近海臨山，在其獨特的經濟、政治與歷史脈絡下，形成數座屬性多元的文學博物館、圖書館，為在地記憶鉤勒豐富且深厚的閱讀層次。在市中心，高雄文學館呈現的是港都作家群像，在茫茫的大港人生中，曾有多少作家經過與停留，見證工業都市、勞動人生的起起落落？無論是在地作家的默默耕耘、外地作家的高雄印象，或是高雄作家的異地鄉愁，「高雄文學」始終帶著一些海風的勁與鹹。

但也不僅如此，當這座城市開出了名為「美麗島」的花朵，民主的步伐踏在炙熱的街頭以後，文學，也將指涉這座城市乃至於這座島嶼的住民們，對於日常生活的想像與期待。然而過往的臺灣，並

沒有能這樣期待的空間，一旦走進柯旗化故居宛如暫停的時空環境，我們將發現柯旗化如何透過書寫，訴說高壓政治碾壓後，家庭與世界的樣態。學，沉澱出一個政治上毫無破綻的透澈的自己。高雄還有另一種文學的樣式，在那遠方的美濃笠山，鍾理和的寫字板上，在純粹的文學夢中鑄鑄了客家的氣質，為戰後的臺灣文學史孕育了某些可能。

高雄特展，就在一連串文學與歷史的線索、生活與政治的交涉，以及港口與山林的呼喚中，挖掘出更多臺灣人共同的故事與心事。



高雄特展強調從城市裡提煉出的文學精髓：「我們在一座偉大的港口，挖掘鋼鐵的意志，重走自由的步伐，輕輕翻開笠山下的文學夢」。



屏東特展敘說屏東作家、眷村、老樹、民謠的故事，呈現屏東獨有的文學圖像與風貌。

### 阿猴屏東：大武山的文學長河

來到屏東，以「旅遊文學」立館的「旅遊文學館」，不但提供民眾豐富的工具書與指南，也收藏了各類旅遊文學與屏東在地文學創作、重要作家的讀本與資料。在屏東的大師群像中，我們發現大武山下的文學長河，從日治時代新文學一路走到戰後，已在文學史上沉積出一片肥沃的平原，日治時代的黃石輝、楊華、劉捷，乃至於戰後的鍾理和、陳冠學、黃基博、林剪雲、張曉風、李敏勇、曾貴海，原住民作家Liglav A-wu、Auvinni Kadreseng等。而從文本中照見歷史、體會當下，發現因地理、族群與移動而多元豐富的屏東經驗，文學於焉成為品味屏東、生活屏東的多元觸媒。

而伴隨著屏東近年來的建設與更新，以及民間對在地歷史文資的重新挖掘與整理，旅遊文學館周邊也逐漸形成獨特的文化生活圈。從屏東公園出發，穿越阿猴神社的老時光，途經武德殿來到屏東

美術館，再沿公園路來到孫立人行館及「日本第八聯隊宿舍群」，張曉風舊居、眷村老樹與恆春民謠月琴吟唱，在此交織成屏東文學的悠揚樂音。

藉由此次串連文學館、出版社與通路的策展，「遇見文學美麗島」的意義得到深化、延展並相互增益，不但能在書店空間中，展現文學博物館的藏

品（複製品）與論述、強化書店的主題氛圍，更能將書店的讀者進一步與館舍連結，拓張在地藝文的資源網路。在走讀的過程中，另一種「迴鄉」的意義已然形成，也期待這次複合式的合作與策展，能為區域、跨區域文學推展的企劃與實務注入更多不同的想像和可能。

## 走出館舍 踏尋文學的芳跡

文——李苓禎

### 問我文學·帶你走進文學大師的創作地景

今年九月起，因文學迴鄉計畫，由國立臺灣文學館主辦，誠品書店與前衛出版社、旅遊文學館、鍾理和紀念館、楊逵文學紀念館等十個館舍合作，連續三個月分別在屏東、高雄、臺南等三地，規劃各一場問我文學走讀活動。帶領大家從文學作品走進文學地景，透過體驗，重新詮釋「讀萬卷書，行萬里路」。

### 建築的故事，纏繞而成的厚重記憶

屏東市的眷村可說是歲月時間的交叉點。1920年日本時代，日軍在屏東開設臺灣第一座機場。1927年隨著日軍進駐人員的增加，遂開始於屏東市建設官舍建築。戰後，國民政府接收大量官舍作為國軍眷舍使用。近年，屏東縣政府以「將軍之屋」為中心，挑選附近部分眷舍成立「屏東眷村文化園區」。規劃咖啡街，特色餐廳進駐、藝術家駐村展演等。九月的午後，我們便以此作為走讀的活動範圍。由屏東在地作家郭漢辰擔任文學領航員，走過作家張曉風舊居、四季村舍、橄欖樹之屋、貓頭鷹



四季村舍內。在作家郭漢辰（右6）、陳麗萍老師（右5）的引導下，欣賞刻畫風土人情的音樂——恆春民謠。

故事屋等，微風吹來陣陣的歷史餘影，原來我們幾乎穿走了將近一百年的時間與空間。

### 美濃並非作家鍾理和的出生地，卻佔去了他大部分書寫的篇幅

1979年由作家鍾肇政、葉石濤、林海音、鄭清文、李喬、張良澤六人具名發布籌建第一座平民文學紀念館「鍾理和紀念館」，1983年落成啟用。聽著美濃在地歷史，沿著《笠山農場》內的磨刀河



鍾理和紀念館一隅。收藏許多鍾理和相關文稿與作品。



左／新化國小內的楊達像。象徵著他的奮鬥精神。



右／新化老街上的巴洛克式建築，依然矗立，讓人驚艷。

（水底坪溪）一路向紀念館走去，沿途走過臺灣文學步道，透過本土作家的作品，感受與應和著土地的悸動。站在《貧賤夫妻》內的那片山林內，仍可透過想像來回憶，那些得以保存的樹木，造就了今日的雙溪熱帶樹木園區。在坎坷、嚐盡疾苦的短暫46年生命之中，鍾理和用筆與生命見證著臺灣社會的變遷，此趟旅程在館員王雅珊、導覽員蔡佳蓉的引領下，不僅認識了美濃，更體會到那些觸及生命的文字力量！

### 讓故事寫滿整座城市，作家與在地生活空間的親密關係

從楊達的文學與生命史出發，在新化國小、新化高中，我們看到了藝術家透過公共藝術的創造，以市民集體的行動實踐日常美學。走一趟新化老街，領略深厚的文化底蘊，浸染具有歷史感的懷古之情。從新化郡武德殿、新化郡役所宿舍群、大目降故事館以至楊達文學紀念館，整個新化，就是一座獨一無二、到處銘刻了楊達生命印記的文學館。十一月的午後，重新認識與體驗不一樣的臺南，透過活動的交流與文學解說員曾進發校長的介紹，這個城市持續傳承、發展。

### 聽我文學·談臺灣文學博物館

從5月至9月，在國立臺灣文學館與前衛出版社的協助下，誠品書店策劃於台南文化中心店、高雄大

遠百店、屏東店等三間門市，舉辦了共計六場對談活動。有別於新書分享會，此次講座主要是透過臺灣年輕學者與臺灣文學博物館代表或在地作家等進行精采對談。透過不同角度、面向，激盪與分享出文學旅行的前奏曲，推薦必訪的城市文學博物館。

### 臺南，文人匯聚的好地方

府城的迷人丰采，除了小吃美食還有文學與文人。「臺灣文學」的正名是晚近三十年努力的成果，經過時光機的黏合，它與座落於市中心的「臺南州廳」壯麗軒昂的建築有了一段美麗的相遇，映照出舊建築新生命的典範！第一場對談活動，以「詩意的美學與剛柔的文學交匯」為主題，邀請國立臺灣文學館秘書洪秀梅、作家朱宥勳、前衛出版社編輯鄭清鴻進行對談。透過不同角度，以發展沿



第一場由臺文館秘書洪秀梅、作家朱宥勳、主編鄭清鴻精采的分享對談，過程中讀者也熱情發問與回饋。

革、文學、美學等面向，向讀者介紹臺灣文學。第二場次由作家許正平、陳正雄、陳允元暢談「那些府城文人的美麗與哀愁」。剖析府城文人葉石濤、楊逵與西川滿如何在他們的生活歷程中，創造出精彩且多元的文學作品。

### 高雄，文學日常推廣

城市需要一座文學館，測量島嶼沉積的深度。高雄，文學早已融入市民的日常進行推廣、深化。第三與第四場次的對談活動，將地點移師誠品書店高雄大遠百店展開。首場由鍾舜文的角度來看祖父鍾理和的一生，同場邀請作家鄭炯明、《遇見文學美麗島》採訪團隊代表王欣瑜共談「倒在血泊裡的筆耕者」。另一場次，則由高雄文學館主任劉伶珍、柯旗化故居館長陳坤崙、採訪團隊代表elek談「文學日常與永遠綻開的百合花」。循著鍾理和的文章紋理，讓我們看見生活與文字的力量。柯旗化投入民主運動與文化啟蒙，見證並參與了臺灣社會的另一波轉變。高雄文學館融合文學創作與文化休閒功能的優質文學閱讀空間。這些文學博物館，雖小、卻很美。



鍾舜文（左）、鄭炯明（中）、王欣瑜（右）共同主講，對談倒在血泊裡的筆耕者——鍾理和。



上／屏東縣政府文化處曾龍陽副處長（左）、蕭鈞毅（中）、鄭清鴻（右）共同主講微觀在地的深度旅行。

下／作家郭漢辰（左）與主編鄭清鴻（右）暢談大武山下的文學長河，吸引許多年輕學生參與。

### 屏東，大武山下文學旅行

屏東是許多作家的精神原鄉，也曾經是文學史上那些叱吒風雲的作者們心之所繫、身之所居的場所，本次對談活動終點站便安排於此。第五場「微觀在地的深度旅行」由屏東縣政府文化處副處長曾龍陽、青年學者蕭鈞毅、前衛出版社主編鄭清鴻進行對談，講座中除了介紹旅遊文學館外，也談到記憶中的屏東，以及改變、成長中的屏東。第六場邀請到作家郭漢辰、鄭清鴻談「大武山下的文學長河」，在浩瀚的臺灣文學史引出了一條屬於屏東在地的涓涓長流。該場講座也吸引許多在地的學生參與，透過這樣的分享、交流與對談，對莘莘學子們深具啟發性。希望以作家、年輕學者為媒介，使在地文學一代又一代地繼續傳承下去。☒

# 那一日 在文學小村

文——張信吉 公共服務組  
攝影——楊蕙如

“

文學迴鄉講座，今年加入文學小村系列，邀請作家、核心讀者來到我們實存的土地書房，前往想像的文學村落與芳鄰分享創作經驗。

”

活動  
展覽

馬奎斯（Gabriel García Márquez，1927—2014）以其名著《百年孤寂》榮獲1982年諾貝爾文學獎，小說寫的是哥倫比亞虛構小鎮馬康多（Macondo）一個家族七代百年榮衰，映照作家所處拉丁美洲百年殖民戰亂滄桑。臺灣文學館2010年起所舉辦的文學迴鄉講座，7年來162場次，今年加入文學小村系列，邀請作家、讀者來到我們實存的土地書房，前往想像的文學村落與芳鄰分享創作經驗。

第一場8月27日在新營市民學堂邀阿盛談「微型觀察——文學書寫與社會現實」。第二場9月24日在嘉義市台灣圖書室由朱淑娟分享「走一條人少的路——土地調查與獨立書寫」。第三場10月15日移陣西螺大橋藝術兵營，康原擔綱主講「鄉土說唱——風吹飛過西螺溪」。

## 作家阿盛返回家鄉——新營

記得過去幾年為文學迴鄉設定的目標是：「文學傳播的工作不似演藝活動，然而透過緩慢有序的次第，鳩合閱聽大眾，逐步構築文學生態村落，也讓地緣性、主題性、聽眾屬性相謀合的作家們，在現場分享其創作經驗。」在新營市民學堂曬書店，場地負責人張文彬先生盛情布置現場，自力蒐羅阿盛所有出版品，包括《唱起唐山謠》、《兩面鼓》、《行過急水溪》、《綠袖紅塵》、《散文阿盛》、《如歌的行板》、《春秋麻黃》、《十殿閻君》、《阿盛別裁》、《吃飯族》、《滿天星》、《春風不識字》、《阿盛講義》、《秀才樓五更鼓》、《心情兩紀年》、《人間大戲臺》、《船過水有痕》、《臺灣國風》、《五花十色相》、《風流龍溪水》、《七情林鳳營》、《銀鯧少年兄》、《作家列傳》、《火車與稻田》、《千杯千日酒》、《民權路回頭》、《阿盛精選集》、《夜燕相思燈》、《萍聚瓦窯溝》、《三都追夢酒》。協辦單位的熱情，充分體現對新營出生、成長的作家的尊重，可說備齊了阿盛從高中時代以來的寫作業績，做了一次較為充分的文本展現。

新營市民學堂曬書店是新營地區有名的獨立書店，擁有愛好藝文的各年齡層消費人



臺文館張信吉組長為文學小村系列由作家阿盛主講的首場講座開場。



朱淑娟（前排右2）與現場聆聽講座的朋友合影。

口，是一個可以點餐喝咖啡、喝茶、找書、看展覽的綜合性空間。雖然臺南縣市合併而使新營降低行政機能熱潮，但是阿盛講座仍然招徠附近高中生、退休教師以及現場逛店民眾的聆聽，他的作品〈火車與稻田〉、〈腳印蘭嶼〉、〈稻菜流年〉收編在龍騰版、三民版高中課本，他的散文來自農家子弟對於農村生活深刻的瞭解，對於變遷社會異化心靈也有細緻的體察，當作家與聽眾分享周遭人事景物時，頗有現代說書人娓娓道出文學盡在腳下的趣味性。

## 獨立媒體人朱淑娟到嘉義

第二場安排在嘉義市，嘉南平原的中間地帶，講座地點坐落於東區中山路的獨立書店台灣圖書室，它是一處由地方有志所提供的空間與書籍組合而成的小型開放圖書館場域。文學小村書寫活動在週六的午後和台灣圖書室的夥伴共同協力，邀請嘉義地區愛好文學的朋友與會。

「不知道你們有沒有注意到，臺灣已經很久沒有下過毛毛雨了」。講者朱淑娟在更換投影片幾秒鐘的閒情間說出這句話，觸發現場30來位聽眾的感官，同時也印證這位站在投影幕前的獨立記者，除了每篇報導精準的筆鋒之外，還有對於環境細膩的

敏銳度，以及引導同好入情入理的融合力。

朱淑娟7年前離開聯合報系而成為獨立媒體人，演講中不時穿插其投身各議題時的心路歷程，諸如：事件協商黑幕、農工待遇差異及政府財源所偏所廢等等。這段拓荒式的職涯，2010年以「水的難題」獲卓越新聞獎電視專題報導，2011年以「今晚跟你說石化」入圍曾虛白先生公共服務報導獎，2012年更以「呼吸的風險PM2.5」再度榮獲卓越新聞獎電視專題報導獎。她也不吝分享自己作為一位勇敢執著的開路者的書寫堅持——「深度追究、轉譯且求證，公平的論述與多元的價值」，如何將所採訪的報導書寫更臻邏輯性，記錄更契合細節而不繁瑣。朱淑娟認為我們的時代還存有更多的理想值得追求，也還有更多無形壓迫尚未被揭露。更值得慶幸的是，還有像她一樣的人，拂逆體制，繼續書寫。

因為書寫與發表而遭遇政商強權的反噬，朱淑娟說，被請去喝茶、收到律師函都是家常便飯的事情。面對龐大勢力，自己從不膽怯反而是鼓起勇氣要讓事情清楚被看見，她說：「只要把事情講清楚，對方就沒有話講，才不會惹上麻煩。」平日的功課包括閱讀研究報告、環評書，仔細研究判決書，以及不厭其煩地參加研討會、公聽會，遇到不

熟悉的事情便設法詢問專家，她說：「不要輕易放掉你不懂的地方。我們追求的不是只有事情，還有制度。例如，面對反核議題應探討能源政策以及用電觀念，而中科三期事件就必須了解健康風險評估，至於苗栗縣灣寶議題則是要改變不合理的土地徵收制度。」

其實聆聽講座的朋友更好奇朱淑娟如何面對失業的挑戰。從主流媒體去職後，她曾經每天面對鏡子反覆說著：「我是環境報導朱淑娟、我是環境報導朱淑娟……。」才逐漸適應獨立記者的身分，平常則不斷更新部落格資訊，保持報導的時效，督促自己維持寫稿的速度感，重視自己報導的可信度，才能創造自己的品牌，絕對不僅僅只是偏袒環保團體一方。打響名號之後才創造出與電視台、雜誌的合作關係，這正是當代傑出的環境記者鮮為人知的真實故事。

### 作家康原在西螺談囡仔歌謠

第三場小村書寫活動在西螺大橋藝術兵營。西螺藝術兵營前身為1950年代間軍隊固守西螺大橋而設置的崗哨，原單位為海防部隊，後來因西螺大橋通車而閒置荒廢。目前經常在此地活動的藝術策展人李朝倉表示，10年前雲林縣西拓藝術協會認養該處，並命名為「西螺大橋藝術兵營」，推動藝術家進駐，希望打造成為無國界藝術平台。此次能有文學家前來辦理講座，地方人士亦十分興奮。

康原是彰化芳苑鄉人，曾任青溪學會彰化分會理事長、青溪寫作協會彰化分會理事長，也曾任多種文化雜誌總編輯，是位傑出的臺語作家，其著作《尋找烏溪》、《尋找彰化平原》、《懷念老台灣》、《台灣囡仔歌仔的故事》、《台灣農村一百年》、《台灣囡仔歌謠·附CD》、《囡仔歌教本·附CD》、《彰化半線天》、《文學的彰化》、《歷史的腳步》、《鄉土檔案》、《芳苑鄉志·文化篇》、



康原到西螺大橋藝術兵營演講，現場大小朋友熱情回應。

《烏日鄉志·文化篇》等四十多本，寫作近半世紀仍然執筆不輟。此次從西螺大橋北岸彰化，來到隔壁鄉鎮分享其近年來到處推動的臺灣囡仔歌謠，吸引許多西螺地區的親子以及此間關心文化活動的夥伴。計有雲林縣文化處張力元科長、西螺福興宮理事莊慧紘和雲林形象物產館負責人許逢林博士以及台灣公益CEO協會林淑娥秘書長等人。康原唱作俱佳，配合投影的影像與文字，在現場即席吟唱囡仔歌謠，不僅充滿童趣，環境典故和人生事態均可透過語言技巧輕易融入歌謠，聆賞者津津有味。在場的爸爸媽媽詢問，如何才能讓小孩從小也能講母語？康原說，家長一定要要求自己跟子女講母語，一切就沒問題。簡單的詢答，卻是為何母語逐漸式微的硬道理。

三場小村書寫巡禮預算不多、規模不大，西螺藝術兵營時有藝文人士在此用傳統土灶埋鍋煮飯互相支持，嘉義市台灣圖書室充盈論辯的思維，新營市民學堂則散發文青書寫風格。那一日在這些文學小村，朋友們用墨筆與鍵盤嘗試著創造我們生活的世界。☺

# 翻開一頁頁歲月的痕跡

## 2016 圖書文物保存維護國際研討會側記

文——鄒妮廷 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

“

文物修護並非由單一的做法與決策所致，也沒有所謂好壞對錯的二分法，修護者所能做的便是在各種不同立場的分析下，做出一個較為平衡的決定；此外，更需考量到文物的存放與管理等後續問題，經過一步步謹慎的評估與決策，方能延續文物的壽命。兩天的研討會中，不論是專業知識的分享，亦或是實際案例操作都帶給學員滿滿的收穫。

”

展覽活動

國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）作為典藏臺灣文學文物的重要機構，入館文物已逾18萬件，其中圖書期刊類型之文物更佔了總數量的45%，顯示其為館內文物保存的重點之一。且此書冊類藏品形制不一，除了常見的西式精裝、平裝書與中式傳統線裝書之外，更收藏了許多作家自行製作的手工書。然這些圖書在入藏前可能因原存放環境不佳，或是使用程度的不同而產生各種劣化狀況，因此，圖書文物的保存是迫切需要的。本次國際研討會即就此需求規劃，並於2016年10月19日至20日於臺文館舉辦，邀請國內外專家學者針對圖書類文物分享其各自的實務經驗，期能透過國際交流為彼此激發出新的想法，也希望藉此讓社會大眾對於文物保護有更深一層的認識。

### 專業交流，國際視野

時序雖已入秋，但臺南的艷陽依舊毫不留情地散發高溫，研討會的第一天，來自各方參與研討會的民眾陸續前來報到，手提研討會的輕便提夾與大會手冊魚貫入場。一切就定位後，首先由臺文館廖振富館長為本次研討會致詞，廖館長表示這是他首次參與文物修護相關的研討會，期盼這次的會議除了使更多民眾了解文物修護的觀念，更能提供國際間訊息交流的機會，彼此切磋學習。接著，主持人范定甫先生首先為大家簡單介紹即將進行專題演講的



上／臺文館廖振富館長為研討會致詞。  
下／研討會的研習講義與大會手冊。



研討會第一天專題講座後的綜合座談。右起：蔡斐文、侯妍妍、Frank Trujillo、Jocelyn Cuming、辜貞榕、吳佳芬、林宛臻。

學者，為今日議程揭開序幕。

第一場講座由任教於國立臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所的蔡斐文教授打頭陣，簡要介紹臺灣的書籍修護教育概況；此外，蔡教授還提及典藏管理的重要性，完成修護後的文物雖狀況較為穩定，但也須配合適宜的保存環境與保護措施，方能確保文物得以存續。

接著上臺的是從事古籍圖書修護多年的侯妍妍，她首先介紹中國山東省圖書館的概況，緊接著提出了多項有關古籍修護的原則，並說明在理論與實務中間所要克服的差距。隨著時間的推進，如今的古籍修護技術日新月異，一些科學儀器也開始應用在古籍修護上，如無損酸鹼度檢測、高倍顯微鏡纖維檢測等，這些新興技術的應用擴展了修護者的視野，許多以往不為人所知的事物透過儀器而無所遁形。但修護的工作仍須仰賴經驗的累積，許多技術與媒材且須經過時間的檢驗才能再進一步確認能被運用。

午後的第三場講座則是臺文館的修護師辜貞榕偕同曾於館內工作的紙質修護師林宛臻、吳佳芬就館內目前所做的圖書保護相關業務進行說明。講談由詳述臺文館的文物典藏程序為始：自文物確認入藏並完成編目後，再來則是進行藏品檢視登錄，詳

實紀錄每件文物的劣化狀況並分級，使修護人員能快速掌握並判斷藏品的狀況。然後，依照文物本身的狀況量身訂做保護措施，存放於恆溫恆濕的庫房中。講座後半段舉出數件館內的修護案例，詳加說明各式狀況不一的文物修護過程，以及每件文物的修護原則與過程中所遭遇的種種困難。透過每個細節的說明，讓學員們了解到修護的完整程序並促進思考，也藉此與歐美專家學者分享和交流圖書修護技術。

後兩場講座由來自英國倫敦藝術大學坎伯威爾藝術學院的保存修護碩士課程主任Jocelyn Cuming與美國摩根圖書館博物館的書籍修護師Frank Trujillo為大家介紹西式圖書的結構特徵以及講解書籍材料的使用與修護之間的關聯性。此外，Jocelyn也一再提及文物修護的原則與保存管理彼此環環相扣的概念，呼應了每位講師們的想法，顯示出這些課題不分國界而同時被重視著；Frank以投影片呈現摩根圖書館博物館的新奇展覽方式，吸引了全場學員們的目光，講者幽默的演說風格更使大家笑聲連連。最後以演講者與學員的綜合座談作為一整天專題講座的總結，深刻的面對面問答，令與會者更深一步了解物件修護過程中的細節，也使講師們在回答問題的同時再次為大家梳理繁瑣細微的保存與修護觀念。

## 動手DIY，守護圖書自己來

研討會次日為製作圖書保護盒的工作坊課程，上午的時間由講師Frank Trujillo先對自身的工作環境與內容做詳細介紹，並舉出幾個修護案例，仔細說明書皮的修護技巧；接著，Frank展示他經常使用的多項修護工具、無酸保護材料樣本，以及手工製作的精美圖書保護盒。不同於中式傳統書冊幾乎以紙質材料為大宗，Frank表示除了紙質類之外，自己最常接觸到的材料即是皮革（用以修護書皮的部分），因此他所慣用的工具中有不少用以處理皮革的利刃，而在摩根圖書館博物館內甚至已建立起皮革的資料庫可提供修護師們進行材料質地的複製。

到了下午，課程開始進入實作，先前已通知學員們自行攜帶欲製作展示盒的書籍，每個人都將為自己的書量身製作一個書籍展示盒。Frank在投影幕上放了展示盒的展開圖與尺寸計算公式，並配合製作方法的講解，一步步教導大家從丈量書籍、計算紙材尺寸，接著裁切無酸瓦楞紙板，再以骨刀畫出摺線，最後翻摺、組合起展示盒。過程中學員們偶



講師Frank Trujillo示範製作圖書保護盒。

有小混亂，但在Frank細心且認真的指導下，大家逐漸完成屬於自己書籍展示盒。

在這次的國際研討會中，討論到許多不僅止於圖書文物的修護觀念，然以此為入門，帶領大家一同思考，文物修護並非由單一的做法與決策所致，也沒有所謂好壞對錯的二分法，修護者所能做的便是在各種不同立場的分析下，做出一個較為平衡的決定；此外，更需考量到文物的存放與管理等後續問題，經過一步步謹慎的評估與決策，方能延續文物的壽命。短短兩天的研討會很快就結束了，但在這短暫的時光中，不論是專業知識的分享，亦或是實際案例操作都帶給學員滿滿的收穫。☑



研討會第二天參與工作坊的學員與講師Frank Trujillo（前排右5）大合照。

# 第13屆全國臺灣文學研究生學術研討會側記

文——李亞橋 國立成功大學臺灣文學研究所研究生  
圖——國立臺灣文學館、國立成功大學臺灣文學系

“

現今在臺灣文學研究領域上，無論是各時代、各族群、各種文學書寫範疇，以至於跨領域研究等部分，都展現了傲人的成就。「臺灣文學臉孔的多元書寫與實踐」也就在此意義上，不斷挖掘新題材、並深化臺灣文學研究的基礎。

”

活動  
展覽

國立臺灣文學館主辦、國立成功大學臺灣文學系承辦的「第13屆全國臺灣文學研究生學術研討會」，於2016年10月1日至2日，在成大光復校區國際會議廳舉行。此次研討會主題訂名「臺灣文學臉孔的多元書寫與實踐」。

會議開幕，臺灣文學館洪秀梅秘書、成功大學文學院陳玉女院長及成功大學臺灣文學系鍾秀梅主任，致詞時一致肯定研討會在臺灣文學研究之世代傳承的意義。接著是國史館吳密察館長的專題演講。吳館長從歷史學者的角度，細讀賴和的文學創作；以日治時期的警察制度、度量衡規制作為討論焦點，指出賴和作品的獨特性，正是在這樣充滿矛盾與衝突的殖民地社會當中生成，小說中往往犀利地描繪出殖民地臺灣的今昔對比，以及日本殖民過程中的壓迫與不平等。

## 臺灣文學臉孔的多元性與歧異性

本次會議選出研究範疇各不相同的15篇論文，凸顯臺灣文學臉孔的多元和書寫與實踐的可能。

會議首日的三場論文發表，無論是以新興的華語語系視角檢視臺灣原住民族的書寫、視明鄭文學為彈性主體而進行臺灣文學史前史的重構；或是嘗試以「後搖滾」之視角來討論客家歌謠的音樂性，以人文地理學的角度討論民間傳說在臺灣推理小說中的變異與作用等，均拓寬臺灣文學研究的既有疆域和面向。

次日的會議議程，研究的時代範圍從日治時期到戰後文學發展，研究主題則包含遊記、詩作，乃至於作家及作品的生成等部分。第四場次包括討論李春生《東遊六十四日隨筆》中的宗教觀與帝國主義之關係、探究「軍中三劍客」的早期創作與成名歷程，以及分析田中實加《灣生回家》到鈴木怜子《南風如歌》的國族認同。發表人分別從不同分析視角切入歷史與文本脈絡，均有獨到之處。第五場次則是將焦點聚集在傳統漢詩與現代詩的研究上，包括研究《吹鼓吹詩論壇：詩人喇舌混搭專輯》中的的臺華雙語，或



臺文館廖振富館長（後排右5）、成大臺文系鍾秀梅主任（後排右4）、廖淑芳副教授（後排右3）、觀察員林肇豐（師大博士後研究員，後排右2）、觀察員盛浩偉（臺大臺文所博士生，前排左1）與「臺灣文學傑出博碩士論文獎」得獎者合影。

是著力於楊牧詩作中如何以「戲劇獨白體」呈現古典抒情傳統，甚或剖析日治時期以「修學旅行」為母題的漢詩，發表人在古典與現代之中展現自身詩觀，打開新的詮釋空間。

## 「臺灣文學傑出博碩士論文獎」的豐碩成果

會議第六場次，為「臺灣文學傑出博碩士論文獎」得獎者成果發表，並邀請李勤岸、陳萬益兩位教授，進行講評。李勤岸教授勉勵研究者：臺灣文學研究具有更多元的面向，無論發展新的文類與文學創作、甚至拍成電影，或將論文翻譯成臺語等，都能夠將臺灣文學向社會大眾推廣。此外，李教授也指出，並非必然要千篇一律地使用相同的西方理論，臺灣文學研究本身就具有豐富的內涵存在。

陳萬益教授則指出：近年來關於家庭、社會、倫理、疾病、情慾等書寫越來越多，比如中美婚戀小說的探索會牽涉到戰後美援體制的影響；舞鶴崛起於一九七〇年代鄉土文學時期，這方面的時代與作家關係的研究，仍可以再繼續討論。臺灣原住民族流行歌曲也值得研究，陳萬益教授生動地以當時對「美麗島」一曲中的漢人意識、原住民歌手是否唱母語歌曲為例，未來期待有更多流行歌曲與電影

的研究，並提出更多理論與觀點，這些是戒嚴體制下壓抑時代無法產生的研究面向。

## 未來臺灣文學多元與實踐的可能

本次會議當中，各評論人表現可圈可點，除了給予研究者研究面向的提問，在論文修改之細節上也不遺餘力。會議觀察員在長達兩日的會議中，仔細留意、紀錄現場狀況，也給予諸多建議：舉凡臺灣文學的理論挪用問題、發表者與評論者的優缺點，並不吝提出舉辦會議過程的不足之處；更提及臺灣文學館與系所的發展過程，除了研討會之外，能否栽培、補助更多優秀的臺灣文學研究人才，好讓臺灣文學領域大放異彩。臺灣文學系所的未來是值得期待的，也需要投入更多研究人才及其心力。

會議最後，閉幕式由國立臺灣文學館廖振富館長主持，並頒贈優選論文獎狀。廖館長指出，每個人對臺灣文學館有諸多期待，無論是研討會舉辦、研究生論文出版之經費的補助，館方都會積極去爭取的。臺灣文學如何和社會對話，包括師資、就業等問題，在臺灣文學系所發展的過程，都是值得關切與期待的，也期勉未來臺灣文學研究能夠更紮實、更寬廣、更豐富。☒

# 漫遊藝術與人生

## 「九昱人文講座」側記

文——江怡柔 展示教育組

攝影——江怡柔、高天恒、郭彥岑



瑪法達以星座解碼生命的人文景觀，郭旭原談建築的新建與舊建築的活化再利用，陳耀昌探討分析臺灣島嶼上有趣的DNA密碼，場場精彩。



活動  
展覽

熾熱的七月天，艷陽下的臺北有些化不開的慵懶，假日上午，國立臺灣文學館與九昱文教基金會正在齊東詩舍緩緩編織藝術與人生的饗宴。

### 星座與文學

7月17日第三場九昱人文講座邀請到星座專家瑪法達與大家一同分享「星座與文學」。瑪法達以星座解碼生命的人文景觀，以東方的視角進入星座理論，結合節氣，解析中國文學作品裡的星座密碼，並延伸探索西方文學作品，引領大家深入瞭解近代東西方天文星象的文化表現性。

炎熱的假日上午，齊東詩舍的榻榻米，坐得滿滿，12星座點綴詩舍裡的文學軌跡，在瑪法達精彩的講演中，刻下豐富有趣的內容。



7月17日第三場講座邀請星座專家瑪法達與大家分享「星座與文學」。



11月20日第五場活動以作家陳耀昌（右5）的「島嶼DNA——臺灣帶給世界的禮物」為系列講座畫下有趣的句點。

### 建築與人文的空間對話

現代化都市建築的同質化，使得都市樣貌趨於相近，而在相同中創造出屬於各自的人文特色即是建築空間的流動性。9月11日講座邀請到郭旭原建築師，在極富人文氛圍的齊東詩舍與民眾一起傾聽「建築與人文的空間對話」。郭旭原認為建築是一種內與外的對話關係，建築的創作過程與市場有時候是衝突的，但都市（環境）做為建築的載體，就

成為建築與環境設計的想像。透過空間、環境與建築產生彼此間的交流。

建築的新建與舊建築的活化再利用，透過人文環境與建築空間的彼此對話，在齊東詩舍的環境裡，熱烈的迴盪著。

### 島嶼DNA——臺灣帶給世界的禮物

不似冬天的寒冷，天略帶一點陰涼，11月20日「2016台灣文學獎圖書類長篇小說金典獎」得主陳耀昌老師來到齊東詩舍，與民眾暢談「島嶼DNA——臺灣帶給世界的禮物」。從歷史到醫學，用語言、文化、疾病、血緣延伸到地理環境，深入探討分析臺灣島嶼上有趣的DNA密碼，現場民眾對於疾病背後所隱含的人類遷移史有莫大的興趣，除了聆聽講座外，更熱切的與講師互動，彼此交流，話尚未說盡，仍存有不捨。

「九昱人文講座——2016年詩文·藝術與人生系列活動」，暫告一個段落，感謝熱情參與五場講座的朋友們，寒冬將近，期待歷史建築與詩文藝術所交織而成的溫度，持續溫暖著大家。☺



9月11日第四場講座由建築師郭旭原帶領大家聆聽「建築與人文的空間對話」。

# 城鄉連線， 國小讀劇交流

文——羅聿倫 展示教育組  
攝影——邱郁紋

“

透過臺南市政府文化局的邀約，臺文館以讀劇與「臺南文學季」活動連結，分別安排松林國小與建功國小至臺南市都會區的龍崗國小及成功國小進行校際交流演出，使城鄉學童可以跨越空間障礙，拓展彼此視野。

”

國立臺灣文學館為達成文學向下扎根的遠景，以及文學平權的實踐，今（2016）年度以「讀劇」為核心，以在地文化、藝術、人文等元素，結合臺灣文學作家作品轉化成戲劇演出。通過劇本排練的過程，不僅可建立小學生閱讀的習慣、認識臺灣文學的多元性，無形中亦縮短城鄉間的差距，將藝文資源帶進偏鄉地區。

「通往文學舞台的鄉間小路——偏鄉國小讀劇推廣計畫」的規劃設計，係由本館故事志工群深入偏鄉，陪同師生一起參與編劇、選角、排練，透過文本的表演詮釋，傳達文學的內涵。上半年度本館已陸續與建功國小、北門國小及松林國小合作完成三齣讀劇，包括建功國小所演出的〈黑面舞者〉、北門國小的〈北門嶼鹽之末〉，以及松林國小的〈我們這一班〉。由於成效卓著，得到廣大迴響，臺南市政府文化局主動邀請本館，將這個極具文學推廣意義的活動與「臺南文學季」活動連結，並安排其中兩所國小至臺南市都會區的龍崗國小及成功國小進行校際交流演出。其文學的創新與相互觀摩，不僅能展現偏鄉在地文化特色與藝術人文等多元性，也使城鄉學童可以跨越空間障礙，拓展彼此視野。

## 讀劇跟文學的關係

「讀劇」是最接近文學（或劇本）本質的表演形式，也是一種介於演出和文字劇本間的閱讀形式。對於觀眾來說，主要藉著演員聲音以及劇本文字的感染力來揣摩、想像整部戲劇以及戲劇中角色的內心世界。



松林國小讀劇〈我們這一班〉表演，飾演老師的小朋友演出自然生動。

可以說，讀劇的劇本能夠在表達深刻的文字美學內涵的同時，兼具與大眾在現場互動交流的作用，是一種兼具娛樂效果的文學形式，也是能輕易傳達深刻文學價值的媒介。

## 偏鄉國小讀劇推廣—城鄉交流篇

「通往文學舞台的鄉間小路——偏鄉國小讀劇推廣計畫」於臺南文學季主題活動期間共促成二場次校際交流。第一場10月21日由西港區松林國小至南區龍崗國小交流演出〈我們這一班〉，劇本創作靈感來自於侯文詠《頑皮故事集》、王淑芬《新鮮事多》。活潑生動的內容及表演方式，因為貼近國小學生語彙及日常生活，台上演員往往話還沒說完，就已引發台下學生捧腹大笑，比如老師問到同學長大的志願，台上同學神回「……我有一點想當藝術家或是老師。因為我爸說他開的公車身上，常常有很多看不懂的東西，其實就是藝術。老師出的數學題，我也常常看不懂，我想，老師應該是偉大的藝術家。我爸開公車很不自由，不能自由自在地開，老師可以

想做什麼，就叫我們做什麼，還能自由自在的罵人，當老師應該還不錯吧。」

第二場10月25日由七股區建功國小至中西區成功國小交流演出〈黑面舞者〉，該劇結合文學名著《天地一沙鷗》及七股特色「黑面琵鷺」，化為優美的台詞，如第三幕的旁白「……牠們發現自己來到了湖泊禁地。沐浴在潔白的月光中，寬闊寧靜的湖面上，有隻黑面琵鷺正在跳舞，牠們兩個從來沒看過這樣美麗動人的舞蹈，那曼妙



龍崗國小學生觀看台上松林國小的精彩演出，捧腹大笑。

的舞姿徹底融化了牠們心中的憤怒、恐懼和哀傷。」精心製作的舞蹈服裝及曼妙的舞姿，不僅反映出對黑面琵鷺的深刻觀察，也精準詮釋出海洋及在地文化特色。地主成功國小則安排英語讀劇與建功國小師生交流互動，展現平日苦練的成果，不僅台上演精彩，台下觀戲同學反應更是熱情投入，現場氣氛相當熱烈。

### 種下永不枯竭的寶藏

參加這次讀劇推廣計畫的學生透過讀劇語言、表情和動作，認真投入於文學舞台，展現讀劇之美的同時，對自己鄉土的認同感會更為強烈；透過藝術表演形式，也能讓都市學童對地方豐富的文史特色有更多了解。

以建功國小學生莊心怡表演後的心得為例，他們的表演，既傳達了七股的風光特色，也表現鄉村兒童能文能武，讓在都市生活的同學欣賞黑



成功國小學生回答台上建功國小讀劇表演所提出的問題，雙方互動熱烈。



建功國小讀劇〈黑面舞者〉演出，舞者在後台準備的情形。

面琵鷺之美之餘，更了解鄉村文化。與之交流的成功國小英語讀劇學生也說，表演後獲得台下熱烈掌聲，非常感動：「不同學校學生能互相學習是很開心的經驗，希望下次再有和其他學校交流演出的機會」。

用身體實踐過的讀劇，就像是用生命體驗文學，可以輕易在學生內心種下文學的種子，讓他們對文學產生更多興趣。我們也期待這些交流觀摩，可以提升他們接觸文學的機會與意願，提供學生豐富的學習與體驗，讓文學有更多不同的風貌呈現。文學關懷人的本質，更展現身為人的特質，這些種子在發芽時就會成為取之不竭的生命寶藏。☘

# 2016文學小沙龍，觀眾與文學的小週末約會

文——黃佳慧 公共服務組

圖——國立臺灣文學館

活動  
展覽與

國立臺灣文學館辦理「文學小沙龍」文學主題藝文活動，本年度系列活動仍持續以「呼喚文學的少年」為主題辦理活動，讓觀眾參與博物館，表達對文學、藝文等公共議題的意見交換。本年度於年初至年中已辦理3場活動，下半年持續辦理各種多元化的活動，9月2日「情緒快譯通，練就表達好武功」，12月2日「玩想像力玩故事，生活可以很有趣」，均於週五晚間7時在臺文館2F文學體驗室舉辦。

### 文學與表達

「情緒快譯通，練就表達好武功」講座主要是來自臺南市的國小老師溫美玉帶領，了解有關孩子對情緒與性格的應用，在閱讀繪本、小說時，可協助小讀者快速掌握書中人物在事件中的情緒反應，從中辨識人格特質，讓孩子在閱讀的路上握有開啟深度閱讀那扇門的鑰匙。現場有觀眾主動分享師生閱讀的相關經驗，甚至有親子檔現身分享。許多中南部國小老師也特地來館參與，在小週末的夜晚擠滿文學體驗室，場面熱烈。



「玩想像力玩故事，生活可以很有趣」，作家張友漁教大家把平凡無奇的生活痕跡，變成繪本的主角。

### 用想像力玩故事

當我們在日常生活中，有時突來的靈感，除了可運用在藝術創作上，也可以試著寫出一個故事。寫故事在作家張友漁口中有一個簡單的方程式，教導各位可以完成一個有頭、有尾、有情節，結構完整的故事。「玩想像力玩故事，生活可以很有趣」講座中，張老師用觀察生活的過程，展示許多她拍攝的照片，這些微觀的小物，雪漬、斑痕、生物特徵……等等大自然的巧手圖繪，都可能成為她筆下繪本的角色。運用結構、以想像力作為佐料，生活不再只是眼睛所見的那個世界，也增添許多樂趣。老師也鼓勵大人朋友們，每天問自己10個問題，可以將平淡的生活翻轉，成為一個有想像力、有夢想的大人。☘

# 感恩·珍惜：《灣生回家》 聲情讀劇版導演寄語

文——陳佳彬 國立成功大學藝術研究所助理教授

圖——張媛茹、蔡佳蓉、陳佳彬

“

臺灣文學館的讀劇活動，閱讀經典文學作品，以聲情詮釋戲劇，這次的《灣生回家》雖說運用了燈光、光影、影像探討回憶、時間與空間，但我想除去技術上的浮誇，回歸劇場最真實的表演性，運用中加上一絲濃厚人性，希望處理得越是感性，越是撼動人心。

”

10月28日晚，為慶祝國立臺灣文學館13週年館慶暨臺日交流文學特展「相遇時互放的光亮」，由臺文館故事組志工演出，田中實加小姐親自授權，葉律均改編、陳佳彬執導的《灣生回家》聲情讀劇版。

《灣生回家》故事以田中實加的作者視角，帶領觀眾跟著她回到廿世紀初日本殖民臺灣的年代，再返回現代時空。該劇透過時空不斷的迴旋，以及故事中人物的述說張力，隨著戲劇行動的推移，事件發展越來越清晰，人物也更加深刻且細膩地映入觀眾眼簾，歷史上的這群灣生栩栩如生地佇立在文學體驗室的舞台上。忝為導演的我，企圖以聲情讀劇、影像流動來呈現《灣生回家》，希冀觀眾透過這趟追尋過往的故事線，能夠了解大時代下「灣生」的無奈。

當我讀完《灣生回家》改編本後，便想起謝榛《四溟詩話》論詩的「寫景述事，宜實而不泥乎實。有實用而害於詩者，有虛用而無害於詩者。」虛實闡述，因此本次採左



海報設計張媛茹。



劇照。(攝影/蔡佳蓉)



讀劇排練。(攝影/蔡佳蓉、陳佳彬)



右舞台「看似切割卻非斷離」的時空呈現，演員們在舞台一端訴說過往情感，另一端與之投影相互呼應，舞台上時空映襯生成的方式，讓觀眾同時感受人物與影像的虛實結合。這次在舞台上的環境及道具設定，都是通過演員表演才能展現詮釋環境的作用，如探勘水井、觀看相本、與狗對話、憶想當年景致，所以，虛擬性的高度簡練，便呈現在人和景的關係之上。在表演藝術效果上，虛擬景物，突出人物述說，以聲情表演景致，從語言敘說見景，突出了「說故事」的表演能力。這場演出說古道今、戲韻存心的好戲，正是展示臺文館故事組志工的專長呈現！

近年來，臺灣的表演藝術與科技視覺、科技藝術、科技音樂的作品，宛若百花齊放的實驗。創作中亦有作品純粹為了迎合科技而科技，將技術視為靈藥，在作品中用力展現技術所能帶來的新感官刺激或視覺震撼，譬如有動態捕捉、浮空投影等炫麗的技巧使用。這些玩弄技術的作品，雖有新奇感，往往不太讓人有更深層的思考。臺灣文學館的讀劇活動，閱讀經典文學作品，以聲情詮釋戲劇，這次的《灣生回家》雖說運用了燈光、光影、影像探討回憶、時間與空間，但我想除去技術上的浮誇，回歸劇場最真實的表演性，運用中加上一絲濃厚人性，希望處理得越是感性，越是撼動人心。因為光影的呈現過去／現在／未來、回憶／當下／幻想，在真實與想像中交融，流動性時間的「經過」意涵，表現出一種恰如其分的科技融合詩意場景。舞台上的那份空靈、虛

擬描述情感，在於你／妳必須意識到它的魅力，才有機會將它轉化為自己的優勢。

《灣生回家》聲情讀劇版演出，沒有繁複的高台和龐大的歌舞演出陣容，演員演說成為最主要的表演美學特色，同時又具備「文化流動」的特殊呈現。演員們需要用國語、日語、臺語、阿美族語等語言來再現當年的臺灣族群融合，同時穿上夏衣、甚平、西服、洋裝等象徵服飾，來表現日本人、臺灣人、灣生們的人物形象扮演。感謝臺灣文學館故事組志工的堅持以恆，吳淑棉、李淑菘、李儷芳、杜宜昌、林清月、林熹如、林麗梅、柯珠金、高燕萍、郭芳純、陳威翰、陳美英、葉律均、練步偉、蔡佳蓉、鄭麗玲（依姓氏排序）等人的無畏排練與演出辛勞，同時自掏腰包，添置行頭裝扮。

世人常說「施比受更有福」、「知福惜福」、「知足常樂」的道理。臺灣文學館的故事組志工們，以回饋和感恩的心，到臺文館來當志工，沉浸在書香世界裡，更是樂在其中。本次《灣生回家》聲情讀劇版的排練日程非常短暫且緊湊，志工們實踐「犧牲享受、享受犧牲」的信念來完成這部戲的演出。身為晚輩的佳彬，當然更應全力以赴。過程中，感謝諸方好友的協助與幫忙，從服裝、配件、道具、海報設計、影像、配樂，乃至於劇場的觀眾席設置，都是一群無私的奉獻志工心血。記得演出當天還遇到96歲高齡仍舊每週來當臺文館志工的老菩薩，她的信念與堅持，讓我們更加堅定「感恩一切、眾善奉行」，感恩珍惜這得之不易的幸福！

# 〈純真童心〉

## 讀後的感觸

文——韓良誠 韓內兒科診所院長、臺灣文化協會成員韓石泉哲嗣 圖——韓良誠、韓良俊

「文學需要實際，加上可以深刻感受的多種人生體驗」，兒童文學更是如此！因此不但需要好「玩」，也要兼有機會引起多方「想像」，進而希望他們培育出有能力去用全心感受出，世界上許多變化莫測的「事」與「物」、「人情的冷暖」，以及「大自然的偉大」……，這些將不會只是「輕輕浮掠而過」而已。

〈純真童心〉一文，引發了我一些感觸<sup>1</sup>。

前幾天，太太和我一起看，也一起流淚，觀看的是日本作家版的DVD——〈結婚的前一天〉。其中有一小段故事談到一位年輕醫師（男主角），在行醫之餘，經常會抽空和孤兒院的小孩們一起互動的故事。有一次，他在講故事之前，提起他決定當醫生，並且至今還一直影響他行醫的故事：在他小時候有一次，養到事發的前一夜還很有活動力的小蟋蟀，清晨一早，打開箱子一看——死了！他傷心地大哭了一場！這時，她母親以溫柔的手，緊緊地握著他的小手，安慰他說：「前些日子，這隻小蟋蟀很好聽的鳴叫聲，不是帶給你一段很快樂的時刻嗎？想想看，這麼小的動物，在活著的時候，都還會使盡全力，以自己天生特有的『蟲鳴聲』，留給這個世界一些『美麗的東西』，將來你也可以學牠，透過你的專業，譬如說，當個藝術家、慈善家，或醫生，努力留給這個世界多一些美麗的『事與物』，或帶給病人有機會過『健康、有意義的人生！』」

我非常感謝我的父母，讓我在童年時期，有很多快樂的體驗與日後甜蜜的回憶。他們教我種植花、草、樹木，也學會養大大小小的動物，包

括室內以及田野中的昆蟲、水中游的、活在洞穴中的、地上爬的（包括snake）、走的、跑的，空中飛的……。

我有幸，從1963年回臺南走入基層醫療，前前後後，直到母親97歲別世的37年間，以及再加上從童年的學習一直到我進入成年之後，從她老人家照顧「動、植物」的身教以及言教中，學會了不少獨特且又難得的體驗。雖然她在中年之前，似乎比較喜歡「動物」，但是，進入老年之後，則偏向喜愛「植物」，而成為「綠手指」，並且，偶爾還會跟我談起一些她從照顧植物的經驗中，想到、體驗到的方法與感受。正如曾野綾子在她所著的《綠手指——園藝之樂》中提到的：「在植物沉默的生命裡，蘊含著深奧的智慧與哲理」，這一類的話語。

從「純真童心」的角度而言，Richard Louv所著的 *Last Child in the Woods: Saving Our Children from Nature Deficit Disorder* 所擔心的一樣，我高度懷疑，對今日在高科技、高網路普及時代長大的小孩們的童年，是否真的能夠使他們以純真的童心，去感受長在路旁，根本沒人照顧，但卻仍然充滿著活力的「小花」之美？如果大人能夠創造更多機會，讓小孩不只在室內看展覽，也有機會在室外多接觸大自



韓良誠、韓良俊兄弟五歲、三歲時在日餵鴿子的情景。（韓良俊提供）

然，果真能夠如此，則或許我們更可以期待他們在成年之後，有機會領悟出如黃勝雄醫師所說的：「最美麗的人生風景不在路上，而在我們自己的手上」這句話背後整體的意義！從硬繃繃的電腦銀幕中，或是從薄薄的紙面上所看到的花以及動物，能讓小孩有多少甜美的回味與懷念？這些小孩在成年之後，還能發自內心的，去探討既「深」且「奧」，兼具「美」的人生哲理？還能以謙卑的心，去尊敬「大自然的偉大」？

現在的小孩，不知道有幾個人，曾經好好欣賞過蟋蟀悅耳的「求偶」聲？以及拼命一戰的「鬥蟋蟀」之後，得勝者得意洋洋的「高歌聲」？小鳥在寧靜的清晨，引頸高歌「天亮了！」、「春天到了！」甚至還帶有「韻律」的動人的歌聲！貓、狗在喜、怒、哀、樂時，前者臉部表情的種種多樣變化，以及憤怒時，還豎起膨脹的尾巴！捉老鼠前的

聚精會神，以及得到獵物之後，上下、左右、多方向的尾巴的擺動！後者口中所發出的多種高低、鈍銳，有情調，又變化多端的口、鼻聲音，挨罵時的縮頭藏尾，高興時的蹦蹦跳跳，……這些都在童年時期就深深地刻印在我的記憶之中。小鳥、雞、鴨、鵝、小白老鼠，耳朵長度不同、毛髮的顏色、長短也不同的小兔子、貓、狗、羊、豬……這些動物，從「交配」到「小生命」的誕生，以及成長的整個過程如何？這些在童年時就可以有機會體驗到的活生生的「自然界現象」，我相信是會比繪畫，聲光技術、機器人、卡通、模特兒……對多數小孩的將來，或更可使得他們有靈感去用另一種感官，透過「純真的童心」來感受「雪地和雪泥」，並創造出「具動人的思考能力」。不但如此，也許還會有機會，可以進入「無窮想像的境界」，並領悟出最真實的「生命之可貴」。這一些，我個人相

1. 林佩蓉〈關於一個展覽的「純真童心」〉—《台灣文學館通訊》第51期（2016年6月）。

信，都不只是可以「黏住」更多「兒童與大人」的腳步，和「熱情地跟我打招呼」而已！

讀完〈關於一個展覽的「純真童心」〉，讓我覺得慚愧於過去對兒童文學的「無知」，但也驚喜於我們臺灣有這麼多傑出的兒童文學前輩，留給我們如此豐富、可貴的兒童文學遺產。但是，回頭想一想，這些1930年代前出生的31位作家，他們的童年，不就是聞著臺灣泥土的芬芳、遍地的野草、在地花之美、之香，呼吸著臺灣清新、沒有被汙染的空氣，看著臺灣最原始的田野，山林和溪流，聽著阿公、阿嬤飯前飯後的小故事，寺廟前的布袋戲，街頭上的演講，……長大的？當年他們雖然沒有太多物質上的享受，卻也沒有太大的升學壓力，沒有那麼多負面的電視資訊，網路新聞……他們的童年，不就是在「大自然的孕育」中長大的嗎？他們可以寫出動人的兒童文學作品，我是可以了解的。

我絕對不否認文學展覽能讓小孩子「體驗文學，黏住腳步」，進而「大家一起停下來，坐下來，完成一些事」，但是，「大小腳步走進文字與圖畫」之前，如能有得自「臺灣大自然」的體驗，則將是我認為此後大家應該一起努力的方向！因為，國外的卡通，以「新瓶裝舊酒」的方式攻進這臺灣的兒童文學界，但卻是和我們自己孩童長大的環境和生活習慣有很大的落差，因此才可能會被「輕輕浮掠而過，不留痕跡」。如果能讓我們的孩童將來有能力融會貫通國內、外更廣的「兒童文學之素」，則將來我們更可以期待我們的臺灣兒童文學，會出現具有更加「可貴價值」的作品。

「文學需要實際，加上可以深刻感受的多種人生體驗」，兒童文學更是如此！因此不但需要好



小時騎木馬合照。前者為韓良誠，後者姐姐韓淑馨。（韓良誠提供）

「玩」，也要兼有機會引起多方「想像」，進而希望他們培育出有能力去用全心感受出，世界上許多變化莫測的「事」與「物」、「人情的冷暖」，以及「大自然的偉大」<sup>2</sup>……，則這將不會只是「輕輕浮掠而過」而已。

看完林佩蓉小姐的大作之後，我深深地這麼想，也高度肯定館方對兒童文學的用心，並且抱以熱切的期待！✉

參加「國立臺灣文學館13週年館慶暨回顧文化協會系列活動」之日

2016.10.17. 韓良誠

2. 「大自然」為眾多人所喜愛，也是基督徒的第二本《聖經》。

## 國際博物館協會2016年米蘭大會紀行

文·圖——蕭淑貞 國立臺灣文學館副館長

臺文館首次派員出席國際博物館盛會，期與各國博物館經營管理階層及專業人士建立友誼，開拓未來交流可能性，及參與論文發表會與實地參訪認識館舍經營成果，並參與ICLM下屆理事改選投票。

國際博物館協會（The International Council of Museums，簡稱ICOM）1946年創立於法國巴黎，是聯合國教科文組織（UNESCO）所屬全球規模最大的非政府組織，也是一個由博物館學與博物館專業者所組成之國際性專業組織，擁有包括140個國家地區超過3萬5千名會員，其宗旨是為保護與推廣自然與文化遺產，致力於國際博物館專業倫理準則之制定，及協助國際間各類型專業博物館的跨領域合作。

ICOM下設有30個國際性的專業委員會，是該協會主要工作計畫的執行單位，包含國立臺灣文學館（以下稱本館）參與的文學博物館國際委員會（International Committee for Literary Museums，簡稱ICLM）等。各專業委員會藉由定期的開會，共同研討及交流各國對於博物館事業的現況及發展。ICOM每三年舉辦之全體會員大會，及所設定之主題對全球博物館的發展也具有引導作用，而來自各國博物館界領袖、專家學者與學生齊聚一堂，透過大會共同分享彼此經驗、討論博物館未來的發展方向。由於我國並非聯合國會員國，因此係以各博物館或個人名義加入ICOM成為會員，及參加相關的專業委員會。自2004年韓國漢城大會開始，我國博物館界不遺餘力展現臺灣各博物館之能量，及爭取國際委員會理事席次，歷經十多年耕耘，我國已於多個國際委員會中佔有理事席次，有效提升我國於國際之能見度。

本館為我國唯一國家級文學博物館，自2003年成立至今雖然僅有13年多，卻蒐藏有超過15萬件文學

文物。為推廣臺灣文學至國外，雖曾派員至歐美、亞洲與當地之文學博物館／作家故居進行交流，並促成他國作家文物到本館之交流展，但僅屬點與點之有限連結；而本館自2005年起即參加國際博物館協會（另亦加入美國博物館聯盟AAM、英國博物館協會MA、美國文物保存協會AIC），並加入其所屬文學博物館國際委員會ICLM成為會員，但未曾參與該組織定期會議，更別說是三年一度的大會，為實際了解國際博物館專業組織之運作，經評估派員參與ICOM大會，是讓臺灣文學軟實力在國際發光發熱的契機，可與來自全球各地之ICLM成員建立較為全面性互動關係，對往後文學業務的推展、文學策展與研究、相關文物技術之合作關係建立上，是一個重要的起步，故而第一次派員出席國際盛會，期與各國博物館經營管理階層及專業人士建立友誼，以開拓未來進一步交流可能性，及透過參與論文發表會與實地參訪認識館舍在經營上的成果，本次並參與ICLM下屆（2019年）理事改選投票活動。

### 一、大會行程概述

第24屆國際博物館協會米蘭大會（ICOM 2016 Milan 24th General Conference）係由義大利國家委員會主辦，會議於2016年7月3至9日假米蘭的Milano Congressi（MiCo）會議中心舉行，來自全世界各國的博物館經營管理人員、專業人士、學者、策展人、與博物館事業相關的公司等近3,500人，在這段時間齊聚於米蘭，展開專業與管理、學術與實務的互動及交流。



臺灣主題館現場布置以茶園連接山陵為意象。

本次大會主題為「博物館與文化景觀 (Museums and Cultural Landscapes)」，景觀 (或稱為地景) 的意義包含地域與構成景觀的其他元素，因此文化景觀以「文化」強調人類與自然環境的關係，希望博物館不僅是以建築成為地方的景觀，更能積極地從文化、生活、自然、社會等各面向，與博物館所處的環境，形成一個密不可分的關係，藉以強調博物館在現今社會中，對社群環境的影響與重要責任。

大會自7月3日起展開為期7天的活動，除了會員報到、專題講座、開幕與閉幕晚會外，各專業委員會也進行理事會議 (含選舉)、會員論文發表、會場外座談討論會、安排文化地景或博物館的參訪活動等，每個專業委員會的行程都不相同，各會員可參與自己所屬專業委員會的活動，也可參與其他委員會的活動，惟須事先報名。

今年恰好是ICOM成立70週年，因此大會特地在會場中展出「Where ICOM from?」特展，展出ICOM歷年重要里程碑及文獻影像，並訪談ICOM各面向工作人員、各國代表、志工等，對於當代博物館角色及未來使命也提出探討，思考ICOM未來的方向。

另，大會規劃有展覽會場，我國也布置一個臺灣主題館，由文化部委託中華民國博物館學會辦

理。展期為7月4日至7月6日，共有111個國家單位參展，讓觀展者可藉由展示認識各國不同的國情文化，以及博物館發展現況。其餘則為來自各國與博物館展示、典藏有關的展覽設計公司、數位技術廠商、典藏設備公司等，提供出席大會人員未來新科技與新商品採購參考。

## 二、參與及觀摩之內容

### (一) 大會與專題演講

ICOM大會主席Hans-Martin Hinz博士在開幕典禮時表示，希望能藉由本屆大會的主題「博物館與文化景觀」激起更多對於博物館未來的討論，例如：什麼能成就一座造福社會的博物館？主席也期待在各委員會會議中探討博物館在實務上策略性的思考以及與其他專業委員會相關的行動方案。

本次大會籌備委員會的主席義大利的Alberto Garlandini博士表示，每個文化都有代表的地景，期待博物館界能因本次主題而從不同的觀點——包含非博物館觀眾的觀點——進行討論。博物館的未來發展取決於博物館是否能對當代社會與社群開放，將關切議題延伸至文化地景是博物館界的第一步，也期待造訪的人都能共同維護這樣的資產。

其餘的致詞貴賓尚有義大利文化遺產與觀光部部長Dario Franceschini等。並由澳洲的Bernice L. Murphy 介紹特別為慶祝ICOM成立70週年所編著的《Museums, Ethics and Cultural Heritage》一書。

大會另邀請文藝領域的重量級大師專題演講，分享各自對於文化資產的想像、文化地景創作的實務經驗等。

#### 1. 奧罕·帕慕克 (Orhan Pamuk)

帕慕克為2006年獲得諾貝爾文學獎的土耳其人，演講 (係事先錄影) 中介紹他個人在伊斯坦堡

成立的「純真博物館」。這座2012年成立的博物館，展示的正是帕慕克2008年著作《純真博物館》當中主角的生活記憶，是以一座以小說情節為基礎的博物館。帕慕克視書籍與博物館為同一件藝術創作，以不同形式呈現虛構的愛情故事，並藉此描述伊斯坦堡在二十世紀後半期的地景與生活點滴。他提到過去伊斯坦堡僅有隸屬公部門的大型博物館，並習慣詮釋歷史鉅作，但我們需要的卻是更多的故事；現代的博物館主要在重現歷史及知識，但更應該去做的是表現與人性更貼近的意念；博物館現在像是重要的紀念物，但更應該像是親民的家居場所。他期待博物館未來的方向應該減少國家與群體印象，朝向個別 (人) 化、小而經濟的規模，以能夠與真實的人性有更緊密的連結。

#### 2. 克里斯多 (Christo Vladimirov Javacheff)

美國籍的地景藝術家克里斯多最為世人讚歎的就是他的「包裝藝術」，演講內容主要是他對藝術與環境的創作理念及創作的詮釋過程。被他包裹的公共建物不勝枚舉，例如：柏林國會大廈、巴黎艾菲爾鐵塔、倫敦塔、自由女神像、加州海岸線、巴西里約基督像……等。特別是在義大利Iseo湖的「漂浮碼頭 (The Floating Piers)」，這件作品是他和已故的妻子Jeanne-Claude歷經20年以上的醞釀，直到今 (2016) 年才完成。大師精彩的作品及充滿熱情的解說，激發會員熱烈發問與討論，包括選擇創作地點的原則、藝術作品與環保的關係等。大師說每件創作都需花費許多時間規劃，除創作的概念外，如何確切的落實創作，尚需與當地政府溝通協調及申請、評估作品對環境的影響、設計再生及可再利用或收藏的材料、研究降低生態影響的工法等。另外，他也特別強調其作品可以維持純淨創作理念的重要因素是，他不接受贊助創作，也不做行銷宣



克里斯多在義大利Iseo湖的「漂浮碼頭」作品。

傳，而是單純為了實現自己與妻子的藝術理念，並認為「這些地景藝術品並不屬於他的」，作品展完後，將材料構件拆卸賣給收藏家。他的藝術作品雖然不像畫家或雕刻家的作品能永久保存，但這些藝術創作確實引起廣大群眾對地景與環境的重視，甚至在作品卸除後帶給當地新的發展契機。

#### 3. 米歇爾·德路奇 (Michele De Lucchi)

這位義大利建築師於2002年起投入展場設計工作，首件作品是改造Triennale，重新設計內部空間做為展覽使用，同時引進現代咖啡館及餐廳；而古蹟歷建的改造，需整合許多技術條件或系統設計，例如燈光、消防偵測系統等。展品和燈光的運用上，為將畫作完美展出，建築團隊引進新觀念和新形態的照明；有時展品的陳設是將物件置於儲存盒上方，以維持展示的彈性；有時需為展品模擬當時的場景或情境氛圍；戶外展示則要考慮動線和觀賞無障礙，有時需架橋以免影響原有路面。對於時尚的展示，Lucchi認為不應複製時尚精品店的櫥窗，而是利用燈光或其他物件創造特殊的視點，以引起觀眾的注意和興趣，例如運用老照片及大鏡子讓觀眾將展品與身上的服裝進行對照。Lucchi認為本次大會主題「博物館與文化景觀」，提醒了建築師，博物館所典藏的上帝或人類的傑作，自然與世界各角落的風情，從研究、保存、展示、教育、娛樂各面向都應予重視，使文化的議題永續發展。

#### 4. 盧歐 (Nkandu Luo)

尚比亞的性別與孩童發展部長Nkandu Luo (也是該國前文化部部长) 介紹博物館在非洲社會的發展。她說非洲在古埃及時代就有首間博物館, 創立在亞歷山大大學, 但非洲目前的博物館發展卻落後於其他國家, 幸好現在各國都有意識到博物館的角色是有必要且急迫的。該國係因英國殖民統治帶來的觀念, 而有設置博物館的想法。人們到尚比亞, 如何能想像早期人類是為何會創作那些洞穴壁畫? 因此, 博物館必須重新定義它的使命、目標、功能和策略, 以反映人們對它的期待, 也必須成為國家正向發展的夥伴, 推展國家文化歷史的演進, 為國民創造自由的討論與對話議題等。

1. 描繪文學地景: 一個範例/Maria Gregorio (義大利, ICLM理事)
2. 普希金博物館改變了城市景觀/Evgeny Bogatyrev (俄羅斯, The State A. S. Pushkin Museum, Moscow)
3. 故居博物館是座文化之家/Giuseppe Albano (義大利, The Keats-Shelley House in Piazza di Spagna in Rome)
4. 郭沫若紀念館在十剎海景觀的角色/王靜, 陳瑜 (中國, 郭沫若紀念館館員)
5. 開放空間的小說/Alexander Sholokhov (俄羅斯, 蕭洛霍夫博物館館長)
6. 作家/作曲家博物館及城鄉認同: 從維也納及波昂到斯德哥爾摩及卡爾斯庫加 (Karlskoga) /Stefan Bahman (ICOM瑞典國家委員會會員)
7. 形塑文化景觀: 作家與作曲家博物館的角色/Adriano Rigoli, Francesca Allegri (義大利, National Historic Homes Association, Badia di Vaiano Museums)
8. 在蘇維埃時代結束後, 音樂是作為文字的人質, 或音樂景觀轉移品/Alla Bayramova (亞塞拜然, The State Museum of Musical Culture of Azerbaijan)
9. 博物館的邊界延伸/Antra Medne and Maira Valtere (拉脫維亞, A. Chak's Museum and J. Akurater's Museum, Latvia)
10. 一趟在奧登斯 (Odense) 的文學旅行/Ejnar Stig Askgaard (丹麥, 安徒生博物館副館長, ICLM理事)
11. 安徒生小徑/Ane Grum-Schwensen (丹麥, 安徒生博物館館員)
12. 當博物館的建築在故事中/Narine Khachatryan (亞美尼亞, The Tumanyan Museum)
13. 文學博物館以社群媒體引領風騷/Nadia Kulakova (俄羅斯, The State Museum-Estate of Alexandre Griboedov in

#### (二) ICLM會員論文發表會

7月4日至6日共計發表21篇, 首先由ICLM理事主席俄羅斯托爾斯泰館的Galina Alekseeva說明文學博物館國際委員會配合大會主題「博物館與文化景觀」, 亦將今年的年會主題定為「Shaping the Cultural Landscapes: The role of writers' and composers' museums」, 並感謝會員們到此發表, 展現耕耘成果及增進彼此認識與交流。

每位發表者所報告內容不外乎該國在文學作家或作曲家的手稿保存、故居與周邊環境的維護、作家/故居博物館與其他館舍之串聯、推動認識作家或作品的旅行活動或APP等。發表題目及發表人如下(原英文發表題目請參ICOM米蘭大會網站 <http://milano2016.icom.museum>) :

14. 博物館故居及其與區域的歷史、建築、文化關連: 以幾個作家及音樂家博物館為例/Massimo Tosi (義大利)
15. 文件圖檔: 論網路提供作家手稿服務及展現文字稿革命性發展, 以托爾斯泰的手稿為例/Fekla Tolstoy (俄羅斯, The State Museum of Tolstoy in Moscow)
16. 伯恩哈德故居 (Thomas Bernhard House) 在奧地利文化景觀的角色/Sarolta Schredl (奧地利, Thomas Bernhard Privatstiftung Foundation)
17. 由「詩的力量」特展連結匈牙利與中國/Gabriella Gulyas (匈牙利, The Petofi Irodalmi Muzeum)
18. 文學博物館與城市文藝復興/Svetlana Shetrakova (俄羅斯, The Moscow State Museum of Sergei Yesenin) ※註: 此場發表人不克前來, 由他人代念其文稿。
19. 鳩山柯 (Jorasanko) 資產整合案: 孟加拉文藝復興史/Baisakhi Mitra (印度, Dept. of Museology, Rabindra Bharati University)
20. 在地點與時間之間—文字與圖像—一位於皮斯托亞 (Pistoia) 的齊格弗里德之家 (Sigfrido Bartolini Home) / Simonetta Bartolini (義大利, Casa Sigfrido Bartolini in Pistoia, International University of Rome)
21. 人類的景觀: 文化遺產的推廣與觀光及經濟的供給/Marco Capaccioli (義大利, Associazione Nazionale Case della Memoria)

#### (三) ICLM會員大會及下任理事選舉

本年度年會於7月6日下午舉行, 由主席俄羅斯托爾斯泰館的Galina Alekseeva主持, 並報告年度營運狀況, 及發送去年年會論文集、預告明年年會將於希臘舉行。隨後進行下屆理事選舉, 計6人參與



當選2016-19任期的理事們, 左1為主席Galina。

選舉, 屬同額競選, 並由與會會員舉手投票, 未出席會員可委託其他出席會員代表投票, 獲得過半票數者即當選, 參選6人全數當選, 新任理事們並決議由Galina Alekseeva續任主席。

經查最後網頁確認訊息, 新任的ICLM理事名單為: Galina Alekseeva (俄羅斯, 主席), Gabriella Gulyas (匈牙利, 秘書), Einar Stig Askgaard (丹麥), Alla Bayramova (亞塞拜然), Galina Belonovich (俄羅斯), Maria Gregorio (義大利, 網路作家, 負責本委員會網站), Sarolta Schredl (奧地利), Maira Valtere (拉脫維亞)。

#### (四) 文化參訪及文化活動

因本館為ICLM會員, 故僅參與由ICLM安排之各項文化活動, 簡述如下:

7月3日晚間ICLM安排在建於1900年、周邊是

一座美麗公園的自由宮（Palazzina Liberty）舉行小型的音樂會，由傑出鋼琴家Marco Vincenzi演出，紀念義大利—德國作曲家費魯喬·布梭尼（Ferruccio Busoni）的150歲冥誕。此次音樂會是主辦城市米蘭為歡迎文學博物館國際委員會會員的蒞臨，由與ICLM同事非常熟悉的Associazione Case dellamemoria董事長Adriano Rigoli合作所促成。

7月5日參訪：

1. 史卡拉歌劇院（Museum of La Scala及Teatro alla Scala）

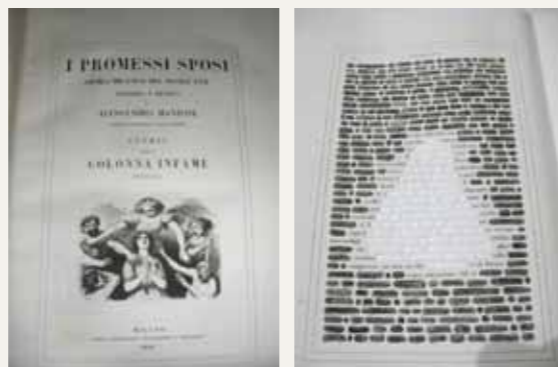
ICLM義大利的理事Maria Gregorio為眾人安排參觀這座有著歌唱家服裝、場景略圖、作曲家書信及肖像、各年代樂器等為主題的展覽，及世界上重要的歌劇院文化資產點，展開一場音樂的歷史之旅。

如早期很多的歌劇院一樣，史卡拉歌劇院於門廳設有賭桌供人玩牌賭博，展示品中就含有1835年的撲克牌。二樓共有4、5個小展覽室，展出大量有關歌劇及劇院歷史的珍貴收藏，如畫作、手稿、作曲家雕像、戲服及其他文件，其中威爾第的藏品佔了2個室。另外亦設有劇院圖書館，收藏了近8萬冊不同文字的戲劇藝術典籍。其中1個小展演廳也有音樂演出，鋼琴是從法國來的。導覽人員特別帶我們進入可容納20人座的國王和王后的包廂，可一窺當時王公貴族欣賞歌劇時包廂的華麗樣貌。

參觀當時，舞台正在為晚上著名男高音多明哥會參與的演出佈置場景，讓人很想留下來聽一場現場演出。

2. 義大利小說家亞歷山卓·孟佐尼（Alessandro Francesco Tommaso Manzoni（1785-1873）故居

這是義大利19世紀重要的作家孟佐尼一家在1814—1873年間的住所，如今它成為博物館，並在去年裝修完成。



孟佐尼1840年出版的《約婚夫婦》及作家塗掉文字。

故居裡面的擺設就如同主人還在時的模樣，在此可感受到托斯卡尼、孟佐尼及當時文人所組合而成的義大利式文化，散發出那個時代特有的氣息。孟佐尼於1808年結婚，有6個孩子，因為喜歡書所以選擇住在圖書館附近，他自己花錢買的房子就只有一間，其他是別人買的；整座博物館由一樓兩個正對著花園的房間和二樓的六個房間構成。孟佐尼的重要著作包含小說《約婚夫婦》（The Betrothed (I Promessi Sposi)）、悲劇《卡馬諾拉公爵》（Il Conte di Carmagnola）等。透過導覽人員的引導，得以一覽作家的文物、手稿、作家作品的稀有版本和初稿、參考的書籍、當時的家具、繪畫收藏（作家、其家人及朋友的畫像），以《約婚夫婦》中的人物、場景和章節的繪畫、版畫，及同時代作家及當時米蘭的景色。他會將書中的部分文字塗掉，為何如此做？也許是要給某人訊息，但到現在仍有待考證。

《約婚夫婦》為他的代表作，描寫17世紀的義大利，在異族統治和國內專制勢力壓迫下的中下層人民困苦的生活，藉此反映19世紀三〇年代義大利要求民族統一和獨立的願望。

7月7日造訪位於義大利西北部倫巴第政區中的

城市——貝加莫（Bergamo），此城位於丘陵上，分為上城和下城，在古羅馬時代即是個軍事要塞，目前的城市規模是在1428年建造的，由於二次大戰並未對此城造成重大破壞，是座仍保有文藝復興時期景觀及豐富歷史內涵的中世紀城市，為聯合國教科文組織（UNESCO）登錄有案的古城。主要參觀：

1. Angelo Mai市立圖書館（The Biblioteca Civica Angelo Mai）

這是以義大利樞機主教、語言學家、手稿研究學者Angelo Mai（1782—1854）命名的圖書館，Angelo Mai出生在斯基爾帕廖，現屬倫巴第政區。這棟白色大理石建築物原建於16世紀初，當時是作為上城的市政廳，1770年代改為市立圖書館，當時只有約7,000本書，到現在所收藏古籍、手稿、初期刊本等珍貴資料超過50萬件，包括15、16世紀的書、16,000本音樂類的手稿（其中有董尼采第的）等，館員非常細心地介紹15世紀重要的大師作品，並分析15和16世紀印刷方式的不同，該館預計明年將辦理這些早期手繪圖書的展示。而由於該城市曾為日耳曼民族統治過，因此有些語言有德文的遺留，和義大利其他地區的發音會有所不同，是當地的特色。



Angelo Mai市立圖書館外觀。

2. 聖佛朗西斯修道院（Convento di San Francesco, Bergamo）

修道院始建於13世紀，16世紀完成。此處特別重要的是14世紀倖存下來的壁畫。在1797年修道院關閉後建築就衰落殘敗，20世紀的三〇年代被重新裝修成了教學樓，但1943—1945年又被共和國衛隊損害，自2001年起將它改成貝加莫的歷史博物館。

ICLM在此修道院內進行簡單的會議，由貝加莫大學（Università degli studi di Bergamo）的教授為大家介紹葛塔諾·董尼采第（Gaetano Donizetti）的生平及貝加莫為了他的相關發展，例如：1887年舉辦董尼采第展、1902年董尼采第故居捐給市政府、1906年成立董尼采第博物館及歷任館長等。

3. 貝加莫劇院（Teatro Sociale Bergamo）

此劇院於1804年開始建造，由該城的貴族所資助，於1808年12月落成，是個屬於義大利式橢圓形和三層共86個包廂的建築。在20世紀的二〇年代，也曾引入輕歌劇和播放電影；貝加莫市政府於1974年收購此劇院並進行維修，隨後曾作為藝術展覽之用，2009年春天又回到以它原始的功能為主。此劇院獲得歐盟2014年的文化遺產獎（European Union Prize for Cultural Heritage）。

4. 董尼采第故居及董尼采第博物館

貝加莫除了是其建築、藝術遺產及獨特的景觀著稱，也是義大利著名的歌劇作曲家葛塔諾·董尼采第（Gaetano Donizetti, 1797—1848）的出生地，他一生大部分時間都住在此城市。貝加莫市保留了他出生時的居住地、1806—1815年的住所，並有以他為名的劇院每年9至12月上演他的作品。而1906年開放的董尼采第博物館（Donizetti Museum），館舍是原來的議會廳，2002年末起博物館納入貝加莫歷史基金會經營管理。展示的藏品



董尼采第博物館中庭及歌劇內容展可聽音樂、看陳列手稿。



Valsenera修道院原教堂作為展示區。



托斯卡尼尼故居博物館外觀，館內展示親筆書信、演奏會曲目小冊等。

則來自Scotti家族的捐獻，部分文件也保存在Angelo Mai市立圖書館；該博物館呈現董尼采第從出生到死亡的生活樣貌，透過家族的畫像、手稿和信件、家具、鋼琴等文物，以及透過數位科技聆賞作曲家的作品，讓人們全方位認識這位30年創作生涯產生約70部高度受重視歌劇作品的作曲家。

7月8日造訪位於米蘭南方的帕爾馬（Parma）

1. Valsenera修道院（L'abbazia di San Martino de Bocci in Valsenera）

此修道院之建造起於1298年，1385年與鄰近的教堂完整落成，造型為十字型、類哥德式，目前的景觀是18世紀保留至今的，在1968年之前是教堂，之後荒廢了一陣子，2006年交給大學博物館系統來管理，是該系統中8個博物館之一，現在屬於帕爾馬大學（Universita di Parma）作為研究檔案通訊中心，並提供學生藝術與設計的展示園區，逐步發展為21世紀義大利視覺藝術和設計的重鎮。展示區即是利用原教堂的部分，正展示著有政治主題、pop主題、義大利的視覺觀點主題、建築繪圖……等，呈現學生多元創作面貌。另外，修道院的其他空間分別保存有早期建築師手繪建築圖稿、建築模型、各類海報（例如電影海報）、畫作、人類生活用品（例如第一代電視、收音機……等），總計約1,200萬件。此處設有餐廳，除了可提供工作人員、學生及遊客消費外，也是大學收入的財源之一。

2. 歌劇博物館（Museo dell'opera）

進入帕爾馬市區，造訪屬於音樂之家（Casa dellamusica）下的三個博物館，音樂之家成立的目的是在維護和促進音樂文化的文獻遺產，並協助專業研究和致力傳播。首先參訪為歌劇博物館，以歷史的年代先後為展示方式，由帕爾馬傳統的歌劇啟發追溯近四個世紀的歷史，連結這段歷史路徑到現在的有關音樂、歌劇的主題、地點、樂器、劇院模型或圖片、劇本、海報和人物。

3. 音之屋（House of sound）

這座保存「聲音」的房子是該機構與帕爾馬大學一個藝術和技術的合作，聲音是展示的主角，除了以7個小展區展示和記錄發聲設備的歷史和演變（從留聲機到電唱機，從收音機到錄音機，從光碟到iPod等）外，還設有新型的揚聲器，是結合科學和藝術研究、教學和傳播創新的收音系統，共包含248個小喇叭，可讓音質分得更清楚、聲音更立體。音之屋希望透過技術手段傳輸聲音，來反思我們傾聽和理解音樂的方式。

4. 托斯卡尼尼博物館（Museo Arturo Toscanini）

托斯卡尼尼1867年3月25日誕生在這所房子（1957年逝世於美國紐約），此區原是工人階級社區，而托斯卡尼尼從小就是音樂愛好者，個性也驕傲，努力朝自己的目標前進。1967年捐出來成為博物館，並於全面檢修以維護所有功能和作曲家生活

的氛圍後，在2007年對外開放，藉著生活上的用具、器物、手稿樂譜、照片、海報、發行的音樂出版品、獲得的獎項等，展示托斯卡尼尼的一生，博物館並透過播放器，讓二樓展區充滿著主人翁有名的樂曲，讓人感受到托斯卡尼尼的偉大成就。

### 三、結語

本次大會因應科技的進展，設有免費Wifi網路（由湖北省博物館贊助），及專屬行動APP網路資訊平台供與會者下載使用，從議程、各委員會及文化參訪時間及地點、文化機構資訊、地圖、交通工具等，皆可從網路平台上取得；會議結束後，大會也透過平台進行滿意度調查，及收據、證明文件寄發等工作，相當便利，也減少紙張使用。另外，大會會議的投票和表決也是採用電子投票，投票結果立即顯示於螢幕，有助於會議進行的效率與準確。均呈現義大利主辦國的用心。

而我國並非聯合國會員國，因此不易進入ICOM執行委員會（Executive Council）或諮詢委員會（Advisory Committee）等第一層組織，也無法於ICOM下成立國家委員會（National Committee）；但國際委員會（International Committee）則為專業趨向，政治因素干擾相對較小；然因本館以往並未參與文學博物館國際委員會之年會或相關活動，對於他國文學型館舍之動態或委員會的作為均相當陌生，因此藉由此次參與會議與ICLM各會員之交流建立名單，後續可持續加強聯繫，或相關資料之交流，以建立長遠及深入的合作關係，增進世界各國人士與本館之友好聯繫管道。

且國際委員會理事主席多為該委員會專業領域學術涵養豐富、人脈充沛、影響力深遠者，對委員會之會務發展及與世界各國文學博物館之交流連

繫，有絕對的影響力；尤其對理事的推薦提名及當選，有相當的主導性。觀察本次大會獲選之下屆理事，與上屆人選差異不大，且多為歐洲國家人士當選，如此則ICLM較無法關照到其他地區的會員。

另，觀察ICLM之各項作業安排（例如報到當天晚上之音樂會場地離會場甚遠，對於不熟米蘭之會員，實在很難找到）及網頁資訊維護（開會前仍為2015年資料）、會議資料提供（並未提供各發表人之論文全文或摘要，會後透過電子郵件索取仍不可得，須待2017年年會時發送）等，均不若其他國際委會嚴格且緊密、快速，實有與理事加強溝通反映之必要，以表達會員之心聲。故，如能邀請理事主席來臺進行專題演講、座談及參訪等活動，除有助於國內博物館提升專業視野，未來若本館有意派員角逐理事席次，將可透過理事主席協助進入委員會，可為臺灣文學或作家提升能見度、協助提高委員會運作效率並穩固我國文學博物館在國際間之角色地位。

綜觀本國參與此次大會之30位人員中，計有9位在各自的專業國際委員會中獲選為下一任（2016-2019）理事，例如：國立歷史博物館張譽騰館長及博物館學會吳淑瑛理事均當選為國際博物館管理委員會（ICOM-INTERCOM）理事，本館需為下次大會之選舉開始暖身。

另，會後ICLM主席Galina Alekseeva已透過電子郵件預告2017年年會定9月15—20日於希臘的克里特島（Crete）舉行，主題為「展覽·新視野」（Exhibitions. New Insights），邀請所有會員參加。個人盼望，若需與各會員加強溝通聯繫以提升本館國際能見度，出國預算宜有寬鬆編列之可能。☒

（說明：本文各參訪點或活動辦理地點之介紹，部分參考各點官網資料。）

# 在異鄉書寫異鄉

拜訪章緣

採訪整理——趙慶華 研究典藏組 攝影——謝韻茹

2016年10月5日，我們一行人抵達上海後，當天下午便與章緣相約在鼎鼎有名的「常德公寓」——也就是所謂的「張愛玲故居」會面，圍繞著她的創作和生活，進行了深入訪談。由於篇幅所限，僅擷取部分內容以饗讀者。

章緣（1963—），本名張惠媛，臺南人。國立臺灣大學中文系學士、美國紐約大學表演文化研究碩士。大學畢業後隨先生前往美國留學，旅美多年，曾任北美《世界日報》記者，並開始寫小說。1997年以〈更衣室的女人〉獲得《聯合文學》小說新人獎，此後創作不斷，陸續獲得《聯合報》文學獎和《中央日報》文學獎，作品更入選多部小說選集。截至目前為止，已出版《更衣室的女人》、《大水之夜》、《疫》、《擦肩而過》、《當張愛玲的鄰居》、《越界》、《舊愛》、《不倫》等作品，文類含括長、短篇小說和散文，基本上以短篇小說為主。

章緣的創作與其生命軌跡息息相關，其中最重要的就是兩次遠距離的越洋遷徙：第一次是1990年從臺灣前往美國留學，第二次則是在2004年從美國移居中國，先後在北京、上海居住。在異鄉異地與「他者」的接觸、互動，以及由此所產生的文化衝擊和「越界」體驗，構成她作品中的重要主旋律。例如在北美的海外華人生活、或是上海臺商、臺幹與他們的太太……，大多離不開移居者身分認同的調適。除此之外，隨著她自身從青年走入壯年、中年，加上為人妻、為人母的身分變化，在不同的

生命階段，題材亦多所轉變，包括女性的情慾、身體；婚姻中的滯悶乏味；中老年人面對身心體能衰退的情狀變化。而與現實脈動最為貼近的，莫過於以1999年西尼羅病毒入侵美國，在紐約引爆「蚊疫」為背景的長篇小說《疫》，她將疫病與中年危機互為參照，書寫一群在紐約華人社區裡的中年男女「生命的欠缺和渴求」，由此也映照她自身生命行至中年的諸多心緒轉折。

2016年10月5日，我們一行人抵達上海後，當天下午便與章緣相約在鼎鼎有名的「常德公寓」——也就是所謂的「張愛玲故居」會面，圍繞著她的創作和生活，進行了一次深入的訪談。由於篇幅所限，無法全數披露，僅擷取部分內容以饗讀者。

## 關於寫作這件事……

其實我一直「圈外人」，因為我的個性並不喜歡「混圈子」——例如在應酬場合裡，人家捧你、你捧別人，這就叫「混圈子」——你會因此擁有一些資源，這就是遊戲規則。而我則一直在遊戲之外，一方面是我的人生旅途是這樣，另一方面也是因為個性、是我對寫作的態度，這幾個東西加在一起讓我不去混圈子，當然就要犧牲很多東西，卻



章緣認為自己一直是「圈外人」，卻也因此保有了她覺得最重要的東西：可以專注寫作。



上海著名的「常德公寓」，是作家張愛玲的故居，一樓的咖啡書店，是章緣經常出席文學活動的地方。

也因此保有了我覺得最重要的東西，就可以專注在寫作，而不用去知道別人為什麼寫那個，或是別人是怎樣爭取到那些機會，我覺得那沒什麼意義。寫作對我來說，最重要的就是作品跟我之間的關係，我寫的都是先給自己看，然後才發表，所以寫作的時候不會考慮什麼題材是最熱門的，而是心裡有所感、被某個東西觸動了，作品才出來。這是為什麼我的作品很少，如果要配合現代社會各種光怪陸離的現況，絕對有很多東西可以寫，但這樣一來就變成了「命題作文」，成為一種「向外的寫作」。也許專業作家必須如此，為的是保持一定的出產量；但寫作對我就是一個嗜好、一種表達自我的方式，既然是表達自己，當然是寫跟自己有關的，所以要很誠懇地面對它。這就是為什麼我不喜歡在外面交際應酬，覺得那好浪費時間，因為寫作不是靠聊天來的，是要自己關起門來寫的。

## 與海外華文圈、中國大陸文壇、臺灣文學界的互動

我在紐約待了十幾年，那裡比較特別的就是有很多退休的好作家、前輩作家，因為以前我是記者，所以雖然不喜歡交遊，可是工作的關係讓我有

好多機會接觸、採訪他／她們，慢慢變成忘年之交。我比較熟識的有夏志清先生、莊信正先生、琦君阿姨、王鼎公（王鼎鈞），以及趙淑俠女士和趙淑敏女士等。其中鼎公一直到現在都還持續創作以及評論，他對我的寫作也真的特別鼓勵。剛認識的時候，我們好像沒有太多話聊，直到我送他《更衣室裡的女人》，他看了以後就對我完全改觀，等於是透過我的作品認可了我，甚至會到處推薦，然後見到我就一定會問小說寫得怎麼樣、還會跟我討論作品怎麼寫、怎麼修改……。不過海外華人作家如果是用母語寫作，大概也都很邊緣，所以會希望能夠在臺灣出書，因為海外的出版社都是小小的、要不就是得自費出版。但是在臺灣出版也會有困難，因為臺灣的出版社認為你寫的是海外的事情，臺灣讀者可能沒有太大興趣，加上你可能也沒有太大名氣，所以會遇到很多狀況。

我比較幸運的是在國內得了一些獎，所以在臺灣出版作品一直蠻順利的，至少還被認可是「臺灣作家」。就像我現在在上海，他們也覺得我是「臺灣作家」，我身上好像一直有很多標籤，不過我認為每個標籤都不能完整地說明我是誰。

跟臺灣文壇的關係呢，由於每次回去的停留都



章緣於1997年以〈更衣室的女人〉獲得《聯合文學》小說新人獎，此後創作不斷，文類含括長、短篇小說和散文，基本上以短篇小說為主力。

很短暫，而要在文壇發表作品最主要的是編輯，因為他要刊登你的作品，所以我跟編輯比較容易成為好朋友。至於其他作家，反而經常是在其他地方參加會議、文學活動時認識的比較多，如果投緣的就多說幾句。

### 對兩岸作家的觀察比較

我覺得臺灣的小說家，很多出身於學院，讀了碩士、博士之後再創作，他們的作品呢，可以看出裡頭是「有學問的」，有時候還會吊吊書袋，引用從書上讀來的知識，有很多文學批評、各種主義的訓練，你想看富有臺灣本土生活感的文字，結果卻充滿了異國的感覺。至於中國大陸的作家，雖然文化水平不是那麼高——當代最重要的那批作家都是沒受過正規教育、沒讀過什麼書的，但是他們投入生活，從生活中提煉素材，因此作品裡不會看到「學問」，而全都是「生活」。我自己喜歡的是「生活型」的小說，這裡的作家描寫能力很強，

可以描摹很多細節，故事一個接一個，精彩的好故事非常多，我覺得這部分是臺灣作家比較缺乏的，因為生活太單純且同質性又太高了。不過臺灣的作者不管是敘述角度、書寫方式，都是比較有現代感的，會運用很多現代性的實驗手法；中國則一直以寫實主義為主流，再加上他們的「領導」會提出很多文藝上的提示，例如現在最重要的綱領就是「接地氣」，鼓勵作家多寫底層人民的生活。這就是我剛剛說的「命題作文」，他們稱之為「主旋律」，但文學、藝術可以被這樣限制、規範嗎？同性戀、政治、宗教……都不能寫，不過很有趣的就是「上有政策、下有對策」，許多人會用「擦邊球」的方式照寫不誤。

### 到美國要講英文，到這裡就要說上海話

跟臺灣人要講臺語一樣，上海人很喜歡講上海話，不管是醫院或什麼地方，總是很自然地就先跟你說上海話，例如計程車的師傅，或是去老區的商

場買東西，那些「導購員」一開口就是上海話，除非你跟他們說聽不懂……。這個地方就是這樣，如果你想在這裡生活，難道不想知道他們在跟你說什麼？或者，他們彼此之間講些什麼？寫作的人就是在聽人家講話，就像我喜歡坐公車，喜歡在城市裡遊走，那些都是寫作的素材，所以聽得懂別人講話很重要。因此，我到上海之後特別請了一個老師，很認真地學了一年多，但是因為我比較內向，沒有辦法隨便遇到人就聊起來，而我發現周圍所認識的臺灣人沒有一個會講上海話，因為大家都不想學，這就是臺灣人在這裡的心態——暫時的、工作結束後就要回臺灣，何必花時間學上海話！就像1949年那麼多人到臺灣，但是外省第一代很少會講臺語的，我想這是心態的問題。我跟他們最大的不同，就是我是一個寫作的人，而且對語言有興趣；既然我要寫上海的故事，故事裡肯定會出現上海人，上海人自然要講上海話，他們喜歡用方言，再加上上海話裡也混了很多「普通話」，很多時候他們用普通話的發音講上海話，就會聽不懂他在講什麼。而文化是包含在語言裡的，語言是文化的載體，只有真的認識上海的語言，才會知道上海人是什麼樣。

### 「表演文化」訓練對寫作的影響

這個學位無關乎寫作，但是對我的寫作有很大的啟發——寫作當然要讀別人的作品，但讀多了難免生出影響焦慮，那個影響不只是文字技巧等等，還有看世界的角度，所以有時候看得太多真的會讓人拿不起筆，因為你已經看了太多傑作，會覺得自

己無論再怎麼寫也不如他們，有些人可能就因此不會寫了。

表演文化是文化研究，我們學的是「觀看」的方法，看舞台上的舞蹈、戲劇，其實也就是在看這個世界。它最基本的理論就是所有的事情都是表演，每個人都有自己的角色，寫作也一樣，作家是有觀眾的、就是讀者；有要講的話、要傳達的想法、有媒介——文字，透過表演文化的訓練，學到用比較宏觀的角度看事情，包括看了一齣表演，怎麼樣很快地歸納出自己的看法，這種能力很重要，好的評論家可以一分鐘講出他的觀點，而不是人云亦云，作家也是這樣，我覺得這是很好的訓練。

唸書的時候每個星期都要看很多劇場演出、現代舞等等，由此慢慢鍛鍊出我對美的眼力，讓我有能力去判斷一部作品好或不好，而這也可以延伸到你文學作品——無論是自己的或別人的，是不是也具備這樣的眼光？這個作品大家都說好，但你呢？我可以說出我的道理，不會因為它得了獎就說好，而是有自己的鑑賞力，並且可以提出支持這個鑑賞力的道理。一個作者要走得久，就要知道自己寫到什麼程度、知道自己是什麼樣的作者。我看了那麼多各式各樣的表演，包括舞台上的藝術呈現、媒介、各種前衛的手法、新鮮的方式……，最後會發現能感動自己的永遠是非常誠實的作品，作者不故弄玄虛、炫耀技巧，跟文學完全一樣。☒

（本文內容由章緣口述，洪國峰協助記錄整理，邵允鍾校訂）

# 梧桐樹下的文學秋光

## 2016中國大陸參訪紀行

文——謝韻茹 展示教育組 攝影——洪秀梅、謝韻茹

入秋的江南，遍植梧桐樹，手掌般的葉，在巴金故居窗前沉吟，掩進書卷；時而徘徊在南京博物院外，積蘊滿地的詩意，將歲月盡藏。

### 前言

臺灣文學館於2016年9月5日至9月10日由洪秘書秀梅帶隊，趙慶華助理研究員及謝韻茹組員陪同前往上海、蘇州、南京等地參訪博物館、作家故居，拜會上海作家協會等學術單位，了解中國大陸博物館數位應用、教育推廣及文學研究動態。

### 上海博物館

感謝文化交流辦公室周燕群主任親自接待，為我們介紹上海博物館的藏品以青銅器、陶瓷器及書畫為特色，以向外採購為大宗，部分來自捐贈。最後雙方互贈館方紀念品及書籍。展區介紹請參閱上博網址<http://www.shanghaimuseum.net/museum/frontend/>。

#### 一、展區規劃

導覽人員帶領我們參觀二樓陶瓷館，該展區參觀動線依照文物年代，有系統地呈現陶瓷發展史。展場以櫥窗式陳列為主，將大型、珍貴文物擺置展場中央，動線規劃寬敞；但觀眾必須排隊在櫥窗前等候，一睹熱門文物。另外，展區偏暗，光線集中聚焦於文物，方便欣賞細節。文物固定及擺設手

法，以各種尺寸、高度不一的壓克力板為主，向觀眾提示文物重點，例如三足鼎「足部」、窯器「碗底」紋路。

數位展示方面較為缺乏，除「少數民族工藝館」設置數位應用平台，介紹民族概況、精品賞析、製作工藝、民風民俗等。其中「互動遊戲」邀請觀眾根據少數民族衣物的織品花紋，進行線上拼圖復原，遊戲重點旨在分辨差異性及記憶力，寓教於樂。

#### 二、教育推廣

「觀眾活動中心」位於館外西側地下廣場，可辦理專題演講及藝術體驗教室。教室櫥櫃展示館方文物複製品，做為教具。民眾可利用手機下載「上博活動」APP，進行線上報名。活動類型豐富多元，其中「文化考察」由專家帶領前往湖州博物館、江西吉州窯、蕭山跨湖橋遺址等地進行兩天以上的考察行程，有名額限制，且必須付費。「藝術品實作課程」為整天研習，聘請藝術家指導剪紙、手工首飾、染印花布、紙雕塑、竹編等，均為免費課程。



上海博物館文化交流辦公室周燕群主任。



陶瓷館展場一隅。

### 南京博物院

感謝南院辦公室主任盛之翰先生親自接待，並安排專人導覽，與館員王璟小姐交流館務，並致贈最近三年《南京博物院年報》供本館參考。南博簡介請參考網址<http://www.njmuseum.com/html/default.html>。

#### 一、人事組織

南院規劃「一院六館六所」，在南院下設有「歷史館」、「特展館」、「藝術館」、「民國館」、「非遺館」、「數字館」計六館；以及「考古研究院」、「文物保護技術研究所」、「陳列藝術研究所」、「非物質文化遺產保護研究所」、「古代建築研究所」、「古代藝術研究所」計六所，六館展示來自六所研究員的學術成果。南院研究員除了研究、出版，也必須擔任策展人自辦展覽。南院有完整的策展團隊，包括展場水電工程、木工裝潢、電機人員、維修人員等；院方技術人員定時巡視展廳、庫房，即時解決展場狀況，機動性強。

#### 二、教育推廣

「非遺館」聘請駐館藝術家現場展示技藝：金

陵剪紙、秦淮花燈、惠山泥人等等，並開放現場認購藝術品。「非遺館」設有小劇場，展演京劇、崑曲、皮影戲、蘇州評彈等等。戶外廣場配合傳統節日辦理各項民俗體驗：春節彩燈製作、端午香包製作、七夕彩繪等等，是民眾參與度最高的活動，每年辦理場次超過450場。

南院是「博物館青少年教育功能」示範單位，館校合作單位以鄰近學校為主。例如2015年與岱山實驗小學合作開發「小學生的歷史課程」，納入該校常態課程。2015年配合「拿破崙特展」，南院在多所學校巡迴辦理「中學生辯論賽」。暑假期間辦理「考古夏令營」，由院方考古人員帶領中學生進行考古發掘、模擬器物修復，有助於文物保存知識的向下扎根。

#### 三、數位展示

各展館均設置多媒體觸摸平台、LED燈管、LCD液晶螢幕、PDP電漿顯示器等視聽設備。以「數字館」為例，入口處模擬史前洞穴，牆壁繪有象形文字，搭配動態投影，從潺潺水流演變為甲骨文、金文、篆書、隸書等文字流域，以及天花板不停變換的洪荒時空，象徵人與自然抗爭的漫長過

程。接著，以「熱血青年」、「因為愛情」、「君子愛財」作為子題敘說歷史人物。「熱血青年」以LCD屏幕展示文壇作家的家庭生活照，臺灣女作家三毛與伴侶荷西名列其中。「因為愛情」以舞蹈剪影，詮釋項羽和虞姬的歷史愛情故事。該影片循環播放於展場U型螢幕，充滿聲光享受。

被譽為「南京清明上河圖」的「南都繁會圖」，徐徐展開在展場牆壁，民眾可掀開鑲嵌在畫作局部的多媒體螢幕，觀看與畫作局部相對應的精彩動畫，了解明代南京市井生活。「超凡入聖」展區利用3D影像技術，展示鎮院之寶：「竹林七賢磚畫」。只見磚畫人物由淺而深慢慢浮現，開始撫琴、起舞、長嘯，性格各異，栩栩如生。

#### 四、文化平權

配合2014年「國際博物館日」和「全國助殘日」期間成立「博愛館」，借助音箱、點字、文物複製品，從觸覺、聽覺角度提供視障人士的參展需求；並針對畏光的弱視者，設置燈光較暗的獨立體驗空間，需有視障團體預約才會開放。

除了專館規劃，各角落皆有貼心設計。例如平面圖以輪椅圖案標示全館無障礙空間位置；服務台以斗大的跑馬燈文字輪播，主動說明院方提供的服



南京博物院專為視障人士設計的「博愛館」。



南京博物院「竹林七賢」磚畫上的3D影像。

務項目；「歷史館」陳列文物複製品供民眾觸摸，說明牌以點字呈現等。紀念幣自動販賣機的設計，方便聽語障者使用。「民國館」通過聲音、電力、燈光模擬老南京的天空、道路與街燈，部分實體店舖開放營業，適合失智長者參觀，喚起記憶。

#### 蘇州博物館

館藏文物約四萬餘件，以歷年考古出土文物、明清書畫、工藝品為大宗。新館由建築師貝聿銘先生設計，2006年正式對外開放。請參閱蘇州博物館網站<http://www.szmuseum.com/>

##### 一、建築設計

主建築為地下一樓及地面一樓，建築高度不超過6公尺。基本色調採灰、白兩色，建築材料多使用鋼材與玻璃。屋簷以花崗岩取代傳統青瓦，避免瓦片易碎漏的缺點。

庭園設計將內外空間串連，使自然融於建築。

主庭院山水由鋪滿鵝卵石的池塘、石片假山、小橋竹林、八角涼亭組成，石片假山自大石頭削切而成，依照顏色深淺，高低錯落排列，呈現米芾山水畫意境：「以壁為紙，以石為繪」，具有立體感。

##### 二、展場設計

借用老虎窗概念，將天窗開在屋頂中間，天窗與其下的斜坡屋面形成優美的折角，大量引進自然光取代人工照明。此類「鑿窗借景」的設計手法，強調窗戶框架，引進戶外景色，與室內場景交疊，引人入勝。



蘇州博物館「鑿窗借景」的展場設計。



主庭院景觀。

##### 三、導覽APP

使用者可利用手機進行「室內導航」及「全景瀏覽」，了解館內外環境設施，預約參觀；但需提供中國大陸人民身分證始能預約，尚未開放給外國觀光客。

「館藏文物」利用3D虛擬技術，使用者可以手指滑動，360度翻轉文物實照，欣賞細節。並同步顯示配合該文物開發的文創商品圖片、售價及購買評價，自動連結至蘇博文創商品網路商店，搭配淘寶線上代付款，完成線上購買、宅配到府的步驟。

#### 六朝博物館

該館規劃地下一樓為六朝夯土牆遺址及地下排水道，一、二樓是開放展廳，展示陶俑、瓷器、石碑、瓦當約一千種出土文物。部分文物說明牌，除了基本中、英文，還包括日文、韓文。入口大廳設有一台可自由移動的智慧型機器人，約一百公分高，以稚氣的女童聲音向遊客打招呼，頗能吸引年輕族群。

##### 一、廣設數位導覽平台

大廳入口前方設有數位導覽機台，提供給尚未購票進場的民眾，了解館區簡介，評估是否對展覽內容感興趣，決定是否買票參觀，此舉為顧客導向設計，可提供給有收費制度的博物館參考。每層展區皆設有導覽平台，可透過觸碰點擊，了解展區規劃與文物簡介。

##### 二、展區多媒體運用

展區大量使用動畫或短片，賦予文物以形態、聲音與敘事，跳脫冰冷展櫃，躍動螢幕，降低文字知識門檻，直接帶領民眾進入故事情境。例如二樓展區「六朝風采」播放動畫短片：〈他與她〉。內

容是一對陶俑從泥土到燒煉成形，最後互相愛戀的故事。或者拍攝短片詮釋《世說新語》，文學影像化的手法，讓民眾不至於被艱澀的文學經典排拒在外，值得參考學習。

### 三、空間設計及動線規劃

以六朝時期女仕盛裝化妝品的「奩盒」為靈感，展場空間分割為不規則四邊形，看似個別獨立，實則串連滲透，呼應奩盒裡分別陳列的各式小盒。參觀動線以順時針方向串連，展區大量種植竹林、木柵欄或木簾，作為相隔不同展區的界線，光影搖落，呈現虛實相間的空間美學。夢幻迷離的展場空間連細節也不馬虎，文物說明牌採用鐵鑄，搭配雕花刻鏤，十分別緻。



六朝博物館以「奩盒」為靈感的展區設計。



鐵鑄雕花文物說明牌。



以竹林、木柵營造虛實相間的空間美學。



與周立民副館長(右2)於巴金故居合影。

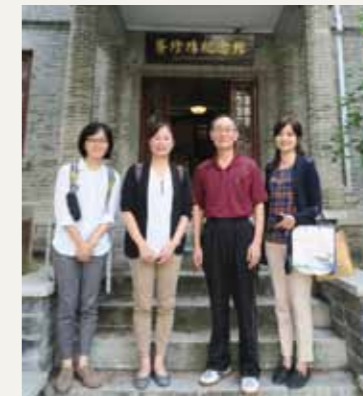
### 巴金故居

該故居由作家之女將屋舍、家具、書籍及文獻資料等無償捐贈給國家，一樓為客廳、起居室、餐廳和廚房，二樓則為書房、臥室，除了一樓變更設計為常設展廳，陳列手稿、圖書、札記、證件等。(請參閱巴金故居網站<http://www.bjwxg.cn/>)

巴金故居周立民副館長說明故居文物來源有三，第一類是巴金擔任編輯時，保存諸多作家稿件，例如蕭乾、沈從文。第二類是巴金友人及家屬後代捐贈。第三類則是館方主動徵集。巴金故居收藏數量龐大、年代久遠、易損性極高的紙質文物，需費時整理，以文獻手稿數位化為最終目標。

巴金故居還面臨展示空間不足的困境，必須向外商借距離故居約三、四百公尺的上海圖書館辦理活動。以今年《隨想錄》活動為例，規劃每月邀請學者進行演講、舉辦書評徵文、中小學生朗誦等等。

巴金故居積極走入外縣市、大學、社區，根據當地風貌、目標觀眾，並調整展覽內容，加強巴金文學作品與當地的連結。周副館長表示：「每個社區都有文化活動中心，部分設施和條件甚至比上海市還要好，在市中心辦展覽，很多老百姓其實是不會來看的，不如為他們設計一套展覽內容，講述巴金的故事，直接送到家門口，跟居民產生互動」。



與賽珍珠紀念館導覽人員陸老師(右2)合影。

### 賽珍珠紀念館

位於南京大學鼓樓校區的賽珍珠紀念館，建築主體為兩層磚混結構的西式洋樓建築，賽珍珠在此寫下描繪中國農民生活的小說《大地》，於1938年獲得諾貝爾文學獎。

感謝南京大學文學院劉俊教授的協調，安排陸老師為我們導覽。該館規劃「賽珍珠生平展」、「金陵大學展」、「創作成果展」、「《大地》故事展」四座展廳，主要復原起居場景，內部家具裝潢、文物擺設位置，皆是透過老照片比對而來。展廳陳列的作家著作、照片、民國時期檔案，由學校圖書館提供、劉海平教授捐贈，以及南大檔案館出價採購。三樓是著名「寫作閣樓」，寬敞明亮，面向紫金山，窗下種植花草。賽珍珠除了創作以外，還將《水滸傳》以「四海之內皆兄弟」為題，翻譯成英文讓西方讀者認識中國文學經典。

劉俊老師回憶，該館有段時間被當作中文系辦公室使用，當年中文系學生經常於此舉辦大型活動，直到2010年才由南京大學檔案館接手修復。經過八個月的整建，秉持「修舊如舊」原則，2012年5月19日正式揭牌，適逢南京大學建校110周年校慶，首次對外公開亮相。可惜風光落成之後，校方似乎慢慢減少資源、經費的持續挹注，未配置專職館務人員，除非有團體預約才會安排導覽，顯示小型博物館長期營運的重要性。

## 上海作家協會

感謝上海作家協會對外連絡室的胡佩華副主任居中聯繫，安排上海作協副主席孫甘露先生、巴金故居常務副館長周立民先生與我們會面，整理對談摘要如下：

### 一、編列預算補助作家創作

上海作協會員約1,400人，依創作文類分為「小說」、「散文」、「詩歌」、「理論」、「兒童文學」、「戲劇影視文學」、「外國文學」和「古典文學」八個專業委員會。會員作家每年可向協會提出創作、出版計畫。補助對象分為資深重點作家；以及較為大眾、尚未累積名氣的作家兩類。另外，對於獲得魯迅文學獎、茅盾文學獎等重要文學獎項的會員作家，作協也會特地撰文介紹；以及不定期辦理研討會、讀書會，結合作家新書舉辦活動，設置互動平台，讓民眾認識文學獎遺珠，增加不同的文學觀點。

### 二、推動文學外譯

胡佩華副主任表示，作協每年編列預算，協助作家將作品翻譯出版英語版本，如果反應不錯，會翻譯成其他語言再出版。除了機構本身的年度預算，也會向新聞出版局、上海文化發展基金會申請翻譯基金，增加文本選譯的數量。孫副主席表示，由於中國大陸與海外市場互動頻繁，作者除了直接向上海作協申請翻譯經費，作協也會成立翻譯團隊，結合國內英文專家和其他語系的專家共同翻譯。至於翻譯文本的評選基準，則由作協的專責委員會負責評選，主要考量該作品在本地是否有足夠的影響力？有些國外出版社也會主動前往中國大陸考察，搜尋適合或值得推薦的文本。尤其每年九月在北京舉行的圖書博覽會，聚集全世界重要的出版



右1為上海作協副主席、左1為巴金故居周副館長。

公司，彼此交流自己國家的文學作品，也藉此觀察中國大陸市場、商談版權交易。

除了外文市場，作協也關注兩岸文學交流，定期與《文訊》、《聯合文學》、《印刻》等出版社合作辦理相關文學活動，並引薦朱天文、朱天心、張大春、駱以軍等人進入中國大陸書市。孫副主席表示，未來希望能擴大閱讀人口，與臺灣年輕世代（1970、1980世代）作家有所接觸、甚至出版對方的作品，活絡文學市場。

### 三、上海文學館的選址考量

由於上海正在計畫成立「上海文學館」，孫副主席、周副館長特地向洪秘書諮詢本館業務職掌、教育推廣、圖書出版等館務內容。負責上海文學館籌備的周立民先生表示，「選址」是目前遭遇最大的問題，由於市中心地價高昂，難以覓得理想的地理空間；設在地廣人稀處，必須考慮到城市形象、公眾參與的便利性。尤其上海市有不少作家故居，例如徐志摩、陸小曼當年住過的房舍，有當年泰戈爾拜訪的履痕；巴金故居周圍有柯靈、張樂平、師陀、鄭振鐸等人在此生活、工作的痕跡；以及張愛玲、郁達夫、郭沫若、豐子愷故居「日月樓」等。理想的上海文學館不應是孤立的館舍，除了參觀館內文物手稿，鄰近也有作家故居、文學地景可踏查，與當地生活歷史結合，成為城市重心，才是上海文學館成立的最大意義。☒

# 德國《東亞文學雜誌》裡的臺灣文學

文·圖——蔣永學 Thilo Diefenbach 德國漢學學者、《東亞文學雜誌》副編輯 校訂——邵允鍾

《東亞文學雜誌》的編輯和合作者從創刊伊始就重視臺灣文學，1983年的創刊號中便已收錄臺灣作家白先勇的小說譯文。到現在為止，它是整個德語地區（德國、奧地利、北瑞士）唯一專門介紹東亞文學的雜誌。

《東亞文學雜誌 Hefte für ostasiatische Literatur》專門刊登中國、日本、韓國與臺灣文學的德文翻譯成果。1983年由 Wolf Baus, Volker Klöpsch, Wolfgang Schamoni 與 Roland Schneider 成立，到現在為止是整個德語地區（德國、奧地利、北瑞士）唯一專門介紹東亞文學的雜誌。頭幾年，基本上每年只發行一期，從1992年開始成為半年刊，每刊頁數大致落於150至170頁之間。除了文學翻譯之外，它還包含與中國、日本、韓國與臺灣文學相關的德文資料（書、雜誌文章、日報文章）的連續書目，比如由漢學教授 Lutz Bieg 所編輯的「中國文學德文資料書目」至今已經記錄了一萬一千多條文獻（這個書目也包括有關臺灣文學的資料）。另外，《東亞文學雜誌》不定期發表書評、研究報告與「中國／日本／韓國／臺灣文學新訊」，有時臺灣文學相關資訊也會出現在〈中國文學新訊〉中。現任編輯部成員為 Hans Peter Hoffmann, Hans Kühner, Thorsten

Traulsen 與 Asa-Bettina Wuthenow，前兩位為漢學家。

2016年5月《東亞文學雜誌》的第60號問世，完成了屬於自己的「甲子循環」，著實令人欣慰，尤其對一本潛在讀者群有限的雜誌來說，能在競爭強烈的德國圖書市場存活下來，本身就已經是很大的成就。如果沒有慕尼黑 iudicium 出版社，尤其是 Peter Kapitza 社長的鼎力支持，《東亞文學雜誌》恐怕早已遭遇嚴重的財務問題，無以為繼。所幸還有像 iudicium 出版社這樣的文化機構願意為了文學作出奉獻，而不光是「向錢看」！

《東亞文學雜誌》的編輯和合作者從創刊伊始就重視臺灣文學，1983年的創刊號中便已收錄臺灣作家白先勇的小說譯文。今天，我想藉第60號問世的機會把所有至今在該刊上發表過的臺灣文學翻譯列出來，猜想或許這對臺灣的朋友們來說也會有一點意思。以下列表依序顯示年度、雜誌期數、作者姓名、文章標題（漢德），以及譯者姓名。



《東亞文學雜誌Hefte für ostasiatische Literatur》四張封面，由左至右依序為：1983年的第一號，封面圖為「象」的字形演變、2000年的第28號，封面圖為作家黃春明的親筆插圖、2013年的第55號，封面圖為江柏萱女士所寫的書法、2014年的第57號，封面圖為詩人鴻鴻的照片。

年度 / 雜誌期數	作者姓名	文章標題 (漢德)	譯者姓名
1983年第1號	白先勇	花橋榮記 / Rong an der Blumenbrücke	Susanne Ettl, Wang Jue
1985年第4號	白先勇	金大班的最後一夜 / Der letzte Auftritt von Daban Jin	Wolf Baus (包惠夫)
1986年第5號	張系國	望子成龍 / Ein Sohn mit Zukunft	Sabine Peschel
1988年第7號	陳若曦	客自故國來 / Ein Gast aus der Heimat	Lutz Bieg (畢魯直)
第7號	楊逵	才八十五歲的女人 / Eine Frau von erst 85 Jahren	Heinz Lohmann
1989年第8號	張系國	香蕉船 / Der Bananendampfer	Martin Schoenian
1990年第10號	黃春明	莎啞娜啦·再見 / Sayonara – Auf Wiedersehen!	Wolf Baus
1991年第11號			
1993年第14號	Helmut Martin (馬漢茂)	Rezension: Taiwanesischer Regionalismus 幾本有關台灣本土意識的書籍的介紹 (論李喬、葉石濤、鄭清文等)	
第15號	羅英	Die Überwindung von Raum und Zeit (原文標題無從查考)	Christiane Hammer
1994年第17號	張大春	少年大頭春的生活週記 / Die Wochenberichte des Jugendlichen Großkopf Chun	Christiane Hammer
第17號	李捷金	下午之死 / Der Tod eines Nachmittags	Wolf Baus
1995年第19號	李捷金	一二三 / 123	Wolf Baus
1996年第20號	龍應台	中國人，你為甚麼不憤怒？ / Chinesen, warum ereifert ihr euch nicht?	Wolfgang Keßler
1997年第23號	Christiane Hammer	Nachrichten zur Literatur aus Taiwan 台灣文學新訊	
1999年第26號	白先勇	玉卿嫂 / Mein Kindermädchen Yuqing Sao	Wolf Baus
第27號			

年度 / 雜誌期數	作者姓名	文章標題 (漢德)	譯者姓名
2000年第28號	黃春明	魚 / Der Fisch	Wolf Baus
2001年第31號	Christiane Hammer	Nachrichten zur Literatur aus Taiwan 台灣文學新訊	
2002年第32號	Susanne Ettl-Hornfeck	Nachruf auf Lin Haiyin 訃文：林海音	
2003年第35號	Wolf Baus	Gründung des Literaturmuseums Taiwan 國立臺灣文學館正式啟用！	
2005年第39號	鄭清文	三腳馬 / Das dreibeinige Pferd	Wolf Baus
2007年第43號	Jens Damm	Rezension zu Li Angs "Sichtbare Geister" 書評：李昂《看得見的鬼》	
2008年第44號	商禽	咳嗽 / Ä-häm	Hans Peter Hoffmann (何致瀚)
2011年第50號	夏曼·藍波安	黑色的翅膀 (節譯) / Schwarze Flügel	Hans Peter Hoffmann
第50號	劉克襄	風鳥皮諾查 (節譯) / Pinocha, der Ringkiebitz	Hans Peter Hoffmann
第51號	甘耀明	喪禮的故事 (節譯) / Der Augenblick des ewigen Schlafs	Hans Peter Hoffmann
2012年第52號	張系國	釣魚 / 焚 Angeln / Selbstverbrennung	Wolf Baus
第52號	蕭颯	香港親戚 / Die Verwandten in Hongkong	Katharina Markgraf (馬嘉琳)
2013年第54號	羊令野	面壁手記的五首詩 / Gedichte aus "Notizen vor der Mauer"	Hans Peter Hoffmann, Lloyd Haft
第54號	白先勇	小陽春 / Spätherbst	Wolf Baus
第55號	蕭颯	小葉 / Wie ein Blatt im Wind	Katharina Markgraf
第55號	侯文詠	極短篇 / Ultrakurzgeschichten	Thilo Diefenbach (蔣永學)
第55號	劉梓潔	父後七日 / Die Trauerwoche	Hans Peter Hoffmann
2014年第56號	范疇	台灣是誰的？ (節譯) / Wem gehört Taiwan?	Peter Busch
第57號	李喬	告密者 / Der Informant	Thilo Diefenbach
2015年第58號	葉盈孜	街 / Die Straße	Thilo Diefenbach
第59號	張曉風	一千兩百三十點 / 1230 Punkte	Thilo Diefenbach
第59號	詹冰	十二首詩 / Gedichte	Thilo Diefenbach
2016年第60號	鄭炯明	八首詩 / Gedichte	Thilo Diefenbach
第60號	Thilo Diefenbach	Die literarische Debatte über den Flughafen Taoyuan 桃園機場賦論戰	

# 舞手訴心

## 「國際身心障礙者日」系列推廣活動

文——鄭雅雯 公共服務組

圖——國立臺灣文學館

今年特別選在「國際身心障礙者日」辦理推廣活動，除了邀請聽障朋友一起來參與活動，也希望提供一個機會，讓更多的觀眾認識另一個「族群文化」——見識透過「舞動的雙手」，如何傳遞無限心聲；不斷創造與時演進的手語密碼，透過視覺與表情可以更直接、傳神地溝通。

國立臺灣文學館邀您一起來學習動動雙手

也許只是幾句：你好、謝謝

卻意涵著你為世界的美好與平等

付出了行動

臺文館推動「身心障礙者文化參與」邁入第三年，從組成「身心障礙者文化參與推動小組」，例行每年3次的工作規劃諮詢會議；從對聽障觀眾的陌生，進而開始認識「聾文化」，到2016年我們更全面從館員擴及志工，更積極地規劃手語課程，期待培訓手語導覽志工提供更直接的溝通服務。今年特別選在「國際身心障礙者日」辦理推廣活動，除了邀請聽障朋友一起來參與活動，也希望提供一個機會，讓更多的觀眾認識另一個「族群文化」——見識透過「舞動的雙手」，如何傳遞無限心聲；不斷創造與時演進的手語密碼，透過視覺與表情可以更直接、傳神地溝通。

### 「臺文館手語日」前的籌備

首先是今年在「國際身心障礙者日」的前一個工作天（12月2日）訂為「臺文館手語日」，為了這天，我們早三個月前就開始準備。先是在9月26日邀請手語研究專家中正大學張榮興教授，前來傳授「聾人的語言與文化」快速入門；從事手語研究長達十餘年的張所長，深入淺出地破除大家的「迷思」，包括「聾人並不等於聽不見聲音的聽人」，強調聾人有自己的語言、文化和認知概念。據研究90%的聾小孩出生在一般聽人的家庭，而這些小孩無法直接跟他們的父母學習母語（口語），不像其他少數民族的族群從出生就生活在一起，可以自然學習到自己的語言和文化。而各地區聾人常有不同的詞彙打法差異，不同地區的聾朋友有時也會看不懂對方的手語打法。不同成長背景的聾朋友在手語溝通的表現也有頗大的個別差異。張教授更提醒，每個語言有自己的文化和認知概念，若能瞭解聾朋友的理解方式，以清楚和有效的方式來傳達訊息，就能達到較好的溝通成效；若能深入了解手語的語言結構和知識，將有助於提升對聽障者的服務與手語學習。10月26日，我們邀請資深的聾文化推動者顧玉山老師，前來教授「聾人日常用語」，希望讓館員及志工學習到日常間便可以常常運用的手語，短短三小時學了60個基本句子。課程也將上網，幫助大家時常複習。

11月中我們開辦了「志工手語培訓班」，希



臺文館手語日，由館員與志工打頭陣。

望志工們可以學習一些基礎的手語，本年度在兩個月間先安排4次課程，以克服對「新語言」的害怕與心理障礙，及學會在臺文館內常用的基本服務對話手語為目標。11月21日我們也邀請王興嬭老師搭配館內同仁，針對已經會手語的志工及聲暉協會伙伴，辦理一天的導覽培訓工作坊；以手語角度解析常設展內的建築及文學內涵如何詮釋更為清晰；以便未來能提供更多時段、直接地為聾朋友分享文學館的美好！

### 臺文館手語日禁聲三十分鐘

話說那令人緊張的12月2日臺文館手語日，我們上午11時在藝文大廳集合，先由本館首位聾志工蔡世鴻先生教導各組室館員代表基本的手語，包括「你好」、「歡迎」、「參觀」、「國立臺灣文學館」、「謝謝」、「手語日」等。之後就正式展開半小時的「手語時間」，前來協助活動翻譯的聲暉協會蔡淑妃老師也熱情地陪伴我們在大門口，向參觀民眾宣傳我們今天是手語日，大半的觀眾剛開始都有點害羞、閃躲，但透過筆談，都鬆了一口氣似地表示瞭解，並對我們比「讚」手勢，反應非常正向！這點也突顯出多數人其實只是因為對「相異者」不瞭解，而呈顯出一些抗拒或防衛；當人們願意去瞭解情況後，

就表現很友善、溫暖的態度。接近活動尾聲時，我們也到各組辦公室去察看大家「禁聲」的工作情形，果然每一個辦公室都非常安靜，還有同事豎起食指在嘴前互相提醒著要用手語或筆談。整體而言，這個試驗效果良好。

隔天12月3日上午11時，舉辦今年第2次的手語定時導覽服務，碰巧有兩位來自臺東的遊客及幾位臺南的觀眾，一起參與這場手語導覽。雖然參與者都是聽人，但他們仍然非常感興趣地聽著世鴻導覽；結束時他們則表示感覺自己很幸運，有機會遇上這場導覽。

### 繪本說故事

當日下午我們則邀請了平安基金會來分享她們製作的繪本《莎莎聽不見》，當天由王玲琇主任領軍3位同工前來，分別化身故事角色——青蛙、兔子等角色，邊說邊帶領小朋友進入莎莎的世界。孩子隨著主角的遭遇發展，心情起起伏伏，一起思考怎樣可以聽見呢？是不是大家都一樣呢？分享感想時，甚且還有小朋友不假思索地脫口說出「天生我才必有用」，讓大人們出乎預期地感到驚訝與佩服她的見地！在手語教學的時候，小朋友的學習吸收力很好，紛紛搶著上台比劃以考驗觀眾。



繪本《莎莎聽不見》由手語老師邊說邊帶領小朋友進入莎莎的世界。



「看見心聲」聽障主題紀錄片賞析座談，台上台下反應熱烈。

### 紀錄片說故事

考量多數的聽障朋友週日才有休假，比較方便參與活動。因此「看見心聲」聽障主題紀錄片賞析座談擇於12月4日下午2時舉行，文學體驗室接近滿座。我們這次播映聾導演鄭雍綺的兩部作品：《圓一個家》及《攏是人·聾的話》，前一個作品講述大陸聽障女子攜子嫁至臺灣，在新家庭中兩個聾父母如何與兩個聽人孩子互動的溫馨故事！後一部則是導演採訪全臺各地的聾朋友的心聲，有的反映助聽器的補助實在太少、殘障停車位收費（補助）不一、期望政府可以輔導聽障者就業，以及就醫急診時常常等不到手譯等等困擾。引起現場聾友們極大的共鳴，紛紛上台分享他們自身的遭遇以及他們對於相關權益的疑問。鄭導演則分享她學習紀錄片到辭掉工作專職拍紀錄片的心路歷程，也歡迎聾朋友們提供親身故事題材。顧玉山老師則分享自己也曾學習拍攝紀錄片，早年設備不似現今的輕巧、容易操作，常常要熬夜後製並請聽人朋友幫忙打字配音。近來他也擔憂著年老的時候，能否有會手語的安養機構？他也呼籲臺南的聾朋友們應該要集結，找個可以定期聚會的地方，常態性地可以交換生活的經驗或討論一些權益爭取，應該可以比較有效地

去表達意見並改變現狀。

在場的觀眾有的熱心地提供建議如何爭取市府的補助，以及應該統計出聾人使用手語的人口數以遊說政府成立手語安養機構等。其中特別令人的振奮是，蔡悅琪醫師分享她正參與推動的身障友善就醫環境計畫，應有機會在全臺各地試辦推廣，臺南部分目前在成大醫院每週她有2天的手語門診（家醫科），有需要的朋友可以多加利用。另一位臺文館志工淑卿則分享自己照顧車禍而嚴重失能的母親，無法言語只能依靠勉強的肢體動作來猜測她的需要；促使她想來學手語，或許一時用不上，但她充分體認到無法言語溝通時內心被理解的迫切需要。她的懇切分享令現場觀眾十分感動，紛紛為她鼓掌加油！

### 繼續努力一起奮鬥下去

在旁人看來，或許密集辦這麼多的活動十分累人，然而，這幾場活動幾乎只是運用臺文館例常的官網宣傳，以及聾人協會等團體的協助傳播，沒有太過特殊的行銷廣告，但從聾朋友的踴躍參與行動，我只感覺到或許我們應該更堅定地繼續「和他們一起」努力、奮鬥下去！

## 「台語文學發展史料資料庫」簡介

文——周定邦 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館



「台語文學發展史料資料庫」收錄《台語文學發展年表》資料34萬字、《台語作家著作目錄》22萬字，為臺語文學重要的參考資料。

1885年7月《台灣府城教會報》創刊後，提供了讓臺語新文學發表的園地，從此臺語文學邁入新的發展時期，尤其在1920年代，這些先行的臺語文學作家陸續集結出版了他們的作品，展現了臺語文學蓬勃發展的景象，直到1990年代由於語言環境的改變及一波波的臺語文學運動，造成新一代的作家以漢羅合用方式創作臺語文學作品，迄今一百多年來遺留的文學作品及相關文學運動發展文獻已相當可觀，實有整理成年表與作品目錄的必要，做為爾後臺灣文學館編纂臺語文學史的先行研究工作，藉以提升臺文館研究的成果，豐富臺灣文學的內涵。

綜觀目前出版發表的臺灣文學史書，較少著墨於臺語文學史的部分，實乃文獻取得不易及研究環境氛圍使然，即使坊間亦有臺語文學史書的出版，也因文獻資料等資訊不足，致無法全面涵蓋一百多年來的臺語文學脈絡與走向，又文學史之撰寫需有足夠的文獻資料輔佐，基於此，臺語

文學發展年表及作家著作目錄的資料蒐集、編纂出版實為重要的先行工作，在臺文館以發展臺灣文學的使命前題下，2014年底，委託台灣文藝雜誌社辦理「台語文學史料蒐集編纂出版計畫」，計畫主持人為施俊州，協同主持人為林裕凱。

「台語文學史料蒐集編纂出版計畫」執行結果，獲得《台語文學發展年表》資料34萬字、《台語作家著作目錄》22萬字，該計畫期末審查時，審查委員鑒於計畫成果非常豐碩，對臺灣文學史之發展深具意義，因此建議臺文館於該計畫結案後，考量另立計畫，將其成果建置資料庫，上網供大眾查詢、使用，並可隨時修訂，以保持資料之正確、詳細。臺文館參酌審查委員建議，乃擬定本計畫案，建置「臺語文學發展史料資料庫」，期更進一步豐富臺灣文學史料。

資料庫網址：<http://tgbhsuliau.nmtl.gov.tw/>，歡迎大家多多利用，並請指教。

# 文學的聲光饗宴

## 臺文館APP擴增「飛閱文學地景」

文——洪彩圓 研究典藏組  
圖——國立臺灣文學館

今年臺文館與民視合作將其製播之「飛閱文學地景」節目計100集影音內容新增至「台灣文學地景閱讀與創作App」。

2014年，臺灣文學館開發國內首見的「台灣文學地景閱讀與創作App」Android版，內容含近200位作家，約450篇臺灣地景作品，可隨點隨讀。此App按作品之地景位置標註GPS座標，民眾在移動的同時，可閱讀所在周遭500公尺內之地景作品，亦可在任何地點進行創作，寫下對這塊土地的想法

與感動，留下屬於自己的文字與圖像。

2015年新增iOS版，並配合《遇見文學美麗島》一書出版，增加「文學館行旅」單元，內容收錄此書之25座文學主題博物館／作家故居文字介紹、照片。利用App之線上閱讀便捷性，增進民眾實地參訪各地臺灣文學主題博物館／作家故居的動機，以及對臺灣在地作家、作品內涵更深的認識。另外在原App之「文學走讀」單元，新增7條文學館路線——三毛夢屋、吳濁流藝文館、李榮春文學館、鹽分地帶文化館、葉石濤文學紀念館、賴和紀

念館、鍾理和紀念館等，每一路線之景點搭配作家本人或他人對該景點之書寫介紹作品。

上述之App內容僅限文字及部分靜態照片，為增加文學地景作品之內容型態及更深入呈現臺灣地景多樣風貌，今年臺文館與民視合作將其製播之「飛閱文學地景」節目內容新增至此App。此App共匯入100集「飛閱文學地景」影音資料，以內嵌YouTube影片方式播放，除結合作品文字朗讀及Google Map之地景位置顯示，亦提供以作家姓名或筆名檢索，以及依地區分類之查詢。

納入影音內容，讓文學與土地更能融為一體。在地景現場的民眾可一邊閱讀、聆聽作家作

品朗讀，一邊欣賞影片內之地景樣貌，與眼前實際所見之地景結合對應；不在地景現場的民眾可透過影音觀賞，有親臨現場的感覺。此App上架至今已有多位千多位民眾下載，累積300件民眾作品。期望透過此App，開啟民眾的閱讀視野，展現文學的無限創造力、品味及深度，歡迎民眾踴躍下載，讓我們一起飛閱文學！



歡迎下載「台灣文學地景閱讀與創作App」

廣告

## 105年度「國立臺灣文學館文學好書推廣專案」決選結果名單

《安洛米恩之死》、《暗礁》、《傀儡花》、《龍瑛宗傳》、《準台北人》、《文青之死》、《2015臺灣詩選》、《朱鴿書》、《104年年度文選：九歌104年散文選、九歌104小說選、九歌104童話選》、《敵人的櫻花》、《天涯海角熱蘭遮——一個荷裔福爾摩沙人的追憶》、《祖靈遺忘的孩子》、《探黑》、《宇宙掉了一顆牙》、《水神（上）（下）》、《一心惟爾：生涯散蠹魚筆記》、《書寫者，看見》、《浮水錄》、《黃昏的故鄉》、《消失的國度》、《摩天大樓》、《世界病時我亦病》、《九歌少兒書房第59集：幸福小館鮮事多、我的爸爸上電視了、小華麗在華麗小鎮、魔術狗臭臭》、《迷宮書店》、《黑水》、《夜梟》、《遇見達爾文加拉巴哥群島尋覓記》、《有一種謠傳》、《哭泣船》、《舊書浪漫》、《人情的流轉：國民小說讀本》、《貓物手帖》、《媽媽的背影》、《正義的夥伴》、《逆光的臺北》、《石頭媽媽》、《到烏龜國去》、《來自古井的小神童》、《高粱高粱幾月開》、《2015年飲食文選》、《初心：小沙彌生活禪，李蕭銀詩畫集》、《地下全壘打王》、《100隻豬與100隻大野狼》、《末日前的啤酒》、《廁所幫少年偵探：古屋夏日謎團》、《看見》、《火燒厝》、《雪鹿》、《小桃妹》、《熱帶女子迷航誌》、《後(來)事》、《大野狼。繪本誌》、《神奇的心理學》、《地球筆記本》、《禁區》、《快樂工程》、《都是陌生旅程的起點》、《我的肚裡裡有一片海洋》、《踏青——蜿蜒的女同創作足跡》、《孫小空72變》、《介入的旁觀者》、《會說話的畫》、《讀裁讀儕的肚臍》、《沒用的東西》、《自然音聲》。



App擴增「飛閱文學地景」單元。圖為主選單面。

影音及文字朗讀畫面。

申請訊息請詳見國立臺灣文學館網站：便民服務→下載專區→申請表單  
洽詢電話：06-2217201分機2300陳小姐



# 志同心合在文學

文——葉柳君 公共服務組  
攝影——陳秀慧

喜悅就像音符跳躍在志工隊中，105年第23屆全國績優文化志工選拔，臺灣文學館志工夥伴得到績優團隊獎，最高榮耀。



志同心合表揚典禮上志工開心留影。

本館志工團隊2003年成立至今13年，陪伴著臺文館的成長，並竭力付出所能為參觀民眾服務，例如展場志工夥伴細心巡視維護，民眾詢問時耐心親切的回答，甚至親自帶到詢問的地點。導覽、說故事志工常常自我進修，同時也要參加本館為夥伴辦理的研究訓練課程。從專業的到知識的，還有成長課程，有時會聽到他們反應現在的學習比過去在學校讀書時還用功，而且內心有豐收的感覺。

志工和館務緊密相連，透過幹部會議傳達館務方面的訊息，並與志工進行意見的溝通。為了聯繫的時效性，跟隨時代的腳步，志工幹部成立Line的群組，各組也成立小群組，當大型活動需支援，通過幹部群組發布消息，很多志工們都會積極參與，配合度高，各小組也像家人感情很好，並互相支援。96高齡志工謝蘅耳聰目明、手腳伶俐，她曾說當志工是來服務大眾不是要服務她的，大家還是處處叮嚀可愛的謝奶奶要小心，謝奶奶幾乎風雨無阻來執勤。另一位83歲的小隊長也學習如何使用Line與組員們連結談心，像個大家庭，無執勤時相約踏青，聚餐聯繫友誼，生病時嘯寒問暖。志工流動率低向心力高互動頻繁，服

務6年以上佔50%，志工間和諧相處。且志工的活動獲得長官的支持，更是重要的永續動力。

參加全國績優文化志工選拔是對志工的鼓勵，報名之後才了解全國的文化類志工莫不以此獎為最高榮譽，初賽規格就很嚴格，填寫服務時數外還要寫出團隊的特色與優點，還有一份給評審們的報告書。為了找出相關資料與照片，志工隊長陳秀慧查閱上萬張照片，翻出許久的檔案一再篩選、討論，時光彷彿回轉而出，看見志工們在臺文館中穿梭的背影，默默地付出，在需要他們的時候又熱情地支持，這份護持臺文館情感要如何表現讓評審感受，寫了又寫、改了又改，初稿完成經陳益源前館長指導，以圖書編輯形式重新編排，館長還寫了一篇推薦文。洪秀梅秘書在繁忙的公務中，撥空為報告書作重要的編整，我也有機會從旁學習，長官的全力支持配合，陳秀慧隊長和我感動在心，全國團隊獎只有5個名額，本館第一次參加，競爭很激烈只能盡力而為。

當收到通知進入複選，即將與評審作面對面



全體志工的努力評審看見了，我們真的獲獎了。

的面談評分，我們非常慎重地面對與準備。秀慧隊長召集了幹部們商議討論，館員杜宜昌提出預測性問題來猜測評審團提問的內容，協助如何攻防；我們也準備了面談時的簡報投影片，洪秀梅秘書在簡報投影片製作設計幫了很大的忙，演練時還特地來加油打氣，在進入面談會場前，陳前館長也傳簡訊打氣加油，讓陳秀慧隊長更增添幾分勇氣了。

無論做多少次的演練、預測，到了複審當天還是非常緊張，尤其是進入會場與5位評審面對面而坐，空氣好像凝結了，陳秀慧隊長在簡報投影片輔助下做簡介，在場的夥伴都可感受到隊長的緊張，尤其評審一一提出的問題，有些問題溫和，甚至是之前曾預測的題目，還是有評審提出質詢式的出題，隊長用穩定但親和力強的方式回

答，雖然事後隊長說心裡有些嚇到、有些緊張，但看到她為表現本館志工最好的一面而堅持，值得喝采！很多人都覺得能進入複選已不容易，臺文館又是第一次參選，得獎機率不高，複選時面對評審團只能靠大家齊心齊力地表現。我將複審經過報告秘書時，暗想應該有60%的機會，我的心中期待著。

評選結果出爐，全體志工的努力評審看見了，我們真的獲獎了，全國績優文化志工團隊獎！從參選報名活動起，志工團在隊長秀慧帶領下，展現合群、和諧、熱誠終榮獲志工團體最高桂冠，如同本屆主題「志同心合」，志趣相同、同心協力，不論是志工們或長官，我們都是「志同心合」，感謝志工夥伴們的付出，結伴在臺文館精彩地走向未來。☺

## 《台灣文學研究學報》第25期專題徵稿

## 台灣文學裡的感官與情色

在台灣文學的文本中不乏描繪人之感官與情色者，本專題將以「台灣文學裡的感官與情色」為專題，徵稿主題為：

1. 同志文學與情慾文化
2. 文學裡的身體與社會
3. 日常感官與都市記憶
4. 文學的性、慾望與壓抑
5. 文學的性別政治與情色實踐
6. 文學的性象徵、禁忌與暴力
7. 文學的視覺技術與觀看之道
8. 文學的感官教育與文化論述
9. 文學行旅的享樂與感官經驗
10. 文學的感官媒介與經驗結構

並擬訂以下關鍵詞提供有意投稿者參考，敬請踴躍投稿：性別與性意識、男性氣概／陰性特質、身體的記憶／技藝、從小本到航空版、愛情青紅燈、國族與性、宗教與性、殖民地 ero guro nansensu、民間文學中的感官與情色、罵話、藝妓、妓女、性啟蒙與成長小說、黑貓與黑狗、國家性管制、現代／性、慾望、同志、跨性別、生化人／跨物種感官與情色、BL (Boys' Love) 與腐女。

**截稿日期：2017年6月30日（預定）**

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw。

徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站www.nmtl.gov.tw。

《台灣文學研究學報》線上閱讀：<http://journal.nmtl.gov.tw>

本刊獲選為科技部「人文學核心期刊」（THCI）

# 體驗文學

## 手感·溫度

人性美善，文學本質。  
一支木尺，邀請您閱讀溫馨故事；  
來自木匠的家。



「臺灣文藝聯盟本部」再生木尺

木尺16.5公分刻度，是按木匾原尺寸長寬約1：8比例縮小，由木匠的家關懷協會以回收課桌椅為木料，經師傳削、削、切割、染色等工序手工製作。也許有填補的釘孔、斑駁的木痕，但各有各的生命與歷史。文學的刻度，將交由您細細度量，決定字裡行間的命運。

國家重要古物「臺灣文藝聯盟本部」木匾捐贈·授權人／張孫煜

1934年5月6日，在張深切及賴明弘等文學家倡議下，召開第一屆全島文藝大會，會後成立「臺灣文藝聯盟」。從文學堡壘出發，串連各領域，譜下臺灣文化運動燦爛的一頁。



作家手稿紙膠帶、便利貼

葉石濤手稿·授權人／葉松齡

「文學是地上之鹽」，出自2001年第五屆國家文藝獎〈得獎感言〉

「文學必須建立在我們這一塊土地與人民之上」，出自〈葉石濤自傳〉

葉石濤（1925—2008），橫跨日治與戰後時期的臺灣重要作家，寫作逾60年，在小說創作、文學評論及翻譯等方面，卓有成就。有「北鍾（肇政）南葉」之稱。

突破礦岩  
游過惡水  
在格子裡反覆錘鍊  
為了成為  
精準美好的字

廣告文案／謝韻茹

攝影／莫佩珊

商品企劃／王舒虹

## 《中華日報》日文版

### 文藝副刊作者協尋啟事

本館目前正針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，未來也計畫出版，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

有關當初於該副刊發表的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳鈺銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

至目前為止，可取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上（李瓊雲）、莊世和、楊達、葉石濤、詹冰、蔡德本、龍瑛宗、陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳（李栽、籬齋）

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊米、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部靜枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彥、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、邱媽寅、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田靜子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥

# 滿天星空

《臺灣兒童文學叢書》7-10即將出版

文——蔡明原 作家、陳雨嵐 小魯文化總編輯

攝影——林佩蓉、蔡明原



自本期開始，我們將陸續呈現從「2016臺灣兒童文學作家身影紀錄計畫」形成到出版的過程。這一期在即將出版的時刻，邀請紀錄訪談人，作家蔡明原先生以及合作出版的小魯文化陳雨嵐總編輯，分享參與本計畫的歷程與看法。

一位作家，一生創作的故事。攝影鏡頭下，我們看見純真童心的靈魂，在未曾老去的雙眼裡，跳躍。透過《臺灣兒童文學叢書》的兒童文學作家身影紀錄計畫，有機會將這些珍貴的、無可取代的情感收進攝影鏡頭裡、繪本圖書裡。在2016年的終了，4本充滿活潑生動的繪本及作家身影紀錄就要發行，我們即將在裡面看到林立、黃基博、劉興欽、林煥彰4位資深作家，為臺灣文學編織最美麗的夜空。(文/林佩蓉)

## 仰望星空——側記2016臺灣兒童文學作家身影紀錄計畫

文——蔡明原

臺灣兒童文學作家身影紀錄計畫第一年度(2015)的影音、出版品成果推出後造成不小的迴響，趙天儀的《西北雨》、馬景賢的《小問號》、黃郁文的《雪地和雪泥》、傅林統的《河童禮》、林良的《沙發》、華霞菱的《海上旅行》分別入選政府及民間所舉辦的好書閱讀書單。第二年度(2016)計畫邀請了劉興欽、林立、黃基博、林煥彰四位創作成果斐然的兒童文學作家站上舞台，準備再次演繹他們精彩的寫作人生。

人物訪談、生活掠影是紀錄片的主軸，除了草擬問題稿、構想拍攝流程和腳本外，對第一次

接觸影音工作的我來說，最為焦慮的應該是如何讓幾位前輩作家們在面對鏡頭時可以從容、自然地談話。於是在每一次拍攝工作前會致電或寫信詢問作家，「這樣的提問好嗎？」、「需不需要事先對談一次？」每位老師的回應都不一樣。例如黃基博老師的回應是：「不用了，我已經寫好逐字稿了，到時候我照著念就好。」做事非常嚴謹的黃老師是臺灣兒童詩教學的先行者，早期師院生畢業前夕的旅行都會來到仙吉國小觀摩他的上課情景。除了童詩創作，兒童戲劇(劇本)、童話也都是他的專擅。寫作四十幾年來，他形容自己就像是照顧著花園裡各式各樣花朵的園丁，等著小讀者前來欣賞。

和黃基博老師開始聯繫以來，他周全的處事態度以及謙和、低調和暖心的個性讓人難忘。尤其是後者，第一次前往仙吉國小拜訪時，尚未正式介紹團隊成員前，黃基博老師便把擺放在桌子上裝有礦泉水、咖啡、水果的袋子一一交給大家。驚喜之餘也對老師的破費感到不好意思，但他只輕聲說一句：「專工跑一趟，免赫呢客氣。」工作過程中我們拍攝了老師在校園裡漫步



黃基博(右)與兒童文學研究者洪文瓊。(林佩蓉攝)



受訪中的劉興欽。(蔡明原攝)

的身影，數十年如一日，一步一步地踏出了臺灣童詩的繁麗盛景。

以漫畫創作聞名華人世界的劉興欽老師如同他筆下的人物一樣，風趣、健談、臉上總是掛滿親切笑容。討論訪問時他說：「接受採訪我很有經驗，到時候你們問什麼我就回答什麼，不用擔心。」說是駕輕就熟可能還不足以形容劉興欽老師的「功力」，在沒有彩排的情況下，他鮮明活潑的表情、生動的肢體展現和抑揚頓挫的語調，讓此次的拍攝根本是場完美演出。生平接受過六次總統召見的劉興欽，自幼年以來就對畫圖展現出高度興趣，天馬行空、廣無邊際的想像力讓他擁有許多頭銜如「漫畫家」、「兒童文學家」，以及成功將產品推廣到西方國家的「發明家」。

這樣的特質就展現在《動物越野大賽——漫話十二生肖》這本繪本中；已經聽膩了的十二生肖故事還能有什麼新意？繪圖撰文一手包的劉興欽老師首先反轉了對動物們的刻板印象，並加添了許多多元、奇幻、饒富趣味的元素，創意滿分的創作點子，讓這個老故事有了新的生命。



(繪者：林孟欣)

年近八十的林煥彰老師儼然是個空中飛人，在中國、泰國等各國講學、演講、座談的他，即便已經退休但工作事項幾乎寫滿了行事曆，採訪拍攝工作就在難得的空檔中進行。在隨同林煥彰老師來到故鄉宜蘭、走訪拍攝成長的居住地時，他鉅細靡遺地描述了五、六十年前該地、建築原初的面貌，甚至是親族成員的分布和遷徙，儼然就是一部口述的地理／家族發展史。老師的記憶力驚人，每一段回憶都被他妥善收存，連數十年前參加文藝寫作班的紙本習作，至今都還宛如新頁般被好好珍藏著。

紀錄片中有一幕是跟著林煥彰老師走在有點陰暗、狹窄的巷子，最後鏡頭在老師迎向燦爛耀



林煥彰(左)與本計畫紀錄片導演周延賢。(林佩蓉攝)

眼的日光中淡出。彷彿是種隱喻，年少時期就外出工作打拼的林煥彰，在文學裡找到了安身立命的根據；他現代詩、童詩兼擅，創作能量豐沛，就像是光一樣地照亮了大小讀者的閱讀視界。

而關於林立老師，在整個拍攝工作結束後，偶爾都會想起她爽朗、帶點俏皮的笑容。採訪過程中老師不時都會問說：「我剛才這樣講可以嗎？講不好的地方再幫我剪掉」、「要幫我把尚水的(一面)拍進去，毋好看的要剪掉喔。」說話的同時還合掌拜託。林立老師寫過充滿濃厚鄉土氣息的少年小說、生活故事和臺灣諺語，那是取之於成長歷程中的生活經驗和體驗。她常說寫作是夢想的實踐，是消解日常與現實壓力的方式：在一天的家務工作結束後回到房間攤開稿紙，提筆構思情節並化身為故事中的角色，開啟一段專屬自己的魔幻時光。

透過這次計畫的成果(紀錄片光碟、圖書)，將可讓讀者們讀見黃基博、劉興欽、林煥彰和林立四位作家在兒童文學創作路上，讓人動容的、堅持不懈的姿態，以及豐富了兒童精神世界、多采多姿的作品。包括去年計畫中所呈現的六位作家身影，他們如高懸的星宿，彼此輝映、連點成線；期待未來能有更多作家齊襄盛舉，共同編織出壯闊的星圖。☒

### 因為愛，所以給你最好的文——陳雨嵐

因為愛你，小魯給你最好的童書！這樣的信念，讓我們毅然決定接下第二年的《臺灣兒童文學叢書》編輯出版計畫，四位作家：林立、劉興欽、黃基博、林煥彰。林煥彰是小魯作家，當初在編輯他的詩作《大自然的心聲》，透過與作者、畫家林純純的討論規劃，真切表現其作品的詩意。這次叢書選錄林煥彰老師早期非常著名經典的八首童詩，我特地找資深畫家楊麗玲來搭檔詮釋林老師的詩作，大家一起在明星咖啡廳的討論，其中〈妹妹的紅雨鞋〉插圖，最是令我驚喜，完全展現作家詩作的精神。

劉興欽，許多人都是看著他的漫畫長大的，很開心可以幫偶像作家編輯作品。這次收錄的是他重新詮釋的「十二生肖」，老故事新詮釋，在劉興欽老師樸拙的黑白線稿下，我們決定也以薪火相傳的理念，從這幾年策劃「蘭陽繪本創作營」的學員中挑選優秀新銳畫家，共同搭配創作，謝謝畫家施佳伶為這本《動物越野大賽——漫話十二生肖》費心設計色彩，讓老故事有了新生命。

林立與黃基博，雖是較為陌生的作家，但細讀作品，仍有其作家及作品的時代意義。林立對於土地的關懷，最是令人感佩，而透過2015



林立與家人、拍攝團隊：左起林立、蔡明原、周延賢、李若凡、李若庸。(林佩蓉攝)

英國麥克米倫圖書首獎得主廖書荻的畫筆下，維妙維肖鮮活演出〈小鬧鬧生病了〉、〈兩個衛兵〉，在書店會報介紹這兩則故事時，裡面的採購人員都覺得這真是絕配唷！另一本也是讓書店採購人員驚豔的，黃基博《跟太陽玩》八首童詩，人稱「雞婆老師」的黃基博，雖較不為當前市場所知，可是其作品包羅萬象，極具風味，當時在尋覓畫家時，邀請了義大利波隆納童書插畫展入選、豐子愷圖書獎得主邱承宗為其詮釋，在通路會報時，採購人員覺得這本突破以往童詩出版品的甜美風，以及畫家只是配文畫插圖的傳統作法，嶄新地透過哲思意像的手法，創造童詩閱讀的另一種視野。

目前四本書正在總校打樣階段，年底即將印製完成，期待在明年元月與閱聽大眾一起品味。☒

# 林鍾隆在六、七〇年代的文壇身影

文——林佩蓉 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

林鍾隆（1930—2008），他的身分，是跨語作家；他的創作，被後來的人稱為是「全方位」、「全能型」，從臺灣文學中的嚴肅文學到兒童文學，從1960年代寫到2008年過世的那一年，他的作品量驗證了人們的猜測：林鍾隆每天都在寫作、每週都在發表。

林鍾隆成長、寫作的年代，被稱為是戰後第一代，這世代的文學人，在日本統治時期出生，受日式教育，讀完公學校後，剛進入中等學校便開始日日躲空襲的日子，那時對世界已充滿好奇，對文字所能表現的情感充滿期待，大量的閱讀，帶著林鍾隆在國民政府以強勢文化主導臺灣

文壇時，得以加快學習新語言、新文字，並開啟他豐富的創作生涯。1964年他參加了臺灣最重要的兩個文學團體，「台灣文藝」（圖1）與「笠詩社」（圖2），前者發行各文類綜合性期刊《台灣文藝》，後者以現代詩為主的《笠》詩刊，同時引進外國詩論、翻譯等。

教書的身分，讓他對語言的聲音、文句的章法展開研究，在1960年代末左右，他擔任「教師研習會」的講師，開始實踐他對作文教學的論點，寫作，是所有想法、幻想、希望、傳達、療癒的試驗場。「台灣省教師研習會」，即是兒文資深作家們所熟知的「板橋教師研習會」，參與



圖1／1964年4月，吳濁流創辦《台灣文藝》雜誌，此張照片為雜誌同仁文友合影。

林鍾隆捐贈／攝影／65.9cmX9cm／20080153867

最後一排右起鍾肇政、文心，第三排左1陳映真、左3陳火泉、左5李篤恭，右1林鍾隆。第二排右起鍾鐵民、吳瀛濤、廖清秀，右5陳千武，第二排左2張秀民。第一排右起林銜道、王詩琅、吳濁流、龍瑛宗。



圖2／1964年6月，吳瀛濤、陳千武、趙天儀、詹冰、李魁賢等人創立「笠詩社」，並發行《笠》詩刊，此張照片為雜誌同仁及文友合影。日期不詳。

林鍾隆捐贈／攝影／9cm X13cm／20080153876

前排左2黃騰輝、左4起郭水潭、陳秀喜、鍾鼎文、林鍾隆、黃娟。後排左起陳千武、張彥勳、趙天儀、黃靈芝、李敏勇、陳明台、林宗源、李魁賢、黃荷生、杜潘芳格、衛榕、喬林，右1拾虹、李勇吉。



圖3／1977年1月31日「台灣省國民學校教師研習會第四期寫作班合影」

林鍾隆捐贈／攝影／13.1cm X 17.8cm／20080153899  
 林鍾隆於1977年1月10日至2月5日擔任寫作班講師。前二排右起趙天儀、馬景賢，右4林良、右5趙友培、右6陳梅生，左3林鍾隆。與會的學員倒數第二排左2為黃郁文。

1977年那一期的學員，兒文作家黃郁文校長記憶猶新，林鍾隆教授寫作的方法、詩論的探索等（圖3）。

這三張照片，是在1960至1970年代的照片，林鍾隆從作家成員到寫作教員，加上他的寫作成就，顯明一個事實：林鍾隆終其一生，都在這兩種身分上，竭盡心力，其毅力與恆心，透過小說、散文、現代詩、兒童文學、評論、翻譯的創作，為臺灣文學留下最美好的印證，而這些作品將可在2016年12月出版的《林鍾隆全集》呈現其多采多元的風貌。☒

## 文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

### 2016年9月至11月捐贈芳名

蘇蕙蓁女士	白話字資料
文學台灣雜誌社	洪素麗手稿
朱全斌先生	韓良露手稿
黃進蓮先生	手稿
陳文榮先生	手稿
王牧之先生	手稿
林經堯先生	林子瑾藏書
張世昌先生	藏書
邱彥玲女士	廖瑞銘藏書

## 您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：poeiong@nmtl.gov.tw

# 文學出走

文／覃子君 公共服務組

當文學走出博物館，跳脫圖書期刊、手稿的展覽模式；或當文學走出教室，抽離課本的文字閱讀形式；或當文學是一種感知生活的能力，這或許是文學更強大的能量值，更提示著文學普及化的推廣路徑。

韓良誠醫師在〈〈純真童心〉——讀後的感觸〉一文，提到「讓小孩不只在室內看展覽，也有機會在室外多接觸大自然」，即是強調透過觀察，感知到自然界的奧妙，體認與內化對在地文化的認同，提點出「文學需要實際，加上可以深刻感受的多種人生體驗」的重要性。而作家章緣在接受本館館員慶華的訪談時，也提到她對中國作家「生活型」作品的喜愛，他們「從生活中提煉素材」，因此作品裡呈現出來的多是面對生活、投入生活的軌跡。在在凸顯著文學的生活性，以及與在地的連結強度。

從文學出發，凝視歷史，我們也看到走向未來的力量所在。在回顧文協主題系列講座中，周婉窈老師提出，關於如何思考歷史，除了「作為史覽的歷史」，還有「作為泉源的歷史（as aspiration）」和「作為教訓的歷史（as lesson）」，強調的也正是「歷史並不全然等於過去，歷史也可以有未來的向度」。10月17日臺灣文化日，也是臺灣文學館的館慶日，提醒著傳承文協精神的我們，如何透過文協精神的凝視，展望未來。☒

## 廣告索引

詩星璀璨耀南瀛—臺南詩展（封面裡）、《臺灣文學史料集刊》第七輯徵稿啟事（p.25）、105年度「國立臺灣文學館文學好書推廣專案」決選結果名單（p.101）、「體驗文學 手感·溫度」商品新訊（p.104）、《台灣文學研究學報》第25期專題徵稿「台灣文學裡的感官與情色」（p.105）、《中華日報》日文版文藝副刊作者協尋啟事（p.105）、《臺灣兒童文學叢書》出版新訊（封底裡）、2016台灣文學獎揭曉（封底）

## 臺灣兒童文學叢書

本叢書共計十本，每本書後備有二片電腦版光碟，一為作家身影、作家朗讀；一為提供視障朋友使用的DAISY格式版光碟，其中童話故事類的《雪地和雪泥》、《河童禮》另有動畫。全套書適合親子閱讀，有興趣於兒文作家研究者，也可透過作家身影紀錄，一覽珍貴史料。



**01 童心魔術筆 華霞菱**  
海上旅行〈兒歌〉  
文 華霞菱 圖 阿力金吉兒  
定價300



**02 永遠的小太陽 林良**  
沙發〈童詩·兒歌〉  
文 林良 圖 趙國宗  
定價300



**03 勤學小英雄 馬景賢**  
小問號〈兒歌〉  
文 馬景賢 圖 南君  
定價300



**04 詩的追夢者 趙天儀**  
西北雨〈童詩〉  
文 趙天儀 圖 陳又凌  
定價300



**05 科普播種者 黃郁文**  
雪地和雪泥〈童話〉  
文 黃郁文 圖 江蕙如  
定價300



**06 樂在說故事 傅林統**  
河童禮〈故事〉  
文 傅林統 圖 江蕙如  
定價300



**07 土地關懷者 林立**  
兩個衛兵〈故事〉  
文 林立 圖 廖書荻  
定價300



**08 新十二生肖 劉興欽**  
動物越野大賽〈故事〉  
文·圖 劉興欽  
定價300



**09 童詩耕耘者 黃基博**  
跟太陽玩〈童詩〉  
文 黃基博 圖 邱承宗  
定價300



**10 童詩奇想者 林煥彰**  
紅色小火車〈童詩〉  
文 林煥彰 圖 楊麗玲  
定價300



2016  
TAIWAN  
LITERATURE  
AWARD



# 2016 台灣文學獎 揭曉

## 圖書類長篇小說金典獎

陳耀昌《傀儡花》(印刻出版), 獎金新台幣壹佰萬元、獎座乙座。

## 圖書類散文金典獎

郭強生《何不認真來悲傷》(天下文化出版)及陳芳明《革命與詩》(印刻出版)合得獎金新台幣參拾萬元、獎座各乙座。

## 創作類劇本金典獎

太陽卒〈閉上雙眼是種罪〉, 獎金新台幣參拾萬元、獎座乙座。

## 創作類原住民新詩金典獎

沙力浪〈從分手的那一刻起~南十字星下的南島語〉,  
獎金新台幣貳拾萬元、獎座乙座。

### 圖書類

**長篇小說入圍** 邱致清《水神》(麥田出版)、阮慶岳《黃昏的故鄉》(麥田出版)、王定國《敵人的櫻花》(印刻出版)、陳耀昌《傀儡花》(印刻出版)、馬家輝《龍頭鳳尾》(新經典文化出版), 入圍證書乙份。

**散文入圍** 郭強生《何不認真來悲傷》(天下文化出版)、陳栢青《Mr. Adult大人先生》(寶瓶出版)、阿潑《介入的旁觀者》(麥田出版)、袁瓊瓊《滄桑備忘錄》(九歌文化)、陳芳明《革命與詩》(印刻出版), 入圍證書乙份。

### 創作類

**劇本入圍** 馮翊綱〈弄〉、沈台訓〈深坑無法正常顯示〉、許苒〈強迫意念〉、太陽卒〈閉上雙眼是種罪〉, 入圍證書乙份。

**原住民新詩入圍** 多馬斯〈智者之語〉、沙力浪〈從分手的那一刻起~南十字星下的南島語〉、李信·書達〈豐年祭Lalikit〉, 入圍證書乙份。

